

INDEXES TO THE YIDDISH WORKS OF SOHEM ALEICHEM
and their ENGLISH TRANSLATIONS
Louis Fridhandler

ACKNOWLEDGMENT

Leonard Prager, Haifa, Israel, and Robert Goldenberg, Fort Erie, Ont., Canada have contributed extremely valuable material and ideas toward this set of indexes. While we strove to make this complete and accurate, amendments will be made as necessary.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	2
Sources of Yiddish Titles	2
Summary of Information Provided	3
Dating the Works of Sholem Aleichem	3
Duplicate Titles	3
Transcription Style	4
Suggestions for Use	4
ABBREVIATIONS: English Sources	5
ABBREVIATIONS: Yiddish Sources	6
KEY TO TRANSLATORS	8
ALPHABETIZED LIST OF ENGLISH TRANSLATIONS	9
ALPHABETIZED LIST OF TRANSCRIBED YIDDISH TITLES	23
YIDDISH WORKS IN CHRONOLOGICAL ORDER	61
POSTHUMOUS PUBLICATIONS	98
OTHER PSEUDONYMS OF SOHEM RABINOWITZ	98
UNPUBLISHED PIECES FOR THE STAGE	99
Volume Number Conversions: for editions printed from the same matrices: FOLKSFOND; MORGN-FRAYHAYT, 1937; FORVERTs, 1942.....	100
REFERENCES	101

INTRODUCTION

Weinreich's(1) index to accessible English translations of Sholem Aleichem was a landmark contribution. New translations called for Miller's(2) 1977 update, and these indexes offer a further update. The bilingual reader needs indexes not only to the original Yiddish of pieces in translation, but also to works not yet translated.

The indexes given here, therefore, offer useful features, e.g.:

- 1) English and Yiddish titles are in alphabetical order. Obeying custom, the definite or indefinite article is placed last. After the alphabetical arrangement, the Yiddish titles are again listed chronologically.
- 2) All Yiddish titles found are listed whether or not there is an English translation.
- 3) They locate the Yiddish originals in various versions, and in sources other than the FOLKSFOND OYSGABE (Peoples Edition, 1917-1923), the FORVERTs 1942 edition and DOS ShOLEM-ALEYKhEM BUKh (1926, 1958).
- 4) Even a cursory scan of the chronological list reveals eras of high productivity contrasted with those of rather low productivity. The correlation with personal biographical details and socioeconomic history is of interest.

The bilingual reader will benefit most, but those who read no Yiddish should find the data of interest from various other viewpoints: historical, literary, bibliographical or biographical.

* * *

SOURCES OF YIDDISH TITLES

In addition to the FOLKSFOND OYSGABE (AV-F), ALE VERK, FORVERTs OYSGABE, 1942 (AV'42), and DOS ShOLEM-ALEYKhEM BUKh (DSAB), Yiddish sources consulted include:

- 1) The three volumes of selected pieces published by the I.L. Peretz Publishing House, Tel-Aviv:
FELYETONEN (FEL), 1976.
MENAKhEM-MENDL's 1913 letters (MM'13), 1976;
OYF VOS BADARFN YIDN A LAND? (OVBYL), 1978;
- 2) The 1959 collection from Moscow, ShOLEM-ALEYKhEM: OYSGEVEYLTE VERK (SAOV), containing valuable notes and explanations in Yiddish, published by MELUKhE FARLAG.
- 3) Two volumes of the series from Argentina, MUSTERVERK FUN DER YIDISHER LITERATUR, edited by ShMUEL ROZhANSKI (with valuable notes and comments in Yiddish):
Number 17: MENAKhEM-MENDL (MM'09), 1963;
Number 27: TEVYE DER MILKHIKER (TDM), 1966.
- 4) The microfiche (MF) copies from "Yiddish Classics on Microfiche," Vol. 1, ed. Chone Shmeruk, New York: Clearwater Publishing Co., 1980. These are copies of rare publications, many of which appeared during Sholem Aleichem's lifetime, and include:
DI YUDISHe FOLKS-BIBLYOTEK (DYF), contributing editor, ShOLEM-ALEYKhEM, Kiev, Vol. 1, 1888; Vol. 2, 1889.
KOL MEVASER TsU DER YUDISHER FOLKS-BIBLYOTEK (KMYF), by ShOLEM-ALEYKhEM, Odessa, 1892.
ShOLEM-ALEYKhEM'S ALE VERK (AV'03-Warsaw), Vol. 1-4, Warsaw, 1903.

Some copies of BIKHER FAR ALE (BFA), Warsaw, 1905-?

YUBILEUM OYSGABE (AVYO), Vol.1-16 (no Vol. 15), Warsaw, 1909-1915. First 3 vol. called: DI NAYESTE VERK FUN SHOLEM-ALEYKHEM. Remaining volumes are called: ALE VERK FUN SHOLEM-ALEYKHEM.

FARGESENE BLETLEKh (FB), ed. MITLMAN & NADEL, Kiev, 1939.

ALE VERK FUN SHOLEM-ALEYKHEM (AV'48-Moscow), Vol. 1-3 (with comments, explanations, and additional text that is absent from more familiar versions of some pieces), ed. OYSLENDER and FRUMKIN, Moscow, 1948.

SOVETISH HEYMLAND (SH), a Yiddish Journal of Soviet Russian origin.

* * *

SUMMARY OF INFORMATION PROVIDED:

THE ENGLISH TITLES INDEX PROVIDES:

- 1) the Yiddish title;
- 2) date of writing (or publication) of the Yiddish original;
- 3) initials of translator(s); and
- 4) location (in abbreviated form) of the English version.

THE YIDDISH TITLES INDEXES (ALPHABETICAL & CHRONOLOGICAL) PROVIDE:

- 1) references to locations of the Yiddish works or to photocopies on microfiche of the Yiddish works, along with the source from which the copy was taken;
- 2) title and location of English translations;
- 3) date of writing (or publication).

* * *

DATING THE WORKS OF SHOLEM ALEICHEM:

Dates of Yiddish versions are those ascribed by I.D. Berkowitz in the FOLKSFOND OYSGABE (AV-F) and in the 1942 FORVERTs OYSGABE (AV'42) or in DOS SHOLEM-ALEYKHEM BUKh (DSAB), pp. 361-369. In some cases, dates have been checked against Khone Shmeruk's article on Sholem Aleichem in LEKSIKON FUN DER NAYER YIDISHER LITERATUR (LNYL), Vol. 8, and UNZERE RISHOYNIM by I.D. Berkowitz, Tel Aviv: HAMENORAH, 1966. In the chronological list, a work dated over a span of two or more years is listed within the earliest year. The first date may mark the first of several versions. He revised frequently, often extensively.

Of special interest is a note by Berkowitz in DER TOG, New York (Nov. 4, 1923, page 10), which assigns writing of A BOYDEM to 1896, rather than 1899, as given in other sources. This information came too late for the FOLKSFOND OYSGABE. However, it was not even included in later publications such as DOS SHOLEM-ALEYKHEM BUKh (1926, 1958), nor in UNZERE RISHOYNIM (1966).

DUPLICATE TITLES:

In at least one case, a revision is so thorough that the new version bears only marginal resemblance to the first. The two are then listed as separate pieces with the same title, e.g. LEGBOYMER, 1887 and LEGBOYMER, 1901. LONDON (1892) and LONDON (1909) are similar, but the revision is extensive enough to justify separate entries. Then there are other pairs of works with the same title (or virtually the same) of different years that bear no essential similarity in content. They

are 1) ARBE KOYSES (1888) and ARBE KOYSES (1900); 2) DOS GROYSE GEVINS (1903) and DOS GROYSE GEVINS (1915); 3) KONKURENTN (1903) and KONKURENTN (1909); 4) OYLEM HABE (1904) and OYLEM-HABE (1915); 5) ShALEKhMONES (1908) and ShALEKh-MONES (1916). Berkowitz notes (DSAB 364) that Sholem Aleichem wrote AFIKOYMEN in 1902 which was eventually retitled BASHERT AN UMGLIK, but AFIKOYMEN of 1914 is entirely different. TEVYE DER MILKHIKER is the original title of the first Tevye story (1894). The 1915 stage adaptation of the Tevye stories, significantly altered, is also entitled TEVYE DER MILKHIKER.

* * *

TRANSCRIPTION STYLE:

The style employed for transcription or romanization of Yiddish follows recommendations by Uriel Weinreich in *College Yiddish*, YIVO Institute for Jewish Research, New York, 1974, 5th edition, and in his *Modern English-Yiddish Yiddish-English Dictionary*, McGraw-Hill, New York, 1968. That is, upper case letters are used. Lower case letters occur only in certain combinations. This allows distinction between those occasions when S and H are together but sounded independently (e.g., OYSHERN: to hear out), and when they form the sound of sh in the English word, shine (e.g., MISHN: to mix). Further, the Yiddish transcriptions are thus more immediately distinguishable from the English. E.g., ShOLEM-ALEYKhEM is his Yiddish name. In English, the name is Sholem Aleichem.

* * *

SUGGESTIONS FOR USE: STARTING WITH AN ENGLISH TITLE.

For a searcher who knows only the English title, Advice, the English Titles Index provides the translator, the location of the English translation, the Yiddish title and date. Other information can be then be tracked. For example:

Advice (bi:- TBT 132).
EYTSE, AN (1904).

That is, the translator (bi) is Bernard Isaacs (see Key to Translators, p. 8). This English version (one of three) is in TBT. TBT 132 is the abbreviation for the book, *The Bewitched Tailor*, page 132 (see ABBREVIATIONS: ENGLISH SOURCES, p. 4). The Yiddish original is entitled AN EYTSE and was written in 1904. The list of Yiddish titles provides additional information. That is, the romanized Yiddish titles are alphabetized, and a search will locate the Yiddish sources and any other translations. For example:

EYTSE, AN (1904):-
AV'42 BAND 3, DALED: 73-91.
AV-F XXI: 73-91, 1921.
MF S 2, Cd 40-41, pp. 85-99 [AVYO 13: 85-99, 1913].
MF S 43 [BFA, Warsaw, 1905, No. 11].
SAOV 215-235.
E: A Consultation (msp:- SAP 113);
E: Advice (bi:- TBT 132);
E: A Bit of Advice (cl:- SLST 131).

That is, AN EYTSE is available in five Yiddish sources. The abbreviations are defined in ABBREVIATIONS: YIDDISH SOURCES (p. 6). As explained above, Key to Translators (p.8), and ABBREVIATIONS: ENGLISH SOURCES (below) will identify the translators, and show where each of the three translations may be found. The chronological list of Yiddish titles gives the same information, and shows what other works Sholem Aleichem wrote in that year, and in that era.

ABBREVIATIONS: ENGLISH SOURCES:

The lower case letters in parentheses identify the translators (see Key to Translators, p. 8).

- ATJH: A Treasury of Jewish Humor, ed. Nathan Ausubel, New York: Doubleday, 1951.
- BBJH: Big Book of Jewish Humor, ed. and annotated William Novak and Moshe Waldoks, New York: Harper and Rowe, 1981.
- BOSA: The Best of Sholem Aleichem, ed. Irving Howe and Ruth Wisse, Washington, D.C.: New Republic Books, 1979.
- FTF: From the Fair, by Sholem Aleichem (cl) New York: Viking, 1985.
- FTSA: Favorite Tales of Sholem Aleichem, (j & fb) New York: Avenel Books, 1983, previously published as two books, namely, The Old Country (TOC), and Tevye's Daughters (TD).
- GJSS: Great Jewish Short Stories, ed. Saul Bellow, New York: Dell, 1963.
- HM: Hanukah Money, by Sholem Aleichem (us & es) New York, 1978.
- HTSA: Holiday Tales of Sholem Aleichem (as) New York: Scribner's, 1979.
- IK: Inside Kasrilevke, by Sholem Aleichem (ig) New York: Schocken, 1948.
- ITS: In the Storm, by Sholem Aleichem (as) New York: Putnam, 1984.
- JC: Jewish Children, by Sholem Aleichem (hb) New York: Knopf, 1920, 1922, 1926; Bloch, 1937.
- MB: Marienbad (as) New York: G.P. Putnam's Sons, 1982.
- MCS: The Adventures of Mottel, the Cantor's Son, by Sholem Aleichem (tk), New York: Schuman, 1953; Macmillan, 1961.
- MM: The Adventures of Menahem-Mendl, by Sholem Aleichem (tk), New York: Putnam, 1969.
- MMP: Memoirs of my People, ed. Leo W. Schwarz, Philadelphia: Jewish Publication Society, 1943.
- Moment Magazine: Published by Jewish Educational Ventures, Boston.
- OCT: Old Country Tales by Sholem Aleichem (cl), New York: Putnam, 1969.
- SAP: Sholem Aleichem Panorama, ed. M. W. Grafstein, London (Ontario): 1948.
- SAS: Stories and Satires, by Sholem Aleichem (cl) New York, London: Yoseloff, 1959.
- SLST: Some Laughter, Some Tears, by Sholem Aleichem (cl) New York: Putnam, 1968.
- SSSA: Selected Stories of Sholem Aleichem, ed. Alfred Kazin, New York: Modern Library, 1956.
- ST: Stempenyu, by Sholem Aleichem (hb) authorized version, London: Methuen, 1913.

- TBH - The Bloody Hoax, by Sholem Aleichem (as) Bloomington: Indiana University Press, 1991.
- TBT: The Bewitched Tailor, by Sholem Aleichem (bi) Moscow: Foreign Languages, 1958.
- TD: Tevye's Daughters, by Sholem Aleichem (fb) New York: Crown, 1949.
- TDRS - Tevye the Dairyman and the Railroad Stories (hh) New York: Schocken, 1987.
- TGCYW - The Three Great Classic Yiddish Writers of Modern Yiddish Literature, II. Sholem-Aleykhem, eds. Marvin Zuckerman & Marion Herbst. Pangloss Press, 1994.
- TGF: The Great Fair: Scenes from My Childhood, by Sholem Aleichem (tk) New York: Noonday, 1955, 1958.
- TNTSYS: The Nightingale: or The Saga of Yosele Solovey, by Sholem Aleichem (as) New York: Putnam, 1985.
- TOC: The Old Country, by Sholem Aleichem (j & fb) New York: Crown, 1946, 1953.
- TS: The Shtetl, translator and editor, Joachim Neugroschel (jn) New York: Perigee Books, G.P. Putnam's Sons, 1982.
- TYS: A Treasury of Yiddish Stories, ed. Irving Howe and Eliezer Greenberg, New York: Viking, 1954; Schocken Paperback Edition, 1973.
- WS: Wandering Star, by Sholem Aleichem (fb) New York: Crown, 1952.
- WDJ: Why do the Jews Need a Land of Their Own?, by Sholem Aleichem (jl & msc) New York: Cornwall Books, 1984.
- YSON: Yiddish Stories Old and New, ed. Irving Howe and Eliezer Greenberg, New York: Avon, 1974.
- YT: Yiddish Tales (The Modern Jewish Experience), (hf). Reprint of the 1912 issue by the Jewish Publication Society of America. New York: Arno Press, 1975.

ABBREVIATIONS: YIDDISH SOURCES:

- AV'03-Warsaw: ShOLEM-ALEYKhEM'S ALE VERK, Volumes 1-4, Warsaw: FOLKSBILDUNG, 1903.
- AV'42: ALE VERK FUN ShOLEM_ALEYKhEM, FORVERTs OYSGABE, New York, 1942, BAND 1 to 5. Each BAND contains several volumes, each identified by a letter of the Hebrew alphabet. Foreexample, BAND 1, ALEF, BEYS, etc. These were printed from the matrices used for the FOLKSFOND OYSGABE (See AV-F below), and the volumes were renumbered.
- AV'48-Moscow: ALE VERK [ShOLEM-ALEYKhEM], ed. N. OYSLENDER and A. FRUMKIN, Moscow: MELUKhE FARLAG "DER EMES," 1948. This contains many useful notes and comments in Yiddish.
- AV-F: ALE VERK FUN ShOLEM-ALEYKhEM, FOLKSFOND OYSGABE, New York: Folksfond, 1917-1923.

AVYO: ALE VERK, YUBILEUM OYSGABE, Volumes 1 to 16. [Vol. 15 never appeared due to World War I.] Warsaw: 1909-1915. N.B.: The first three of these volumes are called DI NAYESTE VERK, while the remaining volumes are called ALE VERK.

BFA: BIKHER FAR ALE (books for all), series of booklets, Warsaw.

DM: Sholem-Aleykhem's Dos Meserl (The Penknife). Prepared for Publication by Chone Shmeruk. Jerusalem-Cincinnati 1983, 24 pp. [Sample Text of the Complete Edition of Sholem Aleykhem's Works under the Editorship of Herbert H. Paper and Chone Shmeruk. Printed in Israel at "Daf-Chen" Press Ltd. , Jerusalem.]

DSAB: DOS ShOLEM-ALEYKhEM BUKh, ed. I.D. Berkowitz, New York: FARLAG IKUF, 1926,1958.

DYF: DI YUDISH FOLKS-BIBLYOTEK, ed. and written in part by ShOLEM-ALEYKhEM, Kiev: Vol. 1, 1888; Vol. 2, 1889.

FB: FARGESENE BLETLEKh, ed. Y. MITLMAN and Kh. NADEL, Kiev: MELUKhE FARLAG FAR DI NATsIONALE MINDERHAYTN IN USSR, 1939.

FEL: FELYETONEN by ShOLEM-ALEYKhEM, Tel-Aviv: I.L. Peretz Publishing House, 1976.

GK: DI GOLDENE KEYT, ed. Avrom Sutskever, Tel-Aviv (1949-1995), vols. 1-141.

KMYF: KOL MEVASER TsU DER YUDISH FOLKS-BIBLYOTEK, by ShOLEM-ALEYKhEM (including pieces under various pseudonyms), Odessa, 1892.

LNYL: LEKSIKON FUN DER NAYER YIDISH LITERATUR, Vol. 8, Article on ShOLEM-ALEYKhEM by KhONE ShMERUK, Columns 677-706, New York: ALVELTLEKHER YIDISH KULTUR-KONGRES, 1981.

MF: Microfiche Copies from "Yiddish Classics on Microfiche Vol. 1," ed. Chone Shmeruk, New York: Clearwater Publishing Co., 1980.

These microfiche cards are copies of the Yiddish works of Sholem Aleichem arranged in sets labeled S 1 to S 56. Some sets contain only one card. In sets with more than one card, the set number is followed by the card number(s) and page number(s). The source of that copy is then given in brackets.

For example:

GETsL [Originally, A MAYSE MIT NIS] (1904).

MF S 2, Cd 15-16, pp. 93-103 [AVYO 6: 93-103, 1913].

This locates GETsL in Microfiche set 2, spanning cards 15 and 16, on pages 93 to 103; and it is a copy of that work as it appeared in ALE VERK, YUBILEUM OYSGABE, Vol. 6, pages 93 to 103, published in 1913.

MM'09 - MENAKhEM-MENDL by ShOLEM-ALEYKhEM, [the "canonized" MENAKhEM-MENDL works revised by ShOLEM-ALEYKhEM in 1909, but published in their first form from 1892 to 1903] AND STUDIES IN YIDDISH LITERATURE. Ed. ShMUEL ROZHANSKI, Buenos Aires: Ateneo Literario en el IWO [YIVO], 1963. This contains many useful notes and comments in Yiddish.

MM'13: MENAKhEM-MENDL [the 1913 series of letters] by ShOLEM-ALEYKhEM, Tel-Aviv: I.L. Peretz Publishing House, 1976.

OVBYL: OYF VOS BADARFN YIDN A LAND? by ShOLEM-ALEYKhEM, Tel-Aviv: I.L. Publishing House, 1978.

SAOV: ShOLEM-ALEYKhEM: OYSGEVEYLTE VERK, Moscow: MELUKhE FARLAG FUN KINSTLERISHER LITERATUR, 1959. This contains many useful notes and comments in Yiddish.

SH: SOVETISH HEYMLAND, Yiddish Journal Published in the Soviet Union.

TDM: TEVYE DER MILKHIKER by ShOLEM-ALEYKhEM, AND STUDIES IN YIDDISH LITERATURE. Ed. ShMUEL ROZHANSKI, Buenos Aires: Ateneo Literario en el IWO [YIVO], 1966. These editions contain many useful notes and comments in Yiddish.

KEY TO TRANSLATORS

aar - A.A. Roback

ab - Adda Birman

as - Aliza Shevrin

bi - Bernard Isaacs

cl - Curt Leviant

eb - Etta Blum

fb - Frances Butwin

gf - Gershon Freidlin

ha - Hilde Abel

hb - Hannah Berman

nh - Nathan Halper

hf - Helena Frank

hh - Hillel Halkin

ig - Isidore Goldstick

ign - Isaac Golding

ir - Isaac Rosenfeld

j & fb - Julius and Frances Butwin

jb - Joan Bernick

jcl - Joseph C. Landis

jl & msc - Joseph Leftwich and Mordecai S. Chertoff

jn - Joachim Neugroschel

lf - Louis Fridhandler

lw - Leonard Wolf

mk - Miriam Katz

msp - Moshe Spiegel

msw - Mark Schweid

mw - Miriam Waddington

na - Nathan Ausubel

ng - Norbert Guterman

rb - Reuben Bercovitch

sb - Saul Bellow

sbe - Sacvan Bercovitch

sk - Shlomo Katz

sl - Seymour Levitan

sw - Seth Wolitz

tk - Tamara Kahana

us & es - Uri Shulevitz and Elizabeth Shub

APHABETIZED LIST OF ENGLISH TRANSLATIONS

Accepted (Unnamed tr.: - International Literature, Moscow, Feb., 1939).
TsUGENUMEN (1909).

Adventures of Menahem-Mendl, The (tk:- MM; excerpts in TGCYW 378-396).
MENAKhEM-MENDL (1892-1909).

Adventures of Mottel, the Cantor's Son (tk:- MCS; excerpts in TGCYW 397-405).
MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907)
MOTL PEYSE DEM KhAZNS, TsVEYTER TEYL (1916).

Advice (bi:- TBT 132).
EYTsE, AN (1904).

Agents: A One-Act Play (cl:- SAS 275).
AGENTN (1905).

Another Page from the "Song of Songs" (hb:- JC 89).
Another Page from the Song of Songs (fb:- TD 46; FTSA 434).
Segment of ShIR-HAShIRIM (1909-1911).

At the Doctor's (cl:- SAS 175).
BAYM DOKTOR (1904).

Auto-Da-Fe (jb:- Moment 9(5): 42-44, May 1984).
OYTO-DA-FE (1910).

Automatic Exemption, The (hh:- TDRS 229).
FUNEM PRIZEV (1902).

Back from the Draft (cl:- OCT 247).
FUNEM PRIZEV (1902).

Bandits (sl:- BOSA 214).
GAZLONEM (1909).

Baranovich Station (hh:- TDRS 152).
STANTsYE BARANOVITSh (1909).

Benny's Luck (as:- HTSA 17).
DOS DREYDL (1903).

Berl Isaac and the Wonders of America (ig:- SAP 172).
BERL-AYZIK (1915).

Bewitched Tailor, The (bi:- TBT 65).
FARKISHEFTER ShNAYDER, DER (1900).

Birth (cl:- SAS 109).
AN ONGELEGTER BRIS (1901).

Bit of Advice, A (cl:- SLST 131).
EYTsE, AN (1904).

Bloody Hoax, The (as:- TBH).
BLUTIKER ShPAS, DER (1914).

Boaz the Teacher (hb:- JC 143) and (cl:- SLST 161).
Segment of OPGEShLOGENE HEShAYNES (1905).

Bubble Bursts, The (fb:- TD 1; FTSA 389).
BOYDEM, A (published 1899, but probably written 1896).

Burned Out (hh:- TDRS 247).
Burnt Out (cl:- OCT 292).
NISREF, A (1903).

Chava (fb:- TD 93; BOSA 165; FTSA 481; hh:- TDRS 69; mk:- TGCYW 303-318).
Chaveh--Tevyeh's Third Daughter (ig:- SAP 88).
KhAVE (1906).

Clock, The (hf:- YT 115).
ZEYGER, DER (1900).

Clock that Struck Thirteen, The (j & fb:- TOC 67; SSSA 89; BOSA 82; FTSA 67).
ZEYGER, DER (1900).

Cnards (j & fb:- TOC 412; SSSA 410; FTSA 372).
KNORTN (1912).

College (ig:- SAP 137).
GIMENAZYE [Originally, TsU DER ShKhITE] (1902).

Competitors (fb:- TD 38; FTSA 426; hh:- TDRS 136).
KONKURENTN (1909).

Consultation, A (msp:- SAP 113).
EYTsE, AN (1904).

Convoy, The (j & fb:- TOC 265; SSSA 274; FTSA 265).
MITN ETAP (1903).

Country Passover, A (j & fb:- TOC 336; SSSA 339; FTSA 336).
PEYSEKh IN DORF, A (1910).

Creature (jb:- Moment 8(5): 50-54, May 1983).
BAShEFENISh (1903).

Dad and Brat (ig:- SAP 132).
PESELE DEM REBNS (1903).

Daughter's Grave, A (j & fb:- TOC 402; SSSA 401; FTSA 218).
KEYVER-OVES (1909).

David, King of Israel (cl:- OCT 272).
DOVID MEYLEKh YISROEL (1904).

Day Before Yom Kippur, The (j & fb:- TOC 319; SSSA 324; FTSA 319).
Segment of MEN IZ ZIKh MOYKhL (1911).

Dead Citron, The (hb:- JC 119).
ESREG, DER (1902).

Doctors in Consultation (jl & msc:- WDJ 131).
KONSILIUM FUN DOKTOYRIM, A (1903).

Dreydl, The (cl:- SLST 65).
DREYDL, DOS (1903).

Dreyfus in Kasrilevke (j & fb:- TOC 260; SSSA 269; BOSA 111; FTSA 260; ha:- TYS 187).
DREYFUS IN KASRILEVKE (1902).

Dr. Theodor Herzl (jl & msc:- WDJ 139).
DOKTOR TEODOR HERTsL (1904).

Easy Fast, An (hf:- YT 143; fb:- TD 172; FTSA 560).
GRINGER TONES, A (1903).

Eighteen from Pereschepena (hh:- TDRS 163).
TsUGENUMEN (1909).

Election, The (lf:- TGCYW 77-80).
VIBORES, DI [First use of the pseudonym Sholem-Aleykhem] (1883).

Elijah the Prophet (cl:- SLST 21) and (hb:- JC 33).
ELYE HANOVE (1908).

Elul (hh:- TDRS 177).
KEYVER-OVES (1909).

Enchanted Tailor (j & fb:- TOC 93; SSSA 114; FTSA 93).
FARKIShEFTER ShNAYDER, DER (1900).

Epilogue: Reb Yozifil and the Contractor (ig:- IK 119).
KASRILEVKER MOYShEV-SKEYNIM (1910).

Epitaph (ig:- SAP 183; editors:- TGCYW 484).
EPITAFYE FUN ShOLEM-ALEYKhEM, DI (1905-?)

Esrog, The (cl:- SLST 26) and (as:- HTSA 69).
ESREG, DER (1902).

Esther (cl:- SLST 93) and (hb:- JC 178).
ESTER (1910).

Eternal Life (j & fb:- TOC 158; SSSA 173; FTSA 158; sb:- TYS 151; BOSA 43).
OYLEM HABE (1904).

Everybody's For Us (lf:- Moment 10(10): November, 1985)
 YEDER FAR UNdZ (1905).

Fated for Misfortune (hh:- TDRS 259).
 BASHERT AN UMGLIK (1902).

Fiddle, The (j & fb:- TOC 301; SSSA 307; FTSA 301).
 OYFN FIDL (1902).

Final Pages from the Song of Songs (cl:- OCT 35).
 Segment of ShIR-HASHIRIM (1909-1911).

First Commune, The (as:- HTSA 122).
 ERShTE KOMUNE, DI (1904).

First Jewish Republic, The (jl & msc:- WDJ 168).
 ERShTE YIDIShE REPUBLIK, DI (1907).

First Passover Night of the War (cl:- OCT 259).
 ERShTE NAKhT PEYSEKh OYF DER MILKhome, DI (1904).

Fishel the Teacher (hf:- YT 125).
 OYF PEYSEKh AHEYM (1903).

Flag, The (cl:- OCT 73).
 FON, DI (1900).

From Drayman to Dairyman (ig:- SAP 75).
 GROYSE GEVINS, DOS (1895).

[From Menachem Mendel's Letters ...] (jl & msc:- WDJ 213).
 [FUN MENAKhEM-MENDLS BRIV] (1913).

From Mottel the Cantor's Son (gf:- BOSA 194).
 Chapters VII through X of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907).

From Passover to Succos, Chess Player's Story (fb:- TD 247; FTSA 635).
 FUN PEYSEKh BIZ SUKES (1915).

From the Riviera (cl:- SAS 303).
 FUN DER RIVYERE (1909).

Game of Sixty-Six, A (hh:- TDRS 207).
 ZEKs-UN-ZEKhTsIK, A (1910).

Geese (cl:- SAS 116).
 GENDZ (1902).

German, The (fb:- TD 281; FTSA 669).
 DAYTSh, DER (1902).

Get Thee Out (fb:- TD 257; BOSA 179; FTSA 645; mk:- TGCYW 360-376).
LEKh-LEKhO (1914).

Getzel (hb:- JC 38).
GETsL (1904).

Gitl Purishkevitch (cl:- OCT 139).
GITL PURIShKEVITSh (1911).

Go Climb a Tree If You Don't Like It (hh:- TDRS 269).
RUF MIKh KNAKNISL (1911).

Going to the Country (aar:- SAP 136).
A fragment of GOLES DATShE (1901).

Goldspiners, The (as:- HTSA 86).
GOLDShPINERS, DI (1909).

Grand Prize, The (mk:- TGCYW 229-247).
GROYSE GEVINS, DOS (1903).

Great Fair, The (tk:- TGF).
FUNEM YARID (1913-1916).

Great Panic of the Little People, The (cl:- OCT 98).
GROYSE BEHOLE FUN DI KLEYNE MENTShELEKh, DI (1904).

Greens for "Shevuos" (hb:- JC 79).
GRINS OYF ShVUES (1903).

Guest, The (eb:- BOSA 223) and (cl:- SLST 37).
OREYEKh, DER (1906).

Guide to Kasrilevke, A (ig:- IK 11).
NAYE KASRILEVKE, DOS (1901).

Gy-Ma-Na-Si-A (fb:- TD 225; FTSA 613).
GIMENAZYE [Originally, TsU DER ShKhITE] (1902).

Gymnasiye (hf:- YT 162)
GIMENAZYE [Originally, TsU DER ShKhITE] (1902).

Hannukah Money (j & fb:- TOC 183; SSSA 196; FTSA 183).
KhANIKE-GELT (1900).

Hanukah Money (lw:- YSON 11, contains only part of the original).
Hanukah Money (us & es:- HM).
KhANIKE-GELT (1900).

Happiest Man in All Kodny, The (hh:- TDRS 143).
Happiest Man in Kodno, The (fb:- TD 69; FTSA 457).
GLIKLEKhSTER IN KODNE, DER (1909).

Happy New Year! (cl:- SAS 160).
 LESHONE-TOYVE (1913-1915).

Hard Luck (hh:- TDRS 255).
 NITO KEYN MAZL! (1910).

Haunted Tailor, The (lw:- BOSA 2).
 FARKISHETER SHNAYDER, DER (1900).

Heaven (msw:- SAP 226).
 OYLEM-HABE (1915).

High School (hh:- TDRS 217).
 GIMENAZYE [Originally, TsU DER ShKhITE] (1902).

Hodel (j & fb:- TOC 382; SSSA 383; TD 53; TYS 168; GJSS 106; FTSA 441; mk:- TGCYW 284-302).
 Hodl (hh:- TDRS 53).
 HODL (1904).

Holiday Kiddush, The (cl:- OCT 65).
 KIDALTO VEKIDASHTO (1916).

Home Away from Home, A (cl:- SAS 308).
 GOLES DATSHE (1901).

Home for Passover (j & fb:- TOC 75; SSSA 97; BOSA 89; FTSA 75).
 OYF PEYSEKH AHEYM (1903).

Homesick (cl:- SAS 222), and (jl & msc:- WDJ 125).
 FARBEYNKT AHEYM (1902).

I Am Lucky--I'm an Orphan (ig:- SAP 120).
 I'm Lucky--I'm an Orphan (j & fb:- TOC 254; SSSA 263; FTSA 254).
 Chapter II of MOTL PEYSE DEM KHAZNS, ERSHTER TEYL (1907).

If I Were Rothschild (fb:- TD 16; BOSA 129; FTSA 404; msp:- SAP 153; bi:- TBT 113).
 VEN IKH BIN ROYTSCHILD (1902).

I Am Not Worthy (mk:- TGCYW 227-228).
 KOTOYNTI (1903).

Impressions from a Zionist Congress (jl & msc:- WDJ 160).
 AYNDRUKN FUN TSIONISTISHN KONGRES (1907).

In Haste (j & fb:- TOC 146; SSSA 162; FTSA 146).
 BEKHPOZN (1900).

Inheritors, The (j & fb:- TOC 8; SSSA 35; FTSA 8).
 YORSHIM, DI (1902).

In the Storm (as:- ITS; excerpts in TGCYW 411-428).
 IN SHTUREM (1907).

Isser the Shamesh (cl:- SLST 178).
Segment of OPGESHLOGENE HESHAYNES (1905).

Isshur the Beadle (hb:- JC 131).
Segment of OPGESHLOGENE HESHAYNES (1905).

It Doesn't Pay to Be Good (hh:- TDRS 238).
It Doesn't Pay to do Favors (cl:- OCT 179).
ME TOR NIT ZAYN KEYN GUTER (1903).

It's a Lie (aar:- SAP 146) and (cl:- SLST 147).
S'A LIGN (1906).

It's Hard to be a Jew (msw:- SAP 235).
ShVER TsU ZAYN A YID (1914).

Jewish Congress in Basel, The (jl & msc:- WDJ 35).
YIDISHER KONGRES IN BAZL, DER (1897).

Job as Easy as Pie, A (cl:- OCT 237).
Chapter V of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShtER TEYL (1907).

Joys of Parenthood (fb:- TD 109; FTSA 497).
NAKhES FUN KINDER (1901).

Krushniker Delegation, The (sb:- BOSA 232).
Segment of MAYSES FUN TOYZNT EYN NAKhT (1915).

Last Will and Testament of Sholem-Aleykhem, The (editors:- TGCYW 481-484).
TsVOE FUN ShOLEM-ALEYKHEM, DI (1915).

Legboymer (lf:- TGCYW 81-87).
LEGBOYMER (1887).

Lekh-Lekho (hh:- TDRS 116).
LEKh-LEKhO (1914).

Life of a Humorist (tk:- MMP 243).
TsU MAYN BIOGRAFYE (1903).

Little Pot, The (fb:- TD 180; FTSA 568).
TEPL, DOS (1901).

Little Redheaded Jews, The (cl:- SLST 191).
ROYTE YIDLEKH, DI (1900).

Littlest of Kings, The (fb:- TD 114; FTSA 502).
YUNGSTER FUN DI MLOKhIM, DER (1904).

Lost "L'ag Beomer," A (hb:- JC 50).
FARShPILTER LEGBOYMER, A (1904).

Lost Lag B'omer, A (cl:- SLST 107).
 FARShPILTER LEGBOYMER, A (1904).

Lottery Ticket, The (abridged by j&fb:- TOC 347; SSSA 350; FTSA 347).
 VIGRISHNE BILYET, A (1902).

Luckiest Man in Kodno, The (bi:- TBT 147).
 GLIKLEKhSTER IN KODNE, DER (1909).

Lunatics (jl & msc:- WDJ 98).
 MEShUGOIM (1900).

Malicious Matza, The (cl:- OCT 278).
 GEFeyRLEKhE MATsE, DI (? posthumous).

Man from Buenos Aires, The (fb:- TD 128; FTSA 516; hh:- TDRS 166).
 MENTSh FUN BUENES-AYRES, DER (1909).

Man from Kodny, The (ig:- SAP 117).
 GLIKLEKhSTER IN KODNE, DER (1909).

Marienbad (as:- MB; excerpts in TGcYw 430-448).
 MARYENBAD (1911).

Match for Schprintzeh, A (ig:- SAP 93).
 ShPRINTsE (1907).

May God Have Mercy (fb:- TD 141; FTSA 529).
 NISht FAR KEYN YIDN GEDAKhT (1902).

Menachem Mendel and Shayneh Shayndel (ig:- SAP 162).
 PAPIRLEKh (1896) a set MENAKhEM-MENDL letters (1892-1909).

Menachem-Mendel, Fortune Hunter (na:- ATJH 24).
 A fragment of PAPIRLEKh (1896).

Merrymakers, The (fb:- TD 162; FTSA 550).
 Segment of ME HULYET (1911).

Messianic Times: A Zionist Novel (jl & msc:- WDJ 58).
 MEShIEKhS TsAYTN (1898).

Methuselah (bi:- TBT 158).
 MESUSheLEKh (1902).

Methuselah--a Jewish Horse (cl:- OCT 87).
 MESUSheLEKh (1902).

Miracle of Hashono Rabo, The (j & fb:- TOC 371; SSSA 372; FTSA 228).
 Miracle of Hoshana Rabbah, The (ig:- SAP 158; hh: TDRS 186).
 NES FUN HEShAYNE-RABE, DER (1909).

Modern Children (j & fb:- TOC 218; TD 20; SSSA 229; FTSA 408).
HAYNTIKE KINDER (1899).

Mr. Green Has a Job (cl:- SLST 233).
MISTER GRIN HOT A DZhAB (1915).

Murderers (hb:- JC 58).
GAZLONEM (1909).

My Acquaintance with Chaim Nachman Bialik (jcl:- Yiddish, New York, 1(2): 75-77, Fall 1973).
MAYN BAKANTShAFT MIT Kh.-N. BYALIK (1916).

My Brother Elyeh is Getting Married (ig:- SAP 124).
Chapter IV of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907).

My Brother Elyeh's Beverage (ig:- SAP 126).
My Brother Elyeh's Drink (gf:- BOSA 194).
Chapter VII of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907).

My First Love Affair (bi:- TBT 5) and (cl:- SAS 129).
MAYN ERShTER ROMAN (1903).

Nightingale, The: or The Saga of Yosele Solovey the Cantor (as:- TNTSYS; excerpts in TGCYW 181-201).
YOSELE SOLOVEY (1889).

No Luck! (cl:- OCT 174).
NITO KEYN MAZL! (1910).

On Account of a Hat (ir:- TYS 111; SSSA 3; GJSS 97; YSON 31; BOSA 103; BBJH 8).
IBER A HITL (1913).

On America (cl:- SAS 230).
BERL-AYZIK (1915).

On the Fiddle (hb:- JC 210).
OYFN FIDL (1902).

Once There Were Four (eb:- BOSA 254).
Segment of FIR ZENEN MIR GEZESN (1908).

One Hundred and One (cl:- OCT 283).
HUNDERT EYNS (1903).

One in a Million (sw:- BOSA 245).
EYNER FUN TOYZNT (1903).

Otherwise, There's Nothing New (cl:- SLST 237).
NIShTO KEYN NAYES [2 letter and glossary] (1907).

Our Chum Pinny (ig:- SAP 129).
Chapter XI of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907).

Page from the Song of Songs, A (hb:- JC 9; j & fb:- TOC 42; SSSA 66; TYS 421; FTSA 42).
 Pages from the Song of Songs: This Night (cl:- SLST 47).
 Segment of ShIR-HAShIRIM (1909-1911).

Pair, The (sk:- TYS 192; SSSA 12).
 PORFOLK, DOS (1909).

Passover Expropriation, A (nh:- BOSA 122).
 Passover Expropriation, The (fb:- TD 273; FTSA 661).
 PEYSEKhIKE EKSPROPRIATsYE, A (1908).

Passover Eve Vagabonds, The (cl:- SAS 214).
 Passover Exiles, The (as:- HTSA 109).
 REV-PEYSEKhIKE EMIGRATsYE, DI (1903).

Passover Guest, The (hf:- YT 153).
 OREYEKh, DER (1906).

Passover in a Village. An Idyll (hb:- JC 20).
 PEYSEKh IN DORF, A (1910).

Penknife, The (cl:- SLST 113).
 MESERL, DOS (1886).

Pity for Living Creatures (cl:- SLST 101).
 Pity for the Living (hb:- JC 99).
 TsAR BALEY-KhAYIM (1903).

Pocket-Knife, The (hb:- JC 187).
 Pocketknife, The (fb:- SAP 99).
 MESERL, DOS (1886).

Poor and the Rich, The (ig:- IK 71).
 KASRILEVKER NISROFIM (1903-1910).

Pot, The (bi:- TBT 118) and (sbe:- BOSA 71).
 TEPL, DOS (1901).

Predestined Disaster, A (cl:- OCT 149).
 BASHERT AN UMGLIK (1902).

Premature Passover, A (ab:- SAP 109).
 FRIER PEYSEKh, A (1908).

Progress in Kasrilevke (cl:- SAS 17).
 KASRILEVKER PROGRES (1914-1915).

Purim Feast, The (fb:- TD 239; FTSA 627).
 TsU DER SUDE (1906).

Purim Sweet-Platters (cl:- OCT 269).
 ShALEKh-MONES (1916).

Rabchik (na:- ATJH 489).
ROBTShIK (1901).

Rabchik, a Jewish Dog (lw:- YSON 18).
ROBTShIK (1901).

Really a Sukkah! (as:- HTSA 3).
ShOYN EYN MOL A SUKE (1903).

Reb Yozifil and the Contractor (see Epilogue: Reb Yozifil and ...).

Red Little Jews, The (jl & msc:- WDJ 90).
ROYTE YIDLEKH, DI (1900).

Ritual Fringes (cl:- OCT 226).
TALES-KOTN, DER (1910).

Robbers! (cl:- SLST 83).
GAZLONEM (1909).

Ruined Passover, A (as:- HTSA 45).
Ruined Passover, The (cl:- SAS 287).
FARShTERTER PEYSEKh, A (1901).

Schprintze (fb:- TD 145; FTSA 533).
ShPRINTsE (1907).

Search, The (ng:- TYS 182).
OYSGETREYSLT (1902).

Selig Mechanic (jl & msc:- WDJ 21).
ZELIK MEKhANIK (1890).

75,000 (cl:- SAS 235).
FINF-UN-ZIBETsIK TOYZNT (1902).

She Must Marry a Doctor (ign:- SAP 230).
DOKTOR, A (1907).

Shprintze (hh:- TDRS 82; mk:- TGCYW 320-336).
ShPRINTsE (1907).

Sixty-Six (ig:- SAP 143) and (cl:- OCT 214).
ZEKS-UN-ZEKhTsIK, A (1910).

Sleep My Child (editors:- TGCYW 90)
ShLOF MAYN KIND (1892).

Slowpoke Express, The (hh:- TDRS 184).
LEYDIKGEYER, DER (1909).

Soap Bubble, The (mk:- TGCYW 249-264).
BOYDEM, A (published 1899, but probably written 1896).

- Someone to Envy (cl:- SAS 171).
IM MEG MEN MEKANE ZAYN (1902).
- Song of the Kheyder (editors:- TGCYW 93-94).
LIDER FUNEM KhEYDER: VINTER [Pseudonym, ShLUMIEL] (1888).
- Spinning-Top, The (hb:- JC 153).
DREYDL, DOS (1903).
- Station at Baranovitch, The (cl:- OCT 193).
Station Baranovich (rb:- BOSA 61).
STANTsYE BARANOVITSh (1909).
- Stempeniu: A Jewish Romance (jn:- TS 287; TGCYW 97).
Stempenyu (hb:- ST).
STEMPENYU (1888).
- Sticks and Stones May Break My Bones (cl:- OCT 168).
RUF MIKh KNAKNISL (1911).
- Story of a Greenhorn, The (cl:- SLST 243).
MAYSE MIT A GRINHORN, A (1916).
- Street Sneezes, A (gf:- BOSA 208).
Chapter X of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907).
- Summer Romances (cl:- SAS 68).
ZUMERDIKE ROMANEN (1914-1915).
- Sweets for Purim (lf:- Moment, 11(3): 56-57, 1986).
ShALEKhMONES (1908).
- Tabernacle, The (hb:- JC 106).
ShOYN EYN MOL A SUKE (1903).
- Tallis Koton, The (hh:- TDRS 199).
TALES-KOTN, DER (1910).
- Tenth Man, The (cl:- SLST 153; hh:- TDRS 274).
TsENTER, DER (1910).
- Tevye Blows a Small Fortune (hh:- TDRS 20).
BOYDEM, A (published 1899, but probably written 1896).
- Tevye Goes to Palestine (fb:- TD 203; FTSA 591; mk:- TGCYW 360-376).
TEVYE FORT KEYN ERETs-YISROEL (1909).
- Tevye Leaves for the Land of Israel (hh:- TDRS 97).
TEVYE FORT KEYN ERETs-YISROEL (1909).
- Tevye Reads the Psalms (cl:- OCT 27).
VAKhALAKLAKES (1914-1916).

Tevye Strikes it Rich (hh:- BOSA 134; TDRS 3).
GROYSE GEVINS, DOS (1895).

Tevye Wins a Fortune (j & fb:- TOC 21; SSSA 47; FTSA 21).
GROYSE GEVINS, DOS (1895).

There's No Dead (cl:- SAS 156).
NISHTO KEYN MEYSIM (1902).

Third Class (fb:- TD 292; FTSA 680; hh:- TDRS 279).
DRITE KLAS (1902).

This Night (hb:- JC 241).
Segment of ShIR-HASHIRIM (1909-1911).

Three Calendars (cl:- SAS 147).
DRAY LUKhES (1913).

Three Little Heads (hb:-JC 71) and (j&fb:-TOC 329; SSSA 333; FTSA 329).
DRAY KEPLEKh (1908).

Three Widows (bi:- TBT 28) and (cl:- SAS 182).
DRAY ALMONES (1907).

Tit for Tat (j & fb:- TOC 200; SSSA 212; FTSA 200) and (ig:- SAP 148).
VORT FAR A VORT, A (1915).

To Our Sisters in Zion (jl & msc:- WDJ 83).
TsU UNZERE ShVESTER IN TsION (1898).

To the Hot Springs (cl:- SAS 350).
IN DI VAREMBEDER (1903).

To the Reader (hh:- TDRS 135).
TsU DI LEZER (StY LEYENERS) (1911).

Today's Children (hh:- TDRS 35; mk:- TGCYW 265-283).
HAYNTIKE KINDER (1899).

Town of the Little People, The (j & fb:- TOC 1; SSSA 28; FTSA 1).
Town of Tiny Folk, The (ig:- SAP 154).
ShTOT FUN DI KLEYNE MENTShELEKh, DI (1901).

Two Anti-Semites (mw:- BOSA 115).
Two Antisemites (cl:- OCT 206).
TsVEY ANTISEMITN (1905).

Two Dead Men (j & fb:- TOC 51; SSSA 74; FTSA 51).
TsVEY TOYTE (1909).

Two Shalachmones, or a Purim Scandal (fb:- TD 192; FTSA 580).
TsVEY ShALEKhMONESN (1902).

- Ugandaade (jl & msc:- WDJ 154).
UGANDIADA (1905).
- Velvel Gambetta (cl:- SLST 169).
VELVL GAMBETA (1903).
- Village of Habne, The (cl:- OCT 302).
KhABNE (1905).
- Visiting with King Ahasuerus (cl:- OCT 51).
BAYM KENIG AKhAShVERES (1901).
- Wandering Star (fb:- WS; excerpts in TGCYW 205-222).
BLONDZhENDE ShTERN (1909-1910).
- Warsawsky's Songs (jb:- MOMENT 5(5): 57-59, 1980).
M.-M. VARShAVSKI UN ZAYNE LIDER (1900).
- Wedding that Came Without its Band, The (hh:- TDRS 194).
Wedding Without Musicians, A (fb:- TD 78; FTSA 466).
KhASENE ON KLEZMER, A (1909).
- We Flood the World with Ink (gf:- BOSA 199).
Chapter VIII of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907).
- We're Off to America (ig:- SAP 130).
Chapter XII of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907).
- Western Wall, The (jl & msc:- WDJ 20).
KOYSEL MAROVI (1888).
- What Kind of Rabbi We Have (j & fb:- BBJH 202).
Excerpt from Tit for Tat: VORT FAR A VORT, A (1915).
- What Will Become of Me? (fb:- TD 83; FTSA 471).
What'll Become of Me? (ig:- SAP 122).
Chapter III of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907).
- White Bird, A (cl:- OCT 161).
VAYSE KAPORE, A (1904).
- Who is Itsik? (aar:- SAP 104).
FUNEM PRIZEV (1902).
- Why Do the Jews Need a Land of Their Own? (jl & msc:- WDJ 49; TGCYW 470-480).
OYF VOS BADARFN YIDN A LAND? (1898).
- Yom Kippur Scandal, A (j & fb:- TOC 138; SSSA 155; BOSA 37; FTSA 138).
OYSGETREYSLT (1902).
- You Mustn't Weep--It's Yom-Tev (j & fb:- TOC 239; SSSA 249; FTSA 239).
Chapter I of MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907).

Younger Generation, The (ig:- SAP 81).
HAYNTIKE KINDER (1899).

* * *

ALPHABETIZED LIST OF TRANSCRIBED YIDDISH TITLES

ADIE [Features MENAKhEM-MENDL. Content similar to material in KEYN AMERIKE] (1903):-
MM'13, pp. 23-28.

AF PEYSEKh AHEYM (See OYF PEYSEKh AHEYM)

AF VOS BADARFN YIDN A LAND? (See OYF VOS BADARFN YIDN A LAND?)

AF YIShEV ERETs-YISROEL (See OYF YIShEV ERETs-YISROEL)

AFIKOYMEN (1914):-
AV'42 BAND 5, ALEF: 153-171.
AV-F II: 153-171, 1917.

AFN FIDL (See OYFN FIDL)
AFN HIML A YARID (See OYFN HIML A YARID)

AFN LITERARIShN MARK (See OYFN LITERARIShN MARK)

AFORIZMEN (1903):-
FEL 86-93.

AGENT, AN [Same as DI FARVOGLTE NEShOME, ODER AN AGENT FUN YIDIShE GAZETN]
(1904):-
MF S 2, Cd 8, pp. 99-104 [AVYO 3: 99-104, 1909].
FEL 119-122.
E: Two Stories (lf:- MOMENT 11(7): 47-48, 1986).

AGENTN [Features MENAKhEM-MENDL] (1905):-
AV'42 BAND 3, BEYS: 199-218.
AV-F XXIV: 199-218, 1921.
MF S 5 [BFA, Warsaw, 1908].
E: Agents--a One-Act Play (cl:- SAS 275).

AKDOMES (1904):-
AV'42 BAND 1, GIML: 121-131.
AV-F XXII: 121-131, 1921.
MF S 2, Cd 9, pp. 217-225 [AVYO 3: 217-225, 1909].

ALEMEN GLAYKh [Originally, NOKh DER KhALUKE] (1903):-
MF S 2, Cd 8, pp. 157-182 [AVYO 3: 157-182].

ARBE KOYSES (1888):-
AV'42 BAND 1, GIML: 9-16.
AV-F XXII: 9-16, 1921.
MF S 4, Cd 9, pp. 202-207 [AV'48-Moscow 2:202-207].

ARBE KOYSES (1900):-

AV'42 BAND 5, ALEF: 223-239.

AV-F II: 223-239, 1917.

ASEYFE, DI [pseudonym ShULAMIS] (1889):-

AV'42 BAND 3, BEYS: 9-28.

AV-F XXIV: 9-28, 1921.

MF S 55, Cd 10, pp. 205-220 [DYF 2: 205-220, 1889].

ASEYFE FUN YIKO IN PARIZ, AN (1903):-

MF S 3, Cd 3, pp. 198-205 [FB 198-205].

FEL 67-73.

AUTO-DA-FE (See OYTO-DA-FE)

AYNDRUKN FUN TsIONISHTiShN KONGRES (1907) [This is probably the same piece to which Berkowitz refers in DOS ShOLEM-ALEYKhEM BUKh as KONGRES BILDER]:-
OVBYL 243-258.

E: Impressions from a Zionist Congress (jl & msc:- WDJ 160).

AYNGEMAKhTs (1908):-

MF S 3, Cd 3, pp. 272-277 [FB 272-277].

FEL 141-145.

AZ GOT VIL, ShIST A BEYZIM (1908):-

AV'42 BAND 1, DALED: 127-131.

AV-F XXIII: 127-131, 1921.

BAShEFENISH (1903):-

AV'42 BAND 1, HEY: 173-189.

AV-F VIII: 173-189, 1918.

E: Creature (jb:- Moment, 8(5): 50-54, May 1983).

BAShERT AN UMGLIK [Originally, AFIKOYMEN] (1902):-

AV'42 BAND 5, HEY: 255-271.

AV-F XXVIII: 255-271, 1923.

MF S 2, Cd 22, pp. 223-238 [AVYO 8: 223-238, 1911].

MF S 9 [BFA, Warsaw, 1905, No. 8].

E: Fated for Misfortune (hh:- TDRS 259);

E: A Predestined Disaster (cl:- OCT 149).

BAYM DOKTOR [Originally, A MENTSh MIT A MOGN] (1904):-

AV'42 BAND 3, DALED: 95-103.

AV-F XXI: 95-103, 1921.

MF S 2, Cd 41, pp. 129-135 [AVYO 13: 129-135, 1913].

MF S 10 [BFA, Warsaw, 1905, No. 12].

E: At the Doctor's (cl:- SAS 175).

BAYM KENIG AKhASHVERES (1901):-

AV'42 BAND 1, VOV: 53-71.

AV-F IX: 53-71, 1918.

MF S 1, Cd 4, pp. 25-44 [AV'03-Warsaw 2: 25-44, 1903].

E: Visiting with King Ahasuerus (cl:- OCT 51).

BEKHIPOZN [KhAPENDIK, features MENAKhEM-MENDL returning home] (1900):-
AV'42 BAND 1, GIML: 19-31.
AV-F XXII: 19-31, 1921.
SH 9: 79-84, 1969.
E: In Haste (j & fb:- TOC 146; SSSA 162; FTSA 146).

BEKOVEDE PARNOSE, A [Originally, A NAYE PARNOSE, 1903] (SeeMENAKhEM-MENDL,
1909):-
AV'42 BAND 5, DALED: 157-179.
AV-F X: 157-179, 1918.
MM'09 155-172.

BERELE (1908):-
AV'42 BAND 5, ALEF: 91-105.
AV-F II: 91-105, 1917.

BERL-AYZIK (1915):-
AV'42 BAND 5, BEYS 247-254.
AV-F VI: 247-257, 1918.
E: Berl Isaac and the Wonders of America (ig:- SAP 172);
E: On America (cl:- SAS 230).

BESTE YORN, DI (1887) [Part 2 of DI VELT-RAYZE]:-
MF S 4, Cd 4, pp. 343-367 [AV'48-Moscow 1: 343-367].
MF S 26, Cd 2 [YUDISHES FOLKS-BLAT, St. Petersburg, Jan, 1887].

BESTE YORN, DI (1887) [Part 3 of DI VELT-RAYZE]:-
MF S 4, Cd 4-5, pp. 368-407 [AV'48-Moscow 1: 368-407].
MF S 26, Cd 3 [YUDISHES FOLKS-BLAT, St. Petersburg, Feb, 1887].

BEYNASHMOSHES (See NITO VER S'ZOL LAKhN)

BEYZIM UN DI BARShT, DI (1908):-
MF S 3, Cd 3, pp. 267-271 [FB 267-271].
FEL 138-140.

BIBLIOGRAFYE (See REGISTER VEGN ALE ZhARGONIShE BIKHER...)

BILDER FUN DER BERDITSHEVER GAS (1886-1887):-
MF S 4, Cd 5, pp. 409-467 [AV'48-Moscow 1: 409-467].

BILDER FUN DER ZhITOMIRER GAS (1888):-
MF S 4, Cd 5, pp. 473-486 [AV'48-Moscow 1: 473-486].

BINTL BLUMEN, A [See later revised, shortened version, BLUMEN, 1903] (1888):-
MF S 11 [a pamphlet, Berdichev, 1888].

INHALT.....	4
I. TsVEY NESHOMELEKh.....	5
II. NEKhTN UN HAYNT.....	8
III. A HOZE A BISL.....	10
IV. Okh LETsORO.....	12
V. DER MALKhAMOVES.....	14

VI. IKh ShEM ZIKh.....	15
VII. HINTERN HIML.....	17
VIII. TsVEY BRIDER.....	21
IX. HIT ZIKh FAR GANOVIM!.....	23
X. IKh VEL ZIKh ON DIR NOYKEM ZAYN!...25	
XI. YOSL PATRIOT.....	25
XII. OYF VIDERZEN.....	29
XIII. UMGLIK.....	31
XIV. DOS PORFOLK.....	32
XV. KOYSEL MAROVI.....	36
XVI. EK-VELT.....	38
XVII. LOZ ZAYN MORGN.....	41
XVIII. DI NAYE VELT-FIRER.....	43

BLETLEK^h ShIR-HASHIRIM (1909-1911):- (see also ShIR-HASHIRIM)
MF S 2, Cd 15, pp. 9-66 [AVYO 6: 9-66, 1913].

BLINT^sES (1909):-
AV'42 BAND 1, GIML: 171-197.
AV-F XXII: 171-197, 1921.
MF S 2, Cd 43, pp. 31-52 [AVYO 14: 31-52, 1913].

BLONDZHENDE ShTERN (1909-1910):-
New York: Hebrew Publishing Co., 1920, 489 pp.
MF S 12, Cd 1-5 [New York: Jewish Press Publishing Co., 1912].
(Part one) MF S 2, Cd 27-30 [AVYO 10: 9-336, 1914].
(Part two) MF S 2, Cd 31-35 [AVYO 11: 7-398, 1914].
E: Wandering Star (fb:- WS; excerpts in TG^{CY}W 205-222).

BLUMEN [Shortened, revised 1903 version of A BINTL BLUMEN of 1888]:-
AV'42 BAND 1, HEY: 203-223 (Pagination below applies equally to AV-F VIII: 203-223).
AV-F VIII: 203-223, 1918.

INHALT.....	203
FUNEM BARG-SINAY.....	205-207
KOYSEL MAROVI.....	208
AVREML.....	209-211
DER OYTsER.....	212
EYN AZES.....	213
AYNGETEYLT ZIKh.....	214
TsVEY NESHOMELEK ^h	215-217
Ikh ShEM ZIKh.....	218-219
EK VELT.....	220-221
MALK ^h AMOVES.....	222-223

MF S 1, Cd 7, pp. 57-79 [AV'03-Warsaw 3: 57-79].
MF S 4, Cd 9, pp 239-252 [AV'48-Moscow 2: 239-252; [Details of changes, additions
and parts excluded from the later edition are found in AV'48-Moscow 2: 338-345].
SH 24 (3): 34-38, 1984

BLUTIKER ShPAS, DER [Later dramatized as ShVER TsU ZAYN A YID] (1914):-
MF S 2, Cd 47-51, pp. 7-422 [AVYO 16: 7-422, 1915].
SH Vol 29 (7 to 12) and Vol 30 (1 to 12), 1988-1989.
E: The Bloody Hoax (as:- TBH; excerpts in TG^{CY}W 451-465).

- BOYDEM, A (1899 according to the FOLKSFOND OYSGABE, but Berkowitz, DER TOG (New York), Nov. 4, 1923, page 10, notes that A BOYDEM was written 1896):-
 AV'42 BAND 5, GIML: 43-63.
 AV-F V: 43-63, 1918.
 MF S 1, Cd 2, pp. 125-143 [AV'03-Warsaw 1: 125-143].
 MF S 2, Cd 18, pp. 33-49 [AVYO 7: 33-49, 19-?].
 TDM 45-66.
 E: The Bubble Bursts (fb:- TD 1; BOSA 151; FTSA 389).
 E: Tevye Blows a Small Fortune (hh:- TDRS 20).
 E: The Soap Bubble (mk:- TG CYW 249-264).
- BRIF TsU A GUTN FRAYND, A (1889):-
 MF S 55, Cd 11, pp. 304-310 [DYF 2: 304-310, 1889].
- BRIV FUN A LITVAK (1884):-
 MF S 4, Cd 6, pp. 496-500 [AV'48-Moscow 1: 496-500].
- [BRIV FUN A LITVAK]-[Title assigned by editors of AV'48-Moscow] (1884):-
 MF S 4, Cd 6, pp. 491-495 [AV'48-Moscow 1: 491-495].
- BRIV-OYSTAYTSh TsVISHN MENAKhEM-MENDLEN UN ShOLEM-ALEYKhEMEN (1900-1904):-
 [Contains material included in MM'13. MENAKhEM-MENDL'S home shtetl is uniformly MAZEPEVKE wherever mentioned. In MM'13, KASRILEVKE is also inserted.]
 SH 9 (2): 73-94, 1969
- BRIVL TsUM HERN ShOLEM-ALEYKhEM, A (1884):-
 MF S 4, Cd 5-6, pp. 487-489 [AV'48-Moscow 1: 487-489].
- DAYTSh, DER (1902):-
 AB'42 BAND 4, GIML: 133-147.
 AV-F XVI: 133-147, 1920.
 MF S 2, Cd 5, pp. 111-124 [From AVYO 2: 111-224, 1909].
 E: The German (fb:- TD 281; FTSA 669).
- DOKTOR, A (1907 revision of A KhOSN A DOKTOR of 1887):-
 AV'42 BAND 3, ALEF: 101-115.
 AV-F IV: 101-115, 1917.
 MF S 20 [BFA, Warsaw, 1907, No. 63-64].
 E: She Must Marry a Doctor (ign:- SAP 230).
- DOKTOR TEODOR HERTsL (1904):-
 MF S 21 [a separate booklet, Odessa, 1904].
 OVBYL 209-234.
 E: Dr. Theodor Herzl (jl & msc:- WDJ 139).
- DOKTOYRIM (1912):-
 AV'42 BAND 3, DALED: 237-241.
 AV-F XXI: 237-241, 1921.
- DOVID BEN DOVID, A DRAME IN FIR AKTN, FINF BILDER (1906):-
 GK 34 (1959) 18-xx.

DOVID MEYLEK^h YISROEL (1904):-
AV⁴² BAND 5, ALEF: 175-183.
AV-F II: 175-183, 1917.
E: David, King of Israel (cl:- OCT 272).

DRAY ALMONES (1907):-
AV⁴² BAND 3, DALED: 165-212.
AV-F XXI: 165-212, 1921.
MF S 2, Cd 4-5, pp. 67-102 [AVYO 2: 65-102, 1909].
E: The Three Widows (bi:- TBT 28);
E: Three Widows (cl:- SAS 182).

DRAY KEPLEK^h (1908):-
AV⁴² BAND 1, DALED: 135-143.
AV-F XXIII: 135-143, 1921.
MF S 2, Cd 16, pp. 131-137 [AVYO 6: 131-137, 1913].
E: Three Little Heads (hb:- JC 71);
E: Three Little Heads (j & fb:- TOC 329; SSSA 333; FTSA 329).

DRAY LUK^hES (1913):-
AV⁴² BAND 5, ALEF: 109-119.
AV-F II: 109-119, 1917.
E: Three Calendars (cl:- SAS 147).

DREYDL, DOS (1903):-
AV⁴² BAND 1, VOV: 177-203.
AV-F IX: 177-203, 1918.
MF S 2, Cd 17, pp. 213-234 [AVYO 6: 213-234, 1913].
E: The Spinning-Top (hb:- JC 153);
E: The Dreydl (cl:- SLST 65);
E: Benny's Luck (as:- HTSA 17).

DREYFUS IN KASRILEVKE [Originally, ES KON NIT ZAYN!] (1902):-
AV⁴² BAND 5, BEYS 61-68.
AV-F VI: 61-68, 1918.
MF S 1, Cd 8, pp. 117-124 [AV⁰³-Warsaw 3: 117-124].
E: Dreyfus in Kasrilevka (j&fb:-TOC 260; SSSA 269; BOSA 111; FTSA 260)
E: Dreyfus in Kasrilevke (ha:- TYS 187).

DRITE KLAS [Originally, BRIV FUN VEG] (1902):-
AV⁴² BAND 5, HEY: 295-303.
AV-F XXVIII: 295-303, 1923.
MF S 2, Cd 22, pp. 255-262 [AVYO 8: 255-262, 1911].
E: Third Class (fb:- TD 292; FTSA 680; hh:- TDRS 279).

DZ^hEK (See FINF OYSYES)

EFENTLEK^hER ANTVORT (1887):-
MF S 4, Cd 9, p. 266 [AV⁴⁸-Moscow 2: 266].

ELYE HANOVE (1908):-
AV⁴¹ BAND 1, DALED: 119-124.
AV-F XXIII: 119-124, 1921.

- MF S 2, Cd 15, pp. 85-89 [AVYO 6: 85-89, 1913].
 E: Elijah the Prophet (hb:- JC 33);
 E: Elijah the Prophet (cl:- SLST 21).
- ENTFER DEM VARShEVER LITVAK, AN (1884):-
 MF S 4, Cd 2, pp. 147-150 [AV'48-Moscow 1: 147-150].
- EPITAFYE FUN ShOLEM-ALEYKhEM, DI (1905-1915):-
 AV'42 BAND 2, VOV: 293.
 AV-F XXVII: 293, 1923.
 MF S 4, Cd 9, p. 284 [AV'48-Moscow 2: 284].
 E: Epitaph (ig:- SAP 183; editors:- TGCYW 484).
- EREV-PEYSEKhIKE EMIGRATsYE, DI (1903):-
 AV'42 BAND 1, VOV: 219-231.
 AV-F IX: 219-231, 1918.
 MF S 2, Cd 3, pp. 219-230 [AVYO 1: 219-230, 1909].
 E: The Passover Eve Vagabonds (cl:- SAS 214);
 E: The Passover Eve Exiles (as:- HTSA 109).
- EREV PEYSEKh IBERN BUG (see OYF PEYSEKh AHEYM, 1903)
- EREV ShABES (1884; 1883 according to LNYL, Column 696):-
 MF S 4, Cd 9, p. 258 [AV'48-Moscow 2: 258].
- ERShTE KOMUNE, DI (1904):-
 AV'42 BAND 1, VOV: 153-174.
 AV-F IX: 153-174, 1918.
 MF S 2, Cd 3, pp. 191-209 [AVYO 1: 191-209, 1909].
 E: The First Commune (as:- HTSA 122).
- ERShTE NAKhT PEYSEKh OYF DER MILKhOME, DI (1904):-
 AV'42 BAND 1, GIML: 107-117.
 AV-F XXII: 107-117, 1921.
 MF S 2, Cd 42, pp. 187-195 [AVYO 13: 187-195, 1913].
 E: The First Passover Night of the War (cl:- OCT 259).
- ERShTE YIDIShE REPUBLIK, DI (1907):-
 MF S 2, Cd 5-6, pp. 125-211 [AVYO 2: 125-211, 1909].
 OVBYL 259-337
 E: The First Jewish Republic (jl & msc:- WDJ 168).
- ERShTER AROYSFOR, DER (The 1903 revision of part one of DI VELT-RAYZE):-
 MF S 1, Cd 1, pp. 3-74 [AV'03-Warsaw 1: 3-74].
- ES FIDLT NIShT [Originally, DREYFUS DER TsVEYTER, 1901] (See MENAKhEM-MENDL, 1909):-
 AV'42 BAND 5, DALED: 183-204.
 AV-F X: 183-204, 1918.
 MM'09 173-196.
- ES KON NIT ZAYN (See DREYFUS IN KASRILEVKE)
- ESREG, DER [Also titled A TOYTER ESREG] (1902):-
 AV'42 BAND 1, DALED 21-38

AV-F XXIII: 21-38, 1921.
E: The Dead Citron (hb:- JC 119);
E: The Esrog (cl:- SLST 26);
E: The Esrog (as:- HTSA 69).

ESTER (1910):-
AV'42 BAND 1, VOV: 207-215.
AV-F IX: 207-215, 1918.
MF S 2, Cd 17, pp. 237-244 [AVYO 6: 237-244, 1913].
E: Esther (hb:- JC 178);
E: Esther (cl:- SLST 93).

ETLEKhe VERTER VEGN ZhARGON OYSLEGE [Pseudonym, HEROYSGEBER] (1888):-
MF S 55, Cd 6, pp. 474-476 [DYF 1: 474-476, 1888].

EYNER FUN TOYZNT (1903):-
AV'42 BAND 3, HEY: 235-251.
AV-F III: 235-251, 1917.
E: One in a Million (sw:- BOSA 245).

EYTsE, AN (1904):-
AV'42 BAND 3, DALED: 73-91.
AV-F XXI: 73-91, 1921.
MF S 2, Cd 40-41, pp. 85-99 [AVYO 13: 85-99, 1913].
MF S 43 [BFA, Warsaw, 1905, No. 11].
SAOV 215-235.
E: A Consultation (msp:- SAP 113);
E: Advice (bi:- TBT 132);
E: A Bit of Advice (cl:- SLST 131).

FARBEYNKT AHEYM (1902):-
AV'42 BAND 5, BEYS 115-126.
AV-F VI: 115-126, 1918.
MF S 1, Cd 8, pp. 155-168 [AV'03-Warsaw 3: 155-168].
OVBYL 189-197
E: Homesick (cl:- SAS 222).
E: Homesick (jl & msc:- WDJ 125).

FARBITN DI YOYTsRES (1906-1915):-
AV'42 BAND 3, BEYS: 171-196.
AV-F XXIV: 171-196, 1921.

FARKISheFTER ShNAYDER, DER (1900 according to FOLKSFOND OYSGABE; 1901 according to DSAB, p. 364. The first version was entitled A MAYSE ON AN EK. Its publication under the original title is dated 1901.):
AV'42 BAND 4, GIML: 9-68.
AV-F XVI: 9-68, 1920.
MF S 2, Cd 40, pp. 3-51 [AVYO 13: 3-51, 1913].
SAOV 7-75.
E: The Enchanted Tailor (j & fb:- TOC 93; SSSA 114; FTSA 93);
E: The Bewitched Tailor (bi:- TBT 65);
E: The Haunted Tailor (lw:- BOSA 2).

- FARShPILTER LEGBOYMER, A (1904):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 9-88.
 AV-F XXIII: 79-88, 1921.
 MF S 2, Cd 16, pp. 107-114 [AVYO 6: 107-114, 1913].
 MF S 45 [BFA, Warsaw, 1905, No. 5].
 E: A Lost "L'ag Beomer" (hb:- JC 50);
 E: A Lost Lag B'omer (cl:- SLST 107).
- FARShTERTER KhASENE, A (1902):-
 AV'42 BAND 5, BEYS 43-49.
 AV-F VI: 43-49, 1918.
 MF S 1, Cd 8, pp. 105-111 [AV'03-Warsaw 3: 105-111].
- FARShTERTER PEYSEKh, A (1901):-
 AV'42 BAND 1, VOV: 75-97.
 AV-F IX: 75-97, 1918.
 MF S 1, Cd 4, pp. 45-68 [AV'03-Warsaw 2: 45-68].
 E: The Ruined Passover (cl:- SAS 287);
 E: A Ruined Passover (as:- HTSA 45).
- FARVALGERT BRIVL FUN DI IBERGEKhapTE BRIV FUN ShOLEM-ALEYKhEM, A [First letter
 from MENAKhEM-MENDL] (1887):-
 MF S 4, Cd 2, pp. 151-155 [AV'48-Moscow 1: 151-155].
- FARVOGLTE NESHOME, ODER AN AGENT FUN YIDIShE GAZETN, DI [Same as AN AGENT]
 (1904):-
 MF S 56 pp. 16-18 [Der Tog, St. Petersburg 1904]
 E: Two Stories (lf:- MOMENT 11(7): 47-48, 1986).
- FARVOS IKh GIB NIT AROYS KEYN TsAYTUNG (See IBER A NOMEN)
- FETER PINYE MIT DER MUME REYZE, DER [Banned by Czarist censor] (1905):-
 MF S 48 [BFA, Warsaw, 1905, No. 2].
 MF S 3, Cd 3, pp. 256-266 [FB 256-266].
- FINF OYSYES [Also in a New York paper, entitled DZhEK] (1908):-
 FEL 146-148
- FINF-UN-ZIBETsIK TOYZNT (1902):-
 AV'42 BAND 4, GIML: 71-130.
 AV-F XVI: 71-130, 1920.
 MF S 47 [BFA, Warsaw, 1905].
 MF S 2, Cd 1-2, pp. 51-111 [AVYO 1: 51-111, 1909].
 E: 75,000 (cl:- SAS 235).
- FIR KASHES FUN AN "AMERIKAN BOY," DI [Variant of MA NISHTANE] (1916):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 15-17.
 AV-F XXIII: 15-17, 1921.
- FIR ZENEN MIR GEZESN (1908):-
 AV'42 BAND 3, VOV: 111-186. [pp.111-153 were translated into English by eb:- BOSA 254].
 AV-F XV: 111-186, 1919. [pp.111-153 were translated into English by eb:- BOSA 254].
 MF S 2, Cd 42, pp. 211-254 [AVYO 13: 211-254, 1913].

E: Once There Were Four (eb:- BOSA 254).

FIR-PENIMDIKER RABINER, DER (1904):-

MF S 3, Cd 3, pp. 230-241 [FB 230-241].

FEL 105-114.

E: Two Stories (lf:- MOMENT 11(7): 49-51, 1986).

FIShL DER MELAMED (see OYF PESEKh AHEYM, 1903)

FON, DI (1900):-

AV'42 BAND 1, VOV: 9-26.

AV-F IX: 9-26, 1918.

MF S 1, Cd 4-5, pp. 89-107 [AV'03-Warsaw 2: 89-107].

E: The Flag (cl:- OCT 73).

FREYLEKhe KOMPANYE, DI [Originally, DRAY ShKhEYNIM UN EYNER A BALEBOS] (1903):-

AV'42 BAND 4, GIML: 151-209.

AV-F XVI: 151-209, 1920.

MF S 2, Cd 7-8, pp. 49-98 [AVYO 3: 49-98, 1909].

SAOV 91-157.

FRIER PEYSEKh, A (1908):-

AV'42 BAND I, GIML: 151-168.

AV-F XXII: 151-168, 1921.

MF S 2, Cd 44, pp. 163-176 [AVYO 14: 163-176, 1913].

E: A Premature Passover (ab:- SAP 109).

FRIShMAN TsU GAST BAY ShOLEM-ALEYKhEM (1914):-

AV'42 BAND 3, VOV: 91-98.

AV-F XV: 91-98, 1919.

FUN DER RIVYERE [Also published in a New York paper as ITALIE] (1909):-

AV'42 BAND 3, DALED: 215-220.

AV-F XXI: 215-220, 1921.

E: From the Riviera (cl:- SAS 303).

FUN NALEVKIS BIZ MARYENBAD (See MARYENBAD)

[FUN MENAKhem-MENDLS BRIV] (1913):-

OVBYL 341-389 [A selection from the 1913 series of letters].

E: From Menachem Mendel's Letters to His Wife Sheine Sheindel (jl & msc:- WDJ 213).

FUN PEYSEKh BIZ SUKES (1915):-

AV'42 BAND 4, ALEF: 187-199.

AV-F I: 187-199, 1917.

E: From Passover to Succos, or The Chess Player's Story (fb:- TD 247; FTSA 635).

FUN VAYTE MEDINES [Precursor of MARYENBAD] (1887):-

MF S 4, Cd 2, pp. 156-164 [AV'48-Moscow 1: 156-164].

FUNEM PRIZEV (1902):-

AV'42 BAND 5, HEY: 197-211.

AV-F XXVIII: 197-211, 1923.

MF S 2, Cd 21, pp. 173-185 [AVYO 8: 173-185, 1911].

- MF 46 [BFA, Warsaw, 1905, No. 1].
 E: The Automatic Exemption (hh:- TDRS 229);
 E: Who is Itsik? (aar:- SAP 104);
 E: Back from the Draft (cl:- OCT 247).
- FUNEM VEG (1888-1889):-
 MF S 4, Cd 9, pp. 208-233 [AV'48-Moscow 2: 208-233].
- FUNEM YARID VOL. 1 and 2 (1913-1916):-
 AV-F XXVI: 1923.
 AV-F XXVII: 1923.
 E: The Great Fair (tk:- TGF [Part III not translated]).
 E: From the Fair (cl:- FTF [Complete translation]; excerpts in TGCYW 35-71).
- GAS NIST, A (see MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL)
- GAZLONEM (1909):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 147-160.
 AV-F XXIII: 147-160, 1921.
 MF S 2, Cd 16, pp. 117-128 [AVYO 6: 117-128, 1913].
 MF S 14 [a booklet, Odessa, 1909].
 E: Murderers (hb:- JC 58);
 E: Robbers! (cl:- SLST 83);
 E: Bandits (sl:- BOSA 214).
- GEBENTShT LAND, A [Features MENAKhEM-MENDL] (1904):-
 MF S 3, Cd 3, pp. 222-229 [FB 222-229].
 SH 9: 90-94, 1969.
 MM'13, pp. 29-34.
- GEFEYRLEKhe MATse , DI (? posthumous):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 201-204.
 AV-F XXIII: 201-204, 1921.
 E: The Malicious Matza (cl:- OCT 278).
- GEKOYFT OYLEM-HABE! (1912):-
 FEL 201-204.
- GENDZ (1902):-
 AV'42 BAND 3, DALED: 29-44.
 AV-F XXI: 29-44, 1921.
 MF S 2, Cd 45, pp. 243-255 [AVYO 14: 243-255, 1913].
 E: Geese (cl:- SAS 116).
- GET, DER (1887):-
 AV'42 BAND 3, ALEF: 9-39
 AV-F IV: 9-39, 1917.
 MF S 15 [BFA, Warsaw, 1905, No. 13-14].
 HOYZ-FRAYND (ed. MORTKhe SPEKTOR) Vol.1, 1888, reprinted Warsaw, 1909: 45-62.
- GETsL [Originally, A MAYSE MIT NIS] (1904):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 55-67.
 AV-F XXIII: 55-67, 1921.

MF S 2, Cd 15-16, pp. 93-103 [AVYO 6: 93-103, 1913].
MF S 17 [BFA, Warsaw, 1905, No. 13-14].
E: Getzel (hb:- JC 38)

GIMENAZYE [Originally, TsU DER ShKhITE] (1902):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 175-193.
AV-F XXVIII: 175-193, 1923.
MF S 2, Cd 21, pp. 155-170 [AVYO 8: 155-170, 1911].
MF S 16 [BFA, Warsaw, 1905, No. 4].
E: College (ig:- SAP 137);
E: High School (hh:- TDRS 217);
E: Gymnasiye (hf:- YT 162);
E: Gy-Ma-Na-Si-A (fb:- TD 225; FTSA 613).

GITL PURISHKEVITSh (1911):-

AV⁴² BAND 3, DALED: 223-234.
AV-F XXI: 221-234, 1921.
MF S 2, Cd 41, pp. 139-148 [AVYO 13: 139-148, 1913].
E: Gitl Purishkevitch (cl:- OCT 139).

GLIKLEKhE RAYZE, A (1905):-

FEL 123-128.

GLIKLEKhSTER IN KODNE, DER (1909):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 25-38.
AV-F XXVIII: 25-38, 1923.
SAOV 311-325.
E: The Man from Kodny (ig:- SAP 117);
E: The Happiest Man in Kodno (fb:- TD 69; FTSA 457);
E: Happiest Man in All Kodny, The (hh:- TDRS 143);
E: The Luckiest Man in Kodno (bi:- TBT 147).

GOLDGREBER, DI [Originally entitled DER OYTsER] (1908):-

DI TsUKUNFT (1927) October, pp. 555-568; November, pp. 618-623; December, pp. 682-687.

GOLDShPINERS, DI (1909):-

AV⁴² BAND 5, BEYS 225-244.
AV-F VI: 225-244, 1918.
MF S 2, Cd 44, pp. 143-160 [AVYO 14: 143-160, 1913].
MF S 13 [a booklet, St. Petersburg, 1909].
E: The Goldspiners (as:- HTSA 86).

GOLES DATShE [Originally, IN BOYBERIK] (1901):-

AV⁴² BAND 4, HEY: 9-72.
AV-F XII: 9-72, 1918.
MF S 2, Cd 38-39, pp. 241-296 [AVYO 12: 241-296, 1912].
E: Going to the Country (aar:- SAP 136 [a fragment]).
E: A Home Away from Home (cl:- SAS 308).

GRINGER TONES, A (1903):-

AV⁴² BAND 4, BEYS: 167-177.
AV-F XIII: 167-177, 1918.
MF S 2, Cd 43, pp. 55-63 [AVYO 14: 55-63, 1913].

MF S 18 [BFA, Warsaw, 1905, No. 15].
E: An Easy Fast (hf:- YT 143)
E: An Easy Fast (fb:- TD 172; FTSA 560).

GRINS OYF ShVUES (1903):-
AV⁴² BAND 1, VOV: 123-133.
AV-F IX: 123-133, 1918.
MF S 2, Cd 16, pp. 141-149 [AVYO 6: 141-149, 1913].
MF S 19 [BFA, Warsaw, 1905, No. 6].
E: Greens for "Shevuos" (hb:- JC 79).

GROYSE BEHOLE FUN DI KLEYNE MENTShELEKh, DI (1904):-
AV⁴² BAND 5, BEYS 157-210.
AV-F VI: 157-210, 1918.
MF S 2, Cd 7, pp. 3-48 [AVYO 3: 3-48, 1909].
E: The Great Panic of the Little People (cl:- OCT 98).

GROYSE GEVINS, DOS [stage play] (1915):-
AV⁴² BAND 3, ALEF: 153-256.
AV-F IV: 153-256, 1917.
DI TsUKUNFT (1916) January, pp.117-127; March, 223-236; April, 307-319; May, 393-400.

GROYSE GEVINS, DOS [1903 revision of TEVYE DER MILKHIKER (1895)]:-
AV⁴² BAND 5, GIML: 15-40. [TEVYE's KOTOYNTI, included].
AV-F V: 15-40, 1918 [TEVYE's KOTOYNTI, included].
MF S 1, Cd 2, pp. 99-124 [AV⁰³-Warsaw 1: 99-124; KOTOYNTI omitted].
MF S 2, Cd 18, pp. 9-30 [AVYO 7: 9-30, 19-?; KOTOYNTI omitted].
TDM 19-45.
E: The Grand Prize (mk:- TGCYW 229-247).
E: Tevye Wins a Fortune (j & fb:- TOC 21; SSSA 47; FTSA 21);
E: Tevye Strikes it Rich (hh:- BOSA 134; TDRS 3).
E: From Drayman to Dairyman (ig:- SAP 75).

GRUS FUN DER HEYM, A (1893-1894):-
FEL 34-46.

GUT MORGNI! (1910):-
MF S 3, Cd 4, pp. 294-296 [FB 294-296].
FEL 191-193.

HAYNE UN BERNE UN ZEYERE GEDANKEN IBER YIDN [Pseudonym ShULAMIS] (1888):-
MF S 55, Cd 5, pp. 435-444 [DYF 1: 435-444, 1888].

HAYNT IZ YONTEF--ME TOR NISHT VEYNEN (see MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER
TEYL)

HAYNTIKE KINDER (1899):-
AV⁴² BAND 5, GIML: 67-91.
AV-F V: 67-91, 1918.
MF S 1, Cd 2, pp. 144-167 [AV⁰³-Warsaw 1: 144-167].
MF S 2, Cd 18, pp. 53-72 [AVYO 7: 53-72, 19-?].
TDM 67-94.
E: Modern Children (j & fb:-TOC 218; TD 20; SSSA 229; FTSA 408)
E: The Younger Generation (ig:- SAP 81).

E: Today's Children (hh:- TDRS 35; mk:- TGCYW 265-283).

HEKHER UN NIDRIKER [The 1903 revision] (1884):-

MF S 1, Cd 7, pp. 35-56 [AV'03-Warsaw 3: 35-56].

MF S 4, Cd 3, pp. 233-249 [AV'48-Moscow 1: 233-249].

HODL (1904):-

AV'42 BAND 5, GIML: 95-118.

AV-F V: 95-118, 1918.

MF S 2, Cd 18, pp. 75-93 [AVYO 7: 75-93, 19-?].

MF S 23 [BFA, Warsaw, 1905, No. 9-10].

TDM 94-120.

E: Hodel (j & fb:- TOC 382; SSSA 383; TD 53; TYS 168; GJSS 106; FTSA 441).

E: Hodel (mk:- TGCYW 284-302).

E: Hodl (hh:- TDRS 53).

HOFENUNG (1887):-

MF S 4, Cd 9, pp. 234-238 [AV'48-Moscow 2: 234-238].

HOMEN UN MORTKHE (1905-1916):-

AV'42 BAND 1, GIML: 225-237.

AV-F XXII: 225-237, 1921.

HOMEN UN ZAYNE TEKHTER (1903):-

AV'42 BAND 1, DALED: 41-51.

AV-F XXIII: 41-51, 1921.

MF S 2, Cd 42, pp. 199-207 [AVYO 13: 199-207, 1913].

HUNDERT EYNS (1903):-

AV'42 BAND 4, DALED: 103-115.

AV-F XVII: 103-115, 1920.

MF S 2, Cd 2-3, pp. 179-190 [AVYO 1: 179-190, 1909].

E: One Hundred and One (cl:- OCT 283).

IBER A HITL (1913):-

AV'42 BAND 5, ALEF: 243-254.

AV-F II: 243-254, 1917.

E: On Account of a Hat (ir:- TYS 111; SSSA 3; GJSS 97; YSON 31; BOSA 103; BBJH 8).

IBER A NOMEN (1909) [This is the same piece to which Berkowitz refers in DOS ShOLEM-

ALEYKHEM BUKH as FARVOS IKH GIB NIT AROY'S KEYN TsAYTUNG (See Berkowitz's
UNDZERE RISHOYNIM, 3: 253).

FEL 149-175.

IBERGEKHAPTE BRIV OYF DER POST, DI (1883-1884):-

MF S 4, Cd 1-2, pp. 54-146 [AV'48-Moscow 1: 54-146].

IBERSHRAYBUNG TsVISHN TsVEY ALTE KHAVERIM, AN (1884):-

MF S 4, Cd 2-3, pp. 165-194 [AV'48-Moscow 1: 165-194].

[IKH BIN KRANK] - Title assigned by the editors of AV'48-Moscow - (1900):-

MF S 4, Cd 9, p. 278 [AV'48-Moscow 2: 278].

IKh HOB A RAYKhe ShTELE (see MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShtER TEYL)

IM MEG MEN MEKANE ZAYN (1902):-

AV'42 BAND 5, BEYS 79-84.

AV-F VI: 79-84, 1918.

MF S 1, Cd 8, pp. 130-134 [AV'03-Warsaw 3: 130-134].

E: Someone to Envy (cl:-SAS 171).

IN BEYS-HAMIDRASH [Variant of unfinished poem PROGRES SIVILIZATsYE (1892)]
DER TOG (New York), 1924].

IN DI VAREMBEDER (1903):-

AV'42 BAND 4 HEY: 75-118.

AV-F XII: 75-118, 1918.

MF S 2, Cd 38, pp. 201-237 [AVYO 12: 201-237, 1912].

E: To the Hot Springs (cl:- SAS 350).

IN ShTUREM; A ROMAN IN TsVEY TEYL [Originally, DER MABL] (1907):-

AV'42 BAND 2, GIML: 7-100 (ERShtER TEYL)

AV'42 BAND 2, GIML: 103-221 (TsVEYTER TEYL)

AV-F VII: 7-100, 1918. (ERShtER TEYL)

AV-F VII: 103-221, 1918 (TsVEYTER TEYL).

SH 31 (1 to 5), 1991

E: In the Storm (as:- ITS; excerpts in TGCIW 411-428).

IN SFORIM KLEYTL (1899):-

MF S, 3, Cd 2, pp. 99-109 [FB 99-109; includes the prologue].

FEL 47-53 (The prologue is omitted leaving the parody's target unnamed.)

IN TsVEYEN A ZEKs-UN-ZEKhtsIK (1916):-

AV'42 BAND 3, BEYS: 293-303.

AV-F XXIV: 293-303, 1921.

ITALIE (See FUN DER RIVYERE)

KANTOR GESheFT (1885):-

MF S 4, Cd 3, pp. 250-278 [AV'48-Moscow 1: 250-278].

KAPORES (1903):- (see also VAYIVREKh)

AV'42 BAND 1, HEY: 115-126.

AV-F VIII: 115-126, 1918.

MF S 2, Cd 41, pp. 175-184 [AVYO 13: 175-184, 1913].

MF S 32 [Lemberg, 1906].

KASRILEVKER BANDITN, 1901 (Part VII of NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER HOTELN, 1901 (Part II of NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER MOYShEV-SKEYNIM [UN FAR MAYNE OREMELAYT?, 1902, revised] (1910):-

AB'42 BAND 4, BEYS: 131-140.

AV-F XIII: 131-140, 1918.

MF S 2, Cd 42, pp. 119-126 [AVYO 13: 119-126, 1913].

E: Epilogue: Reb Yozifil and the Contractor (ig:- IK 119).

KASRILEVKER NISROFIM [Originally, DI GROySE DEPUTATsYE FUN DI KLEYNE MENTShELEKh; in 1910, revised and retitled KASRILEVKE IN YEHUPETs; finally, KASRILEVKER NISROFIM] (1903-1910):-
AV⁴² BAND 4, BEYS: 9-60.
AV-F XIII: 9-60, 1918.
MF S 2, Cd 37-38, pp. 155-198 [AVYO 12: 155-198, 1912].
E: The Poor and the Rich (ig:- IK 71).

KASRILEVKER PROGRES [Originally, DOS MODERNE KASRILEVKE] (1914-1915):-
AV⁴² BAND 4, ALEF: 11-84
AV-F I: 11-84, 1917.
E: Progress in Kasrilevke (cl:- SAS 17).

KASRILEVKER RESTORANEN, 1901 (Part III, NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER SREYFES, 1901 (VI of NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER TEATER, 1901 (V of NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER TRAMVAY, 1901 (I of NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER VAYN UN KASRILEVKER ShIKIRIM, 1901 (IV, NAYE KASRILEVKE, DOS)

KOTOYNTI (1903):-
AV⁴² BAND 5, GIML: 9-11.
AV-F V: 9-11.
TDM 16-18.
E: I Am Not Worthy (mk:- TGcYw 227-228).

KENIG PIK (1910):-
AV⁴² BAND 3, BEYS: 221-235.
AV-F XXIV: 221-235, 1921.

KEYN AMERIKE [Features MENAKhEM-MENDL. Content similar to two other works: AN AGENT, and ADIE, which also feature MENAKhEM-MENDL] (1903):-
MF S 3, Cd 3, pp. 206-221 [FB 206-221].
DI TsUKUNFT 8(20): 414-420, 1903.
SH 9: 84-90, 1969.

KINEHORE NIT (1902):-
AV⁴² BAND 5, BEYS 71-76.
AV-F VI: 71-76, 1918.
MF S 1, Cd 8, pp. 125-129 [AV'03-Warsaw 3: 125-129].

KEYVER-OVES (1909):-
AV⁴² BAND 5, HEY: 91-101.
AV-F XXVIII: 91-101, 1923.
MF S 2, Cd 20, pp. 83-91 [AVYO 8: 83-91, 1911].
E: A Daughter's Grave (j & fb:- TOC 402; SSSA 401; FTSA 218);
E: Elul (hh:- TDRS 177).

KhABNE (1905):-

AV'42 BAND 3, DALED: 137-151.

AV-F XXI: 137-151, 1921.

E: The Village of Habne (cl:- OCT 302).

KhANIKE-GELT (1900):-

AV'42 BAND 1, VOV: 29-50.

AV-F IX: 29-50, 1918.

MF S 1, Cd 4, pp. 1-23 [AV'03-Warsaw 2: 1-23].

E: Hannukah Money (j & fb:- TOC 183; SSSA 196; FTSA 183);

E: Hanukah Money (lw:- YSON 11 [A fragment]);

E: Hanukah Money (us & es:- HM).

KhAROYSES (1909):-

AV'42 BAND 4, BEYS: 203-221.

AV-F XIII: 203-221, 1918.

MF S 2, Cd 45-46, pp. 279-294 [AVYO 14: 279-294, 1913].

KhASENE ON KLEZMER, A (1909):-

AV'42 BAND 5, HEY: 129-137.

AV-F XXVIII: 129-137, 1923.

MF S 2, Cd 21, pp. 117-124 [AVYO 8: 117-124, 1911].

E: A Wedding without Musicians (fb:- TD 78; FTSA 466);

E: The Wedding that Came Without its Band (hh:- TDRS 194).

KhAVE (1906):-

AV'42 BAND 5, GIML: 121-140.

AV-F V: 121-140, 1918.

MF S 2, Cd 1, pp. 1-18 [AVYO 1: 1-18, 1909].

MF S 2, Cd 19, pp. 97-112 [AVYO 7: 97-112, 19-?].

E: Chaveh--Tevyeh's Third Daughter (ig:- SAP 88);

E: Chava (fb:- TD 93; BOSA 165; FTSA 481; hh:- TDRS 69; mk:- TGCYW 303-318).

KhOSN A DOKTOR, A (1887) [see also A DOKTOR]:-

MF 27 [a booklet, St. Petersburg, 1887].

KIDALTO VEKIDASHTO (1916):-

AV'42 BAND 1, HEY: 249-256.

AV-F VIII: 249-256, 1918.

E: The Holiday Kiddush (cl:- OCT 65).

KINDER-ShPIL (1886):-

AV'42 BAND 2, BEYS: 61-202. [revised].

AV-F XX: 61-202, 1920 [revised].

MF S 52 [St. Petersburg, 1887].

MF S 2, Cd 25-26, pp. 217-327 [AVYO 9: 217-327; revised].

MF S 4, Cd 7-8, pp. 5-107 [AV'48-Moscow 2: 5-107; revised].

KNORTN (1912):-

AV'42 BAND 1, GIML: 201-222.

AV-F XXII: 201-222, 1921.

MF S 2, Cd 44, pp. 123-140 [AVYO 14: 123-140, 1913].

E: Cnards (j & fb:- TOC 412; SSSA 410; FTSA 372).

KOL MEVASER TsU DER YUDISHER FOLKS-BIBLYOTEK (1892):-
MF S 57 [KMYF, Odessa, 1892].

KOL NIDRE [FARLORENE NESHOMES] (1903):-
AV'42 BAND 1, GIML: 61-91.
AV-F XXII: 61-91, 1921.
MF S 2, Cd 43-44, pp. 77-101 [AVYO 14: 77-101, 1912].

KOMEDI-BRAK (1912):-
MF S 3, Cd 4, pp. 297-304 [FB 297-304].
FEL 194-200.

KONGRES BILDER (See AYNDRUKN FUN TsIONISHTISHN KONGRES)

KONKURENTN (1903):-
AV'42 BAND 5, ALEF: 139-150.
AV-F II: 139-150, 1917.

KONKURENTN (1909):-
AV'42 BAND 5, HEY: 11-21.
AV-F XXVIII: 11-21, 1923.
MF S 2, Cd 20, pp. 13-21 [AVYO 8: 13-21, 1911].
E: Competitors (fb:- TD 38; FTSA 426; hh:- TDRS 136).

KONSILIUM FUN DOKTOYRIM, A (1903):-
OVBYL 198-208
FEL 74-85
E: Doctors in Consultation (jl & msc:- WDJ 131).

KOYSEL MAROVI [Segment of BLUMEN or A BINTL BLUMEN] (1888):-
OVBYL 13.
E: The Western Wall (jl & msc:- WDJ 20).

KRITIK: Y.L. PERETS, POEZIE (?) (1892):-
MF S 57 [KMYF, Column 31].

KURTS E ANTVORTN OYF LANGE FRAGN (1887):-
MF S 4, Cd 5, pp. 470-472 [AV'48-Moscow 1: 470-472].

LEGBOYMER (1887):-
MF S 33 [YUDISHES FOLKS-BLAT, St. Petersburg, 1887].
E: Legboymer (lf:- TGCYW 81-87).
Note: The two versions of LAG-BOYMER deal with the same theme, but differ regarding place and character names as well as mood.

LEGBOYMER (1901):-
AV'42 BAND 1, VOV: 101-120.
AV-F IX: 101-120, 1918.
MF S 1, Cd 4, pp. 69-88 [AV'03-Warsaw 2: 69-88].
Note: See LEGBOYMER (1887)

LATKES ShEL KHANIKE (1903):-
AV'42 BAND 5, ALEF: 123-136.

- AV-F II: 123-136, 1917.
- LEKh-LEKhO (1914):-
 AV⁴² BAND 5, GIML: 199-220.
 AV-F V: 199-220, 1918.
 TDM 195-218.
 E: Get Thee Out (fb:- TD 257; BOSA 179; FTSA 645).
 E: Lekh-Lekho (hh:- TDRS 116).
- LEYENYU; A BILD (1904):-
 AV⁴² BAND 1, DALED: 71-76.
 AV-F XXIII: 71-76, 1921.
- LEShONE-TOYVE (1913-1915):-
 AV⁴² BAND 4, ALEF: 171-183.
 AV-F I: 171-183, 1917.
 E: Happy New Year! (cl:- SAS 160).
- LETsONES (1903):-
 FEL 60-66.
- LEYDIKGEYER, DER (1909):-
 AV⁴² BAND 5, HEY: 105-109
 AV-F XXVIII: 105-109, 1923.
 MF S 2, Cd 20-21, pp. 95-98 [AVYO 8: 95-98, 1911].
 E: The Slowpoke Express (hh:- TDRS 184).
- LIDER FUNEM KhEYDER: VINTER [Pseudonym, ShLUMIEL] (1888):-
 MF S 55, Cd 3, pp. 241-243 [DYF 1: 241-243].
 E: Song of the Kheyder (editors:- TGCYW 93-94).
- LONDON (1892):- [The 1892 version. In the original MENAKhEM-MENDL letters, the home ShTETL is MAZEPEVKE, not KASRILEVKE].
 MF S 57, Column 7-24 [KMYF, Column 7-24].
- LONDON (1909):-
 AV⁴² BAND 5, DALED: 11-42. [the 1909 “canonized” variant].
 AV-F X: 11-42, 1918 [the 1909 “canonized” variant].
 MM'09 34-62 [the 1909 “canonized” variant].
- MA NIShtANE? (1902):-
 AV⁴² BAND 1, DALED: 9-17.
 AV-F XXIII: 9-17, 1921.
- MABL, DER (See IN ShTUREM)
- MARYENBAD [Originally, FUN NALEVKIS BIZ MARYENBAD] (1911):-
 AV⁴² BAND 4, HEY: 121-292.
 AV-F XII: 121-292, 1918.
 MF S 2, Cd 36-37, pp. 3-51 [AVYO 12: 3-51, 1912].
 E: Marienbad (as:- MB; excerpts in 430-448)

- MAYN BAKANTShAFT MIT A.-L. LEVINSKI (1910):-
 AV'42 BAND 3, VOV: 43-50.
 AV-F XV: 43-50, 1919.
- MAYN BAKANTShAFT MIT Kh.-N. BYALIK (1916):-
 AV'42 BAND 3, VOV: 101-107.
 AV-F XV: 101-107, 1919.101.
 E: My Acquaintance with Chaim Nachman Bialik (jcl:- Yiddish, New York, 1(2): 75-77, Fall 1973).
- MAYN BRUDER ELYE HOT KhASENE (see MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL)
- MAYN BRUDER ELYE'S GETRANK (see MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL)
- MAYN ERShTER ROMAN (1903):-
 AV'42 BAND 4, DALED: 119-148.
 AV-F XVII: 119-148, 1920.
 MF S 2, Cd 9, pp. 229-253 [AVYO 3: 229-253, 1909].
 SAOV 158-192.
 E: My First Love Affair (bi:- TBT 5);
 E: My First Love Affair (cl:- SAS 129).
- MAYN KhASID [Part of LETsONES] (1903):-
 MF S 2, Cd 9, pp. 267-270 [AVYO 3: 267-270, 1909].
 FEL 61-64.
- MAYNE BRIV TsU MAYN FRAYND ShOLEM-ALEYKhEM [Pseudonym, BARON PIPERNOTER] (1884):-
 MF S 4, Cd 6, pp. 501-511 [AV'48-Moscow 1: 501-511].
- MAYSE MIT A GRINHORN, A (1916):-
 AV'42 BAND 3, DALED: 253-259. [FARENGLIshTE VERTER 260-261]
 AV-F XXI: 253-259, 1921. . [FARENGLIshTE VERTER 260-261]
 E: The Story of a Greenhorn (cl:- SLST 243).
- MAYSE ON AN EK, A (1901):-
 MF S 39 [Warsaw, 1901]. See DER FARKIShEFTER ShNAYDER, for translations.
- MAYSES FUN TOYZNT EYN NAKhT (1915):-
 AV'42 BAND 3, HEY: 137-232.
 AV-F III: 137-232, 1917.
 E: The Krushniker Delegation (sb:- BOSA 232 [A segment]).
- MAZLTOV! (1899):-
 AV'42 BAND 3, BEYS: 137-167.
 AV-F XXIV: 137-167, 1921.
 MF S 36 [BFA, Warsaw, 1907, No. 61-62].
- ME FREGT MIKh VOS IKh VEYN [Dedicated to Mordecai Spector] (1884):-
 GK 34 (1959) 102.
 MF S 4, Cd 9, pp. 256 [AV'48-Moscow 2: 256].

ME HULYET (1911):-

AV⁴² BAND 4, DALED: 227-259.

AV-F XVII: 227-259, 1920.

MF S 2, Cd 45, pp. 215-239 [AVYO 14: 215-239, 1913].

E: The Merry-makers (fb:- TD 162; FTSA 550 [A segment]).

ME TOR NIT ZAYN KEYN GUTER (1903):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 215-228.

AV-F XXVIII: 215-228, 1923.

MF S 2, Cd 21-22, pp. 189-200 [AVYO 8: 189-200, 1911].

SAOV 295-310.

E: It Doesn't Pay to Be Good (hh:- TDRS 238);

E: It Doesn't Pay to do Favors (cl:- OCT 179).

MEN IZ ZIKh MOYKhL (1911):-

AV⁴² BAND 4, DALED: 193-223 (Introduction p. 193).

AV-F XVII: 193-223, 1920 (Introduction p. 193).

MF S 2, Cd 44-45, pp. 191-212 [AVYO 14: 191-212, 1913].

E: The Day Before Yom Kippur (j & fb:- TOC 319; SSSA 324; FTSA 319 [Not fully translated]).

MENAKhEM-MENDL [TsVEYTER OYFLAGE - The "Canonized" edition] (1909):-

AV⁴² BAND 5, DALED: 11-219.

AV-F X: 11-219, 1918.

MF S 2, Cd 10-11, pp. 7-178 [AVYO 4: 7-178, 1910].

MM'09

Pagination below refers to AV-F X or AV⁴² BAND 5, DALED.

TsU DER TsVEYTER OYFLAGE...I-II

LONDON.....11-42

PAPIRLEKh.....45-80

MILYONEN.....83-153

A BEKOVEDE PARNOSE.....157-179

ES FIDLT NIShT.....183-204

ShLIM-ShLIM-MAZL.....207-219

E: Menachem Mendel and Shayneh Shayndel (ig:- SAP 162 [PAPIRLEKh].

E: Menachem-Mendel, Fortune Hunter (na:- ATJH 24 [Fragment of PAPIRLEKh].

E: The Adventures of Menahem-Mendl (tk:- MM; excerpts in TGCYW 378-396).

MENAKhEM-MENDL [DER TsVEYTER] (1913):-

MM'13

MENAKhEM-MENDL: The character of MENAKhEM-MENDL appears not only in the works listed in the two entries above, but also in other works. See these titles:

ADIE

AGENTN

BEKhIPOZN

BOYDEM, A

FARVALGERT BRIVL FUN DI IBERGEKhAPTE BRIV, A

GEBENTShT LAND, A

KEYN AMERIKE

VOS TUT MEN?

YAKNEHOZ

See also a letter in DSAB pages 292-295.

MENTSh FUN BUENES-AYRES, DER (1909):-

AV'42 BAND 5, HEY: 71-88.

AV-F XXVIII: 71-88, 1923.

MF S 2, Cd 20, pp. 65-79 [AVYO 8: 65-79, 1911].

E: The Man from Buenos Aires (fb:- TD 128; FTSA 516; hh:- TDRS 166).

MENTShN (Dated 1907 in FOLKSFOND OYSGABE, 1908 in DSAB):-

AV'42 BAND 3, ALEF: 119-150.

AV-F IV: 119-150, 1917.

MESERL, DOS (1886):-

AV'42 BAND 1, HEY: 9-32.

AV-F VIII: 9-32, 1918.

DM 24 pp. 1983.

MF S 1, Cd 1-2, pp. 75-98 [AV'03-Warsaw 1: 75-98].

MF S 38 [YUDISHES FOLKS-BLAT, St. Petersburg, 1887].

E: The Pocket-Knife (hb:- JC 187);

E: The Pocketknife (fb:- SAP 99);

E: The Penknife (cl:- SLST 113).

MEShIEKhS TsAYTN (1898):-

MF S 40 [Berdichev, 1898].

OVBYL 80-118

E: Messianic Times: A Zionist Novel (jl & msc:- WDJ 58).

MEShUGOIM (1900):-

AV'42 BAND 3, HEY: 71-134.

AV-F III: 71-134, 1917.

OVBYL 145-188.

E: Lunatics (jl & msc:- WDJ 98).

MESUShELEKh; A YIDISH FERDL (1902):-

AV'42 BAND 1, HEY: 97-111.

AV-F VIII: 97-111, 1918.

MF S 1, Cd 5, pp. 127-142 [AV'03-Warsaw 2: 127-142].

E: Methuselah (bi:- TBT 158);

E: Methuselah--a Jewish Horse (cl:- OCT 87).

MEYLEKh MIT DER MALKE, DER (1902):-

AV'42 BAND 5, ALEF: 77-88.

AV-F II: 77-88, 1917.

MF S 37 [BFA, Warsaw, 1905, No. 37 (A MEYLEKh MIT TsVEY MALKES)].

MEYLEKh MIT TsVEY MALKES, A (See DER MEYLEKh MIT DER MALKE)

MILKhIKS [Originally, DI MILKhIKE SUDE] (1903 in AV-F or AV'42; 1904 in DSAB):-

AV'42 BAND 4, BEYS: 157-164.

AV-F XIII: 157-164, 1918.

MF S 2, Cd 9, pp. 257-263 [AVYO 3: 257-263, 1909].

SAOV 82-90.

MILYONEN (1899) [See MENAKhEM-MENDL (1909):-

AV'42 BAND 5, DALED: 83-153.

AV-F X: 83-153, 1918.

MM'09 97-154

MIR FARFLEYTsN DI VELT MIT TINT (see MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL)

MIR IZ GUT--IKh BIN A YOSEM (see MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL)

MISTEYK, DER (1915)

SH 1 (2): 91-107, 1961 (Part One)

SH 1 (3): 89-102, 1961 (Part Two)

MISTER BOYM IN KLAZET (1915):-

AV'42 BAND 3, BEYS: 283-289.

AV-F XXIV: 283-289, 1921.

MISTER GRIN HOT A DZhab (1915):-

AV'42 BAND 3, DALED: 245-249. [FARENGLIshTE VERTER 260-261]

AV-F XXI: 245-249, 1921. [FARENGLIshTE VERTER 260-261]

E: Mr. Green Has a Job (cl:- SLST 233).

MITN ETAP (1903):-

AV'42 BAND 4, DALED: 53-100.

AV-F XVII: 53-100, 1920.

MF S 2, Cd 6, pp. 213-250 [AVYO 2: 213-250, 1909].

E: The Convoy (j& fb:- TOC 265; SSSA 274; FTSA 265).

M.-M. VARShAVSKI UN ZAYNE LIDER (1900):-

AV'42 BAND 3, VOV: 53-58.

AV-F XV: 53-58, 1919.

E: Warshawsky's Songs (jb:- MOMENT 5(5): 57-59, 1980).

MONUMENT FAR HERTsL, A (1911):-

OVBYL 338-340.

MOShKELE GANEV [A variant, IN YENE TEG, posthumously published] (1903):-

GK 113 (1984), 5-33.

MF S 34 [Warsaw, (1913)].

MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907):-

AV'42 BAND 1, ALEF: 9-292. (pagination of chapters below are for this edition)

AV-F XVIII: 9-292, 1920. (pagination of chapters below are for this edition, as well)

MF S 2, Cd 12-14, pp. 5-220 [AVYO 5: 5-220, 1911; see article by Chone Shmeruk in SIMAN KRI'A 12/13, pp. 310-326, Feb. 1981 re: various versions of MOTL.]

E: The Adventures of Mottel the Cantor's Son (tk:- MCS; excerpts in TGCYW 397-405 [Tamara Kahana (tk) appears to have based her translation on the FOLKSFOND edition (AV-F XVIII), except for her omission of the chapter, IKh HOB A RAYKhE ShTELE, which is also absent from the 1911 edition]).

List of chapters tr. by others. Pages refer to AV-F XVIII or AV'42 BAND 1 ALEF

I. HAYNT IZ YONTEF--ME TOR NISht VEYNEN (pp. 9-30)

E: You Mustn't Weep--It's Yom-Tev (j & fb:- TOC 239; SSSA 249; FTSA 239).

- II. MIR IZ GUT-- IKh BIN A YOSEM (pp. 31-40)
 E: I'm Lucky-I'm an Orphan (j & fb:- TOC 254; SSSA 263; FTSA 254);
 E: I Am Lucky--I'm an Orphan (ig:- SAP 120).
- III. VOS VET ZAYN FUN MIR? (pp. 41-58)
 E: What'll Become of Me? (ig:- SAP 122);
 E: What Will Become of Me? (fb:- TD 83; FTSA 471).
- IV. MAYN BRUDER ELYE HOT KhASENE (pp. 59-70)
 E: My Brother Elyeh is Getting Married (ig:- SAP 124).
- V. IKh HOB A RAYKhE ShTELE (pp. 71-82)
 E: A Job As Easy As Pie (cl:- OCT 237).
- VII. MAYN BRUDER ELYE'S GETRANK (pp. 93-104)
 E: My Brother Elyeh's Beverage (ig:- SAP 126);
 E: My Brother Elyeh's Drink (gf:- BOSA 194).
- VIII. MIR FARFLEYTsN DI VELT MIT TINT (pp. 105-117)
 E: We Flood the World With Ink (gf:- BOSA 199).
- IX. NOKhVEYENIShN FUN DI TINT-FARFLEYTsUNG (pp. 119-125)
 E: Aftermath of the Ink-Flood (gf:- BOSA 206).
- X. A GAS NIST (pp. 127-138)
 E: A Street Sneezes (gf:- BOSA 208).
- XI. UNDZER KhAVER PINYE (pp. 139-150)
 E: Our Chum Pinny (ig:- SAP 129).
- XII. ShAT, MIR FORN KEYN AMERIKE (pp. 151-164)
 E: We're Off to America (ig:- SAP 130).

MOTL PEYSE DEM KhAZNS, TsVEYTER TEYL (1916):-
 AV'42 BAND 1, BEYS: 9-228.
 AV-F XIX: 9-228, 1920.
 E: The Adventures of Mottel the Cantor's son (tk:- MCS).

NAKhES FUN KINDER (1901):-
 AV'42 BAND 5, BEYS 33-40.
 AV-F VI: 33-40, 1918.
 MF S 1, Cd 8, pp. 98-104 [AV'03-Warsaw 3: 98-104].
 E: The Joys of Parenthood (fb:- TD 109; FTSA 497).

NATAShA (See TAYBELE)

NAYE KASRILEVKE, DOS [Originally, GANTs BERDITShEV] (1901):-
 AV'42 BAND 4, BEYS: 63-128.
 AV-F XIII: 63-128, 1918.
 PART I: KASRILEVKER TRAMVAY, 65-74
 PART II: KASRILEVKER HOTELN, 75-85
 PART III: KASRILEVKER RESTORANEN, 86-93
 PART IV: KASRILEVKER VAYN UN KASRILEVKER ShIKIRIM, 94-99
 PART V: KASRILEVKER TEATER, 100-112
 PART VI: KASRILEVKER SREYFES, 113-119
 PART VII: KASRILEVKER BANDITN, 120-128
 MF S 2, Cd 8, pp. 105-155 [AVYO 3: 105-155, 1909].
 E: A Guide to Kasrilevke (ig:- IK 11).

NAYER NIGUN, DER (1905):-
 MF S 2, Cd 42, pp. 257-263 [AVYO 13: 257-263, 1913].

NAY-GEBORENE ODER RASL, DOS (1903):-
MF S 3, Cd 3, pp. 247-255 [FB 247-255].
FEL 94-101

NEGIDIShE PREZhENITsE, A (1904):-
AV'42 BAND 3, DALED: 67-69.
AV-F XXI: 67-69, 1921.

NEKROLOG: DOS "YUDIShE FOLKS-BLAT" IZ GEShTORBN (1892):-
MF S 57 [KMYF, Column 37].

NES FUN HOYShANE-RABE, DER (1909):-
AV'42 BAND 5, HEY: 113-126.
AV-F XXVIII: 113-126, 1923.
MF S 2, Cd 21, pp. 101-114 [AVYO 8: 101-114, 1911].
E: The Miracle of Hashono Rabo (j & fb:- TOC 371; SSSA 372; FTSA 228);
E: The Miracle of Hoshana Rabbah (ig:- SAP 158; hh: TDRS 186).

NIShT FAR KEYN YIDN GEDAKhT (1902):-
AV'42 BAND 5, BEYS 53-58.
AV-F VI: 53-58, 1918.
MF S 1, Cd 8, pp. 112-116 [AV'03-Warsaw 3: 112-116].
E: May God Have Mercy (fb:- TD 141; FTSA 529).

NIShTO KEYN MEYSIM (1902):-
AV'42 BAND 5, BEYS 107-111.
AV-F VI: 107-111, 1918.
MF S 1, Cd 8, pp. 150-154 [AV'03-Warsaw 3: 150-154].
E: There's No Dead (cl:- SAS 156).

NIShTO KEYN NAYES [2 letters and glossary][Originally, TsVEY LESHONE TOYVE BRIVLEKh]
(1907):-
AV'42 BAND 1, GIML: 141-148.
AV-F XXII: 141-148, 1921.
MF S 2, Cd 1, pp. 43-50 [AVYO 1: 43-50, 1909].
E: Otherwise, There's Nothing New (cl:- SLST 237).

NISREF, A (1903):-
AV'42 BAND 5, HEY: 231-242.
AV-F XXVIII: 231-242, 1923.
MF S 2, Cd 22, pp. 203-212 [AVYO 8: 203-212, 1911].
MF S 42 [BFA, Warsaw. 19-?, No. ?].
E: Burned Out (hh:- TDRS 247);
E: Burnt Out (cl:- OCT 292).

NITO KEYN MAZL! (1910):-
AV'42 BAND 5, HEY: 245-251.
AV-F XXVIII: 245-251, 1923.
MF S 2, Cd 22, pp. 215-219 [AVYO 8: 215-219, 1911].
SAOV 345-351.
E: Hard Luck (hh:- TDRS 255);
E: No Luck! (cl:- OCT 174).

NITO VER S'ZOL LAKhN [Simultaneously published in New York paper under title
BEYNASHMOSHES] (1909):-
FEL 176-179.

NOKhVEYENISHN FUN DI TINT-FARFLEYTsUNG (See MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER
TEYL)

ONGELEGTER BRIS, AN (1901):-
AV'42 BAND 5, BEYS 21-29.
AV-F VI: 21-29, 1918.
MF S 1, Cd 7-8, pp. 89-97 [AV'03-Warsaw 3: 89-97].
E: Birth (cl:- SAS 109).

OPGESHLOGENE HESHAYNES (1905):-
AV'42 BAND 4, DALED: 165-189.
AV-F XVII: 165-189, 1920.
MF S 2, Cd 16-17, pp. 191-209 [AVYO 6: 191-209, 1913].
E: Isshur the Beadle, pp. 163-177 (hb:- JC 131);
E: Isser the Shamesh, pp. 163-177 (cl:- SLST 179);
E: Boaz the Teacher, pp. 178-189 (hb:- JC 143);
E: Boaz the Teacher, pp. 178-189 (cl:- SLST 161).

OYF PEYSEKh AHEYM [Originally, EREV PEYSEKh IBERN BUG] (1903):-
AV'42 BAND 1, GIML: 35-57.
AV-F XXII: 35-57, 1921.
MF S 2, Cd 43, pp. 9-28 [AVYO 14: 9-28, 1913].
MF S 8 [BFA, Warsaw, 1905, No. 3].
E: Fishel the Teacher (hf:- YT 125).
E: Home for Passover (j & fb:- TOC 75; SSSA 97; BOSA 89; FTSA 75).

OYF VOS BADARFN YIDN A LAND? (1898):-
MF S 6 [Warsaw, 1898].
OVBYL 64-79.
E: Why Do the Jews Need a Land of Their Own? (jl & msc:- WDJ 49; TGCYW 470-480).

OYF YIShEV ERETs-YISROEL (1890):- (see also ZELIK MEKhANIK)
MF S 7 [Kiev, 1890].

OYFN FIDL (1902):-
AV'42 BAND 1, HEY: 35-61.
AV-F VIII: 35-61, 1918.
MF S 1, Cd 2-3, pp. 169-195 [AV'03-Warsaw 1: 169-195].
E: On the Fiddle (hb:- JC 210);
E: The Fiddle (j & fb:- TOC 301; SSSA 307; FTSA 301).

OYFN HIML A YARID (1911):-
MF S 3, Cd 4, pp. 305-317 [FB 305-317].
FEL 180-190.

OYFN LITERARISHN MARK [Pseudonym, S. BIKhERFRESER] (1888):-
MF S 55, Cd 4, pp. 351-378 [DYF 1: 351-378, 1888].

- OYLEM HABE [story] (1904):-
 AV'42 BAND 4, GIML: 213-245.
 AV-F XVI: 213-245, 1920.
 MF S 2, Cd 2, pp. 112-139 [AVYO 1: 112-139, 1909].
 E: Eternal Life (j & fb:- TOC 158; SSSA 173; FTSA 158);
 E: Eternal Life (sb:- TYS 151; BOSA 43).
- OYLEM-HABE [one-act play] (1915):-
 AV'42 BAND 3, BEYS: 265-280.
 AV-F XXIV: 265-280, 1921.
 E: Heaven (msw:- SAP 226).
- OREYEKh, DER (1906):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 105-115.
 AV-F XXIII: 105-115, 1921.
 MF S 2, Cd 4, pp. 55-64 [AVYO 2: 55-64, 1909].
 E: The Passover Guest (hf:- YT 153).
 E: The Guest (cl:- SLST 37).
 E: The Guest (eb:- BOSA 223).
- OYSGETREYSLT (1902):-
 AV'42 BAND 5, BEYS 213-221.
 AV-F VI: 213-221, 1918.
 MF S 2, Cd 44, pp. 105-111 [AVYO 14: 105-111, 1913].
 E: A Yom Kippur Scandal (j&fb:-TOC 138; SSSA 155; BOSA 37; FTSA 138)
 E: The Search (ng:- TYS 182).
- OYTO-DA-FE (1910):-
 AV'42 BAND 3, VOV: 31-40.
 AV-F XV: 31-40, 1919.
 E: Auto-Da-Fe (jb:- Moment 9(5): 42-44, May 1984).
- OYTsER, DER (See DI GOLDBREBER)
- PAPIRLEKh (MENAKhEM-MENDL) [1896 in the FOLKSFOND OYSGABE; 1895 in DSAB with a continuation in 1900; Shmeruk in LNYL dates it 1896].
 AV'42 BAND 5, DALED: 45-80.
 AV-F X: 45-80, 1918.
 MM'09 63-96.
 HOYZ-FRAYND (ed. MORTKHE SPEKTOR) Vol. IV, reprinted Warsaw, 1909:pp 97-122.
 E: Menachem Mendel and Shayneh Shayndel (ig:- SAP 162 [PAPIRLEKh]).
 E: Menachem-Mendel, Fortune Hunter (na:- ATJH 24 [Fragment of PAPIRLEKh]).
- PESELE DEM REBNS (1903):-
 AV'42 BAND 1, HEY: 157-170.
 AV-F VIII: 157-170, 1918.
 E: Dad and Brat (ig:- SAP 132).
- PEYSEKh IN DORF, A (1910):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 163-178.
 AV-F XXIII: 163-178, 1921.
 MF S 2, Cd 15, pp. 69-81 [AVYO 6: 69-81, 1913].
 E: Passover in a Village. An Idyll (hb:- JC 20);

E: A Country Passover (j & fb:- TOC 336; SSSA 339; FTSA 336).

PEYSEKh MIT A KAL-VOKhOYMER (1912):-

AV'42 BAND 1, DALED: 181-184.

AV-F XXIII: 181-184, 1921.

PEYSEKhIKE EKSPROPRIATsYE, A (1908):-

AV'42 BAND 4, BEYS: 143-153.

AV-F XIII: 143-153, 1918.

MF S 2, Cd 44, pp. 179-188 [AVYO 14: 179-188, 1913].

E: The Passover Expropriation (fb:- TD 273; FTSA 661);

E: A Passover Expropriation (nh:- BOSA 122).

POR VERTER VEGN UNZDER BAL-MELOKhE, A [Pseudonym, A BAKANTER] (1889):-

MF S 55, Cd 12, pp. 103-111 [DYF 2: 103-111, 1889; This is part of

VISNShAFTLEKhE which begins a second page 1 (?)].

FEL 11-20.

PORFOLK, DOS [Same as DOS PORFOLK OYF PEYSEKh] (1909):-

AV'42 BAND 1, HEY: 129-153.

AV-F VIII: 129-153, 1918.

MF S 2, Cd 41, pp. 151-172 [AVYO 13: 151-172, 1913].

MF S 44 [YONTEF BIBLYOTEK 2, Odessa, (1909)].

E: The Pair (sk:- TYS 192; SSSA 12).

PROGRES SIVILIZATsYE (1892):-

MF S 4, Cd 9, pp. 270-278 [AV'48-Moscow 2: 270-278].

MF 57 [KMYF, Column 3].

PURIM (1900):-

AV'42 BAND 5, ALEF: 211-220.

AV-F II: 211-220, 1917.

PURIM KOYLETSh, DER (1904):-

MF S 56 [St. Petersburg, 1904].

R' SENDER BLANK UN ZAYN FULGEShETsTE FAMILIE (1888):- (see also SENDER BLANK UN ZAYN GEZINDL)

MF S 53, Cd 1-2 [St. Petersburg, 1888].

ROBTShIK; A YIDISHER HUNT (1901):-

AV'42 BAND 1, HEY: 79-94.

AV-F VIII: 79-94, 1918.

MF S 1, Cd 5, pp. 109-125 [AV'03-Warsaw 2: 109-125].

E: Rabchik (na:- ATJH 489);

E: Rabchik, a Jewish Dog (lw:- YSON 18).

REGISTER VEGN ALE ZhARGONIShE BIKhER VOS ZENEN OPGEDRUKT GEVORN INEM YOR 5648 [Pseudonym, SALOMON ESBIKhER] (1888):-

MF S 55, Cd 5-6, pp. 469-473 [DYF 1: 469-473, 1888].

- REVOLUTsYE FUN YENER ZAYT SAMBATYON, DI (1906):-
 MF S 2, Cd 8-9, pp. 185-202 [AVYO 3: 185-202, 1909].
- ROYTE YIDLEKh, DI (1900):-
 AV⁴² BAND 3, HEY: 9-67. [FOTOGRAFYE FUN SHOLEM-ALEYKhEM'S KSAV-YAD 255]
 AV-F III: 9-67, 1917. [FOTOGRAFYE FUN SHOLEM-ALEYKhEM'S KSAV-YAD 255]
 MF S 2, Cd 40, pp. 55-82 [AVYO 13: 55-82, 1913].
 OVBYL 133-144 (a segment).
 E: The Little Redheaded Jews (cl:- SLST 191).
 E: The Red Little Jews (jl & msc:- WDJ 90).
- RUF MIKh KNAKNISL [Simultaneously published in a New York paper entitled ZIKh GEBITN MIT DI YOYTsRES] (1911):-
 AV⁴² BAND 5, HEY: 275-282
 AV-F XXVIII: 275-282, 1923.
 MF S 2, Cd 22, pp. 241-247 [AVYO 8: 241-247, 1911].
 E: Go Climb a Tree If You Don't Like It (hh:- TDRS 269);
 E: Sticks and Stones May Break My Bones (cl:- OCT 168).
- RUSIShE KRITIK VEGN YUDIShN ZhARGON, DI [Pseudonym, ESTER] (1888):-
 MF S 55, Cd 5, pp. 454-458 [DYF 1: 454-458, 1888].
- S'A LIGN (1906):-
 AV⁴² BAND 3, DALED: 155-161.
 AV-F XXI: 155-161, 1921.
 MF S 2, Cd 6, pp. 251-258 [AVYO 2: 251-258, 1909].
 E: It's a Lie (aar:- SAP 146);
 E: It's a Lie! (cl:- SLST 147).
- SEDER, DER [A BILD] (1906):-
 AV⁴² BAND 1, GIML: 135-137.
 AV-F XXII: 135-137, 1921.
- SENDER BLANK UN ZAYN GEZINDL (1887):- (see also R' SENDER BLANK UN ZAYN FULGEShETsTE FAMILIE)
 AV⁴² BAND 2, ALEF: 9-119.
 AV-F XI: 9-119, 1918.
 MF S 1, Cd 5-6, pp. 157-267 [AV'03-Warsaw 2: 157-267].
 MF S 4, Cd 8-9, pp. 109-201 [AV'48-Moscow 2: 109-201].
- ShALEKhMONES (1908):-
 MF S 3, Cd 3, pp. 287-293 [FB 287-293].
 E: Sweets for Purim (lf:- Moment, 11(3): 56-57, 1986).
- ShALEKh-MONES; A BILD (1916):-
 AV⁴² BAND 1, DALED: 195-198. [Content is taken from part of PURIM (1900). This piece bears no relationship to ShALEKhMONES of 1908.]
 AV-F XXIII: 195-198, 1921. [See above.]
 E: Purim Sweet-Platters (cl:- OCT 269).
- ShAT, MIR FORN KEYN AMERIKE (see MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL)

ShIR-HAShIRIM (1909-1911):- (see also BLETLEKh ShIR-HAShIRIM)

AV'42 BAND 5, ALEF: 9-74.

AV-F II: 9-74, 1917.

Subsections:

BUZI: 9-20.

MIR RAYSN GRINS: 21-30.

IN DER DOZIKER NAKhT: 31-53.

ShABES NOKh ShVUES: 54-74.

Separate segments have been translated by various authors. The translated page numbers of the Yiddish Version in AV-F II: are given in brackets:

E: A Page from the "Song of Songs" (hb:- JC 9) [9-20]

E: A Page from the Song of Songs (j & fb:- TOC 42; SSSA 66; TYS 421; FTSA 42) [21-30]

E: Another Page from the "Song of Songs" (hb:- JC 89) [21-30]

E: Another Page from the Song of Songs (fb:- TD 46; FTSA 434) [21-30]

E: This Night (hb:- JC 241) [31-53]

E: Pages from the Song of Songs: This Night (cl:- SLST 47) [31-53]

E: Final Pages from the Song of Songs (cl:- OCT 35) [54-74]

ShLIM-ShLIMMAZL (1901) [See MENAKhEM-MENDL, 1909]:-

AV'42 BAND 5, DALED: 207-219.

AV-F X: 207-219, 1918.

MM'09 197-210.

ShLOF ALEKSE (1905, 1908):-

MF S 4, Cd 9, p. 280 [AV'48-Moscow 2: 280].

ShLOF, MAYN KIND [Pseudonym, ShULAMIS] (1892):-

MF S 57 [KMYF, Column 25-26].

MM'09 211-212.

E: Sleep My Child (editors:- TGCYW 90)

ShMUEL ShMELKIS UN ZAYN YUBILEUM (1908):-

AV'42 BAND 4, ALEF: 203-237.

AV-F I: 203-237, 1917.

ShMUELIK (1905):-

MF S 2, Cd 3, pp. 211-217 [AVYO 1: 211-217, 1909].

ShOLEM-ALEYKhEM! (1902):-

AV'42 BAND 3, VOV: 9-17.

AV-F XV: 9-17, 1919.

ShOMERS MISHPET (1888):-

SH ? (6): 163-174, 1972.

SH ? (7): 167-177, 1972.

MF S 54, Cd 1-2 [Berdichev, 1888].

ShOYN EYN MOL A SUKE! [earlier, ShOYN EYN MOL MOYShE! See also DI SUKE] (1903):-

AV'42 BAND 1, VOV: 137-150.

AV-F IX: 137-150, 1918.

E: The Tabernacle (hb:- JC 106);

E: Really a Sukkah! (as:- HTSA 3).

ShPRINTsE (1907):-

AV'42 BAND 5, GIML: 143-163.

AV-F V: 143-163, 1918.

MF S 2, Cd 3, pp. 231-248 [AVYO 1: 231-248, 1909].

MF S 2, Cd 19, pp. 115-130 [AVYO 7: 115-130, 19-?].

TDM 141-163.

E: A Match for Shprintzeh (ig:- SAP 93);

E: Schprintze (fb:- TD 145; FTSA 533).

E: Shprintze (hh:- TDRS 82; mk:- TGCYW 320-336).

ShRAGE (1911):-

AV'42 BAND 3, BEYS: 239-261.

AV-F XXIV: 239-261, 1921.

ShTOT FUN DI KLEYNE MENTShELEKh, DI (1901) (same as DI ShTOT KASRILEVKE):-

AV'42 BAND 5, BEYS 9-17.

AV-F VI: 9-17, 1918.

E: The Town of the Little People (j & fb:- TOC 1; SSSA 28; FTSA 1);

E: The Town of Tiny Folk (ig:- SAP 154).

ShTOT KASRILEVKE, DI (1901) [same as DI ShTOT FUN DI KLEYNE MENTShELEKh] (1901):-

MF S 1, Cd 7, pp. 83-88 [AV'03-Warsaw 3: 83-88].

ShVER TsU ZAYN A YID [Dramatization based on DER BLUTIKER ShPAS] (1914):-

AV'42 BAND 3, GIML: 9-164.

AV-F XXV: 9-164, 1923.

E: It's Hard to be a Jew (msw:- SAP 235).

SIMKhES-TOYRE (1903):-

AV'42 BAND 1, GIML: 95-104.

AV-F XXII: 95-104, 1921.

STANTsYE BARANOVITSh (1909):-

AV'42 BAND 5, HEY: 41-59.

AV-F XXVIII: 41-59, 1923.

MF S 2, Cd 20, pp. 39-53 [AVYO 8: 39-53, 1911].

E: Baranovich Station (hh:- TDRS 152);

E: The Station at Baranovitch (cl:- OCT 193);

E: Station Baranovich (rb:- BOSA 61).

STANTsYE MAZEPEVKE (1894):-

MF S 3, Cd 1-2, pp. 91-98 [FB 91-98].

FEL 21-26.

HOYZ-FRAYND (ed. MORTKhE SPEKTOR) Vol. III, reprinted Warsaw, 1909: 157-162.

STEMPENYU [A 1905 dramatization remains unpublished] (1888):-

AV'42 BAND 2, ALEF: 123-254.

AV-F XI: 123-254, 1918.

MF S 1, Cd 9-10, pp. 2-131 [AV'03-Warsaw 4: 2-131].

MF S 4, Cd 11-12, pp. 5-113 [AV'48-Moscow 3: 5-113].

MF S 55, Cd 6-7, pp. 1-104 [DYF 1: (Suppl.) 1-104, 1888].

E: Stempeniu (jn:- TS, pp. 287-375; TGCYW 97)

E: Stempenyu (hb:- ST).

- SUKE, DI [See also ShOYN EYN MOL A SUKE] (1903):-
 MF S 2, Cd 16, pp. 163-174 [AVYO 6: 162-174, 1913].
- TALES-KOTN, DER (1910):-
 AV⁴² BAND 5, HEY: 141-151.
 AV-F XXVIII: 141-151, 1923.
 MF S 2, Cd 21, pp. 127-135 [AVYO 8: 127-135, 1911].
 E: Ritual Fringes (cl:- OCT 226);
 E: The Tallis Koton (hh:- TDRS 199).
- TAYBELE [earlier, NATAShA] (1884):-
 AV⁴² BAND 2, BEYS: 9-58.
 AV-F XX: 9-58, 1920.
 MF S 4, Cd 3, pp. 195-232 [AV⁴⁸-Moscow 1: 195-232].
- TEPL, DOS (1901):-
 AV⁴² BAND 3, DALED: 9-25.
 AV-F XXI: 9-25, 1921.
 MF S 2, Cd 41, pp. 103-116 [AVYO 13: 103-116, 1913].
 MF S 29 [BFA, Warsaw, 1905, No. 7].
 SAOV 195-214.
 E: The Little Pot (fb:- TD 180; FTSA 568);
 E: The Pot (bi:- TBT 118);
 E: The Pot (sbe:- BOSA 71).
- TEVYE DER MILK^hIKER (1894):- [The first TEVYE story; revised 1903 as DOS GROYSE GEVINS]
 MF S 28 [HOYZFRAYND 4; Warsaw, 1895].
- TEVYE DER MILK^hIKER [The stage adaptation] (1915):-
 AV⁴² BAND 3, GIML: 167-235.
 AV-F XXV: 167-235, 1923.
- TEVYE FORT KEYN ERETs-YISROEL (1909):-
 AV⁴² BAND 5, GIML: 167-195.
 AV-F V: 167-195, 1918.
 MF S 2, Cd 19, pp. 138-155 [AVYO 7: 138-155, 19-?].
 TDM 163-194.
 E: Tevye Goes to Palestine (fb:- TD 203; FTSA 591; mk:- TG^{CY}W 337-359).
 E: Tevye Leaves for the Land of Israel (hh:- TDRS 97).
- TsAR BALEY-KhAYIM (1903):-
 AV⁴² BAND 1, HEY: 193-200.
 AV-F VIII: 193-200, 1918.
 MF S 2, Cd 16, pp. 150-159 [AVYO 6: 150-159, 1913].
 E: A Pity for the Living (hb:- JC 99);
 E: Pity for Living Creatures (cl:- SLST 101).
- TsENTER, DER (1910):-
 AV⁴² BAND 5, HEY: 285-291.
 AV-F XXVIII: 285-291, 1923.
 MF S 2, Cd 22, pp. 251-254 [AVYO 8: 251-254, 1911].
 E: The Tenth Man (cl:- SLST 153; hh:- TDRS 274).

- TsEZEYT UN TsEShPREYt (Evolved through several forms, 1903-1906):-
 AV'42 BAND 3, ALEF: 43-97.
 AV-F IV:- 43-97, 1917.
 MF S 51 [BFA, Warsaw, 1906].
- TShUVE FUN DI GEHERTE REDAKTsYE, A (1887):-
 MF S 4, Cd 6, pp. 512-514 [AV'48-Moscow 1: 512-514].
- TsU DER SUDE (1906):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 91-102.
 AV-F XXIII: 91-102, 1921.
 MF S 2, Cd 2, pp. 167-178 [AVYO 1: 167-178, 1909].
 E: The Purim Feast (fb:- TD 239; FTSA 627).
- TsU DER "TOYB" (1894):-
 FEL 27-33.
- TsU DER TsVEYTER OYFLAGE (1909) [Introduction to the 1909 MENAKhEM-MENDL letters]:-
 AV'42 BAND 5, DALED: I-II.
 AV-F X: I-II, 1918.
- TsU DI LEZER (StY LEYENERS) [Introduction to AYZNBAHN GEShIKHTES] (1911):-
 AV'42 BAND 5, HEY: 7-8.
 AV-F XXVIII: 7-8, 1923.
 MF S 2, Cd 20, pp. 9-10 [AVYO 8: 9-10, 1911].
 E: To the Reader (hh:- TDRS 135).
- TsU MAYN BIOGRAFYE (1903):-
 AV'42 BAND 2, VOV: 273-281.
 AV-F XXVII: 273-281, 1923.
 E: Life of a Humorist (tk:- MMP 243).
- TsU UNdZER POET (1884):-
 MF S 4, Cd p. 255 [AV'48-Moscow 2: 255].
 TsU UNdZERE ShVESTER IN TsION [Dedicated to his four daughters] (1898):-
 MF S 49 [Warsaw, 1898].
 OVBYL 119-132.
 E: To Our Sisters in Zion (jl & msc:- WDJ 83).
- TsUGENUMEN (1909):-
 AV'42 BAND 5, HEY: 63-68.
 AV-F XXVIII: 63-68, 1923.
 MF S 2, Cd 20, pp. 57-61 [AVYO 8: 57-61, 1911].
 E: Accepted (unnamed translator:- International Literature, Moscow, February, 1939);
 E: Eighteen from Pereschepena (hh:- TDRS 163).
- TsUM NAYEM YOR (1884):-
 MF S 4, Cd 9, p. 265 [AV'48-Moscow 2: 265].
- TsVEY ANTISEMITN (1905):-
 AV'42 BAND 4, DALED: 151-1161.
 AV-F XVII: 151-161, 1920.

- MF S 2, Cd 9, pp. 203-213 [AVYO 3: 203-213, 1909].
 E: Two Antisemites (cl:- OCT 206);
 E: Two Anti-Semites (mw:- BOSA 115).
- TsVEY ShALEKh-MONESN (1902):-
 AV⁴² BAND 5, BEYS 87-103.
 AV-F VI: 87-103, 1918.
 MF S 1, Cd 8, pp. 135-149 [AV⁰³-Warsaw 3: 135-149].
 E: Two Shalachmones, or A Purim Scandal (fb:- TD 192; FTSA 580).
- TsVEY ShTEYNER (1883):-
 MF S 3, Cd 1, pp. 11-36 [FB 11-36].
 MF S 4, Cd 1, pp. 29-49 [AV⁴⁸-Moscow 1: 29-49].
 SH 24 (3): 23-33, 1984.
- TsVEY TOYTE (1909):-
 AV⁴² BAND 4, BEYS: 181-199.
 AV-F XIII: 181-199, 1918.
 MF S 2, Cd 45, pp. 259-275 [AVYO 14: 259-275, 1913].
 MF S 50 [Odessa, (1909)]
 E: Two Dead Men (j & fb:- TOC 51; SSSA 74; FTSA 51).
- TsVISHN MEYSIM (?):-
 MF S 3, Cd 4, pp. 318-323 [FB 318-323].
- TsVOE FUN ShOLEM-ALEYKHEM, DI (1915):-
 AV⁴² BAND 2, VOV: 285-289.
 AV-F XXVII: 285-289.
 E: Last Will and Testament of Sholem-Aleykhem, The (editors:- TGICYW 481-484).
- UGANDIADA (1905):-
 OVBYL 235-242.
 FEL 129-137.
 E: Ugandaade (jl & msc:- WDJ 154).
- UNDZER KhAVER PINYE (see MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShtER TEYL)
- UNDZERE GABOYIM (1905):-
 MF S 4, Cd 9, p. 282 [AV⁴⁸-Moscow 2: 282].
- VASERShtUB, DI [1st version, chapter 1, MOTL PEYSE DEM KhAZNS, TsVEYTER TEYL] (1914):-
 AV⁴² BAND I, BEYS, 211-228.
 AV-F XIX: 211-228, 1920.
- VAYIVREKh (1905):- (see also KAPORES)
 MF S 25 [BFA, Warsaw, 1905, No. 39].
- VAYSE KAPORE, A (1904):-
 AV-F XXI: 47-54, 1921.
 MF S 2, Cd 43, pp. 67-73 [AVYO 14: 67-73, 1913].
 E: A White Bird (cl:- OCT 161).

- VEGN FRISHMAN'S YUBILEUM (1913):-
 AV'42 BAND 3, VOV: 81-87.
 AV-F XV: 81-87, 1919.
- VAKhALAKLAKES [Originally, MIR HOBN A ShTARKN GOT] (1914-1916):-
 AV'42 BAND 5, GIML: 223-230.
 AV-F V: 223-230, 1918.
 TDM
 E: Tevye Reads the Psalms (cl:- OCT 27).
- VELT GEYT TsURIK, DI (1913):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 187-191.
 AV-F XXIII: 187-191, 1921.
- VELT RAYZE, DI [Part 1 of 3: revised as DER ERShTER AROYSFOR] (1886):-
 MF S 4, Cd 3-4, pp. 281-342 [AV'48-Moscow 1: 281-342].
 MF S 26, Cd 1 [St. Petersburg, 1886].
- VELT RAYZE, DI [Parts 2 & 3, DI BESTE YORN: basis of MAYN ERShTER ROMAN](1887):-
 MF S 26, Cd 2-3 [St. Petersburg, 1887].
- VELVL GAMBETA (1903):-
 AV'42, BAND 4, ALEF: 241-255.
 AV-F I: 241-255, 1917.
 E: Velvel Gambeta (cl:- SLST 169).
- VEN IKh BIN ROYTSCHILD (1902):-
 AV'42 BAND 5, BEYS 129-133.
 AV-F VI: 129-133, 1918.
 MF S 1, Cd 8, pp. 169-172 [AV'03-Warsaw 3: 169-172].
 SAOV 76-81.
 E: If I Were Rothschild (msp:- SAP 153);
 E: If I Were Rothschild (fb:- TD 16; BOSA 129; FTSA 404);
 E: If I Were Rothschild (bi:- TBT 113).
- VER BIN IKh? ODER TsVEY KUNI LEMLS (1904):-
 MF S 3, Cd 3, pp. 242-246 [FB 242-246].
 FEL 115-118.
- VER VEYST? (1903):-
 MF S 3, Cd 2, pp. 110-190 [FB 110-190].
- VI AZOY HOT ZIKh DER MENTSh OYSGELERNT MAKhN FUN PAPIR ShMATES [Pseudonym,
 DR. SOLOMONIS RABINUS] (1892):-
 MF S 57 [KMYF Column 34].
- VI ShEYN IZ DER BOYM! (1910):-
 AV'42 BAND 3, VOV: 21-28.
 AV-F XV: 21-28, 1919.
- VIBORES, DI [used pseudonym, ShOLEM-ALEYKHEM for first time] (1883):-
 MF S 3, Cd 1, pp. 37-41 [FB 37-41].
 MF S 4, Cd 1, pp. 50-53 [AV'48-Moscow 1: 50-53].

E: The Election (lf:- TGCYW 77-80).

“VIGRISHNE BILYET,” A (1902):-

AV'42 BAND 4, DALED: 9-50.

AV-F XVII: 9-50, 1920.

MF S 2, Cd 4, pp. 1-35 [AVYO 2: 1-35, 1909].

E: The Lottery Ticket [abridged] (j & fb:-TOC 347; SSSA 350; FTSA 347)

VINTER (See LIDER FUNEM KHEYDER: VINTER) [DI YUDISH E FOLKS-BIBLYOTEK, 1] (1888):-

MF S 4, Cd 9, p. 268 [AV'48-Moscow 2: 268].

VOKh MIT Y.-L. PERETs, A (1915):-

AV'42 BAND 3, VOV: 71-78.

AV-F XV: 71-78, 1919.

VORT FAR A VORT, A (1915):-

AV'42 BAND 4, ALEF: 147-168.

AV-F I: 147-168, 1917.

SAOV 266-292.

E: Tit for Tat (j & fb:- TOC 200; SSSA 212; FTSA 200);

E: What Kind of Rabbi We Have (j & fb:- BBJH 202 [excerpt]);

E: Tit for Tat (ig:- SAP 148).

VOS IZ KHANIKE? (1901):-

AV'42 BAND 5, ALEF: 187-208.

AV-F II: 187-208, 1917.

MF S 2, Cd 2, pp. 157-166 [AVYO 1: 157-166, 1909].

VOS TUT MEN? [Features MENAKHEM-MENDL] (1900):-

MM'13, pp. 13-22.

SH 9: 73-78, 1969.

VOS VET ZAYN FUN MIR? (see MOTL PEYSE DEM KHAZNS)

VOS ZOL MEN PEYSEKH ESN? (1904):-

FEL 102-104.

YAKNEHOZ [Features MENAKHEM-MENDL] (1894):-

AV'42 BAND 3, BEYS: 31-133.

AV-F XXIV: 31-133, 1921.

MF S 31, Cd 1-2 [Kiev, 1894].

YEDER FAR UNDZ (1905):-

MF S 2, Cd 5, pp. 103-110 [AVYO 2: 103-110, 1909].

E: Everybody's For Us (lf:- Moment 10(10): 42, November 1985)

YIDISH E GAZETN UN ZHURNALN (1903):-

FEL 54-59.

YIDISH E TOKHTER, A (1884):-

MF S 4, Cd 9, p. 260 [AV'48-Moscow 2: 260].

- YIDIShE TShINOVNIKES (1884):-
 MF S 4, Cd 9, p. 262 [AV'48-Moscow 2: 262].
- YIDIShER KONGRES IN BAZL, DER (1897):-
 MF S 30 [Warsaw, 1897].
 OVBYL 40-63
 E: The Jewish Congress in Basel (jl & msc:- WDJ 35).
- YUNGSTER FUN DI MLOKhIM, DER (1904):-
 AV'42 BAND 1, HEY: 227-245.
 AV-F VIII: 227-245, 1918.
 MF S 2, Cd 4, pp. 37-53 [AVYO 2: 37-53, 1909].
 E: The Littlest of Kings (fb:- TD 114; FTSA 502).
- YONTEFDIKER TsIMES, DER (1904):-
 AV'42 BAND 3, DALED: 57-63.
 AV-F XXI: 57-63, 1921.
 MF S 2, Cd 44, pp. 115-120 [AVYO 14: 115-120, 1913].
- YORShIM, DI [Originally, AN EYGENE ShTOT] (1902):-
 AV'42 BAND 5, BEYS 137-154.
 AV-F VI: 137-154, 1918.
 MF S 2, Cd 2, pp. 141-156 [AVYO 1: 141-156, 1909].
 E: The Inheritors (j & fb:- TOC 8; SSSA 35; FTSA 8).
- YOYSEF (1905):-
 AV'42 BAND 3, DALED: 107-133.
 AV-F XXI: 107-133, 1921.
 MF S 2, Cd 1, pp. 19-41 [AVYO 1: 19-41, 1909].
 SAOV 236-265.
- YOSELE SOLOVEY; A YIDISHER ROMAN (1889):-
 AV'42 BAND 2, DALED: 7-261.
 AV-F XIV: 7-261, 1919.
 MF S 2, Cd 23-25, pp. 7-214 [AVYO 9: 7-214, 1913].
 MF S 4, Cd 12-14, pp. 115-313 [AV'48-Moscow 3: 115-313].
 MF S 55, Cd 12-14, pp. 1-180 [DYF 2 (suppl.):1-180, 1889].
 E: The Nightingale (as:- TNTSYS; excerpts in TGCYW 181-201)
- YUDIShE FOLKS-BIBLYOTEK, DI [Vol 1] (1888):-
 MF S 55, Cd 1-7 [Kiev, 1888].
- YUDIShE FOLKS-BIBLYOTEK, DI [Vol 2] (1889):-
 MF S 55, Cd 8-14 [Kiev, 1889].
- ZEKS-UN-ZEKhTsIK, A (1910):-
 AV'42 BAND 5, HEY: 155-171.
 AV-F XXVIII: 155-171, 1923.
 MF S 2, Cd 21, pp. 139-152 [AVYO 8: 139-152, 1911].
 SAOV 326-344.
 E: A Game of Sixty-Six (hh:- TDRS 207);
 E: Sixty-Six (ig:- SAP 143; cl:- OCT 214).

ZELIK MEKhaNIK (1890):- (see also OYF YIShEV ERETS-YISROEL)

MF S 1, Cd 7, pp. 1-34 [AV'03-Warsaw 3: 1-34].

OVBYL 14-39.

E: Selig Mechanic (jl & msc:- WDJ 21).

ZEYGER, DER (1900):-

AV'42 BAND 1, HEY: 65-75.

AV-F VIII: 65-75, 1918.

MF S 1, Cd 5, pp. 143-155 [AV'03-Warsaw 2: 143-155].

E: The Clock (hf:- YT 115).

E: The Clock That Struck Thirteen (j & fb:- TOC 67; SSSA 89; BOSA 82; FTSA 67).

ZIKh GEBITN MIT DI YOYTSRES (See RUF MIKh KNAKNISL)

ZUMERDIKE ROMANEN (1914-1915):-

AV'42 BAND 4, ALEF: 87-144.

AV-F I: 87-144, 1917.

E: Summer Romances (cl:- SAS 68)

YIDDISH WORKS IN CHRONOLOGICAL ORDER:
A work dated over a span of years is listed in the earliest year.

1883

IBERGEKhapTE BRIV OYF DER POST, DI (1883-1884):-
MF S 4, Cd 1-2, pp. 54-146 [AV'48-Moscow 1: 54-146].

TsVEY ShTEYNER (1883):-
MF S 3, Cd 1, pp. 11-36 [FB 11-36].
MF S 4, Cd 1, pp. 29-49 [AV'48-Moscow 1: 29-49].
SH 24 (3): 23-33, 1984.

VIBORES, DI [used pseudonym, ShOLEM-ALEYKhEM for first time] (1883):-
MF S 3, Cd 1, pp. 37-41 [FB 37-41].
MF S 4, Cd 1, pp. 50-53 [AV'48-Moscow 1: 50-53].
E: The Election (lf.- TGCYW 77-80).

* * *

1884

BRIV FUN A LITVAK (1884):-
MF S 4, Cd 6, pp. 496-500 [AV'48-Moscow 1: 496-500].

[BRIV FUN A LITVAK]-[Title assigned by editors of AV'48-Moscow] (1884):-
MF S 4, Cd 6, pp. 491-495 [AV'48-Moscow 1: 491-495].

BRIVL TsUM HERN ShOLEM-ALEYKhEM, A (1884):-
MF S 4, Cd 5-6, pp. 487-489 [AV'48-Moscow 1: 487-489].

ENTFER DEM VARShEVER LITVAK, AN (1884):-
MF S 4, Cd 2, pp. 147-150 [AV'48-Moscow 1: 147-150].

EREV ShABES (1884; 1883 according to LNYL, Column 696):-
MF S 4, Cd 9, p. 258 [AV'48-Moscow 2: 258].

HEKhER UN NIDRIKER [The 1903 revision] (1884):-
MF S 1, Cd 7, pp. 35-56 [AV'03-Warsaw 3: 35-56].
MF S 4, Cd 3, pp. 233-249 [AV'48-Moscow 1: 233-249].

IBERShRAYBUNG TsVISHn TsVEY ALTE KhAVERIM, AN (1884):-
MF S 4, Cd 2-3, pp. 165-194 [AV'48-Moscow 1: 165-194].

MAYNE BRIV TsU MAYN FRAYND ShOLEM-ALEYKhEM [Pseudonym, BARON PIPERNOTER]
(1884):-
MF S 4, Cd 6, pp. 501-511 [AV'48-Moscow 1: 501-511].

ME FREGT MIKh VOS IKh VEYN [Dedicated to Mordecai Spector] (1884):-
GK 34 (1959) 102.
MF S 4, Cd 9, pp. 256 [AV'48-Moscow 2: 256].

TAYBELE [earlier, NATAShA] (1884):-
AV'42 BAND 2, BEYS: 9-58.

AV-F XX: 9-58, 1920.
MF S 4, Cd 3, pp. 195-232 [AV'48-Moscow 1: 195-232].

TsU UNdZER POET (1884):-
MF S 4, Cd p. 255 [AV'48-Moscow 2: 255].

TsUM NAYEM YOR (1884):-
MF S 4, Cd 9, p. 265 [AV'48-Moscow 2: 265].

YIDIShE TOKhTER, A (1884):-
MF S 4, Cd 9, p. 260 [AV'48-Moscow 2: 260].

YIDIShE TShINOVNIKES (1884):-
MF S 4, Cd 9, p. 262 [AV'48-Moscow 2: 262].

* * *

1885

KANTOR GEShEFT (1885):-
MF S 4, Cd 3, pp. 250-278 [AV'48-Moscow 1: 250-278].

* * *

1886

BILDER FUN DER BERDITShEVER GAS (1886-1887):-
MF S 4, Cd 5, pp. 409-467 [AV'48-Moscow 1: 409-467 1948].

KINDER-ShPIL (1886):-
AV'42 BAND 2, BEYS: 61-202. [revised].
AV-F XX: 61-202, 1920 [revised].
MF S 52 [St. Petersburg, 1887].
MF S 2, Cd 25-26, pp. 217-327 [AVYO 9: 217-327; revised].
MF S 4, Cd 7-8, pp. 5-107 [AV'48-Moscow 2: 5-107; revised].

MESERL, DOS (1886):-
AV'42 BAND 1, HEY: 9-32.
AV-F VIII: 9-32, 1918.
DM 24 pp. 1983.
MF S 1, Cd 1-2, pp. 75-98 [AV'03-Warsaw 1: 75-98].
MF S 38 [YUDIShES FOLKS-BLAT, St. Petersburg, 1887].
E: The Pocket-Knife (hb:- JC 187);
E: The Pocketknife (fb:- SAP 99);
E: The Penknife (cl:- SLST 113).

VELT RAYZE, DI [Part 1 of 3: revised as DER ERShTER AROYSFOR] (1886):-
MF S 4, Cd 3-4, pp. 281-342 [AV'48-Moscow 1: 281-342].
MF S 26, Cd 1 [St. Petersburg, 1886].

* * *

1887

BESTE YORN, DI (1887) [Part 2 of DI VELT-RAYZE]:-
MF S 4, Cd 4, pp. 343-367 [AV'48-Moscow 1: 343-367].

- MF S 26, Cd 2 [YUDISHES FOLKS-BLAT, St. Petersburg, Jan, 1887].
- BESTE YORN, DI (1887) [Part 3 of DI VELT-RAYZE]:-
 MF S 4, Cd 4-5, pp. 368-407 [AV'48-Moscow 1: 368-407].
 MF S 26, Cd 3 [YUDISHES FOLKS-BLAT, St. Petersburg, Feb, 1887].
- EFENTLEKHER ANTVORT (1887):-
 MF S 4, Cd 9, p. 266 [AV'48-Moscow 2: 266].
- FARVALGERT BRIVL FUN DI IBERGEKHAPTE BRIV FUN SHOLEM-ALEYKHEM, A [First letter from MENAKHEM-MENDL] (1887):-
 MF S 4, Cd 2, pp. 151-155 [AV'48-Moscow 1: 151-155].
- FUN VAYTE MEDINES [From Carlsbad; precursor of MARYENBAD] (1887):-
 MF S 4, Cd 2, pp. 156-164 [AV'48-Moscow 1: 156-164].
- GET, DER (1887):-
 AV'42 BAND 3, ALEF: 9-39
 AV-F IV: 9-39, 1917.
 MF S 15 [BFA, Warsaw, 1905, No. 13-14].
 HOYZ-FRAYND (ed. MORTKHE SPEKTOR) Vol.1, 1888, reprinted Warsaw, 1909: 45-62.
- HOFENUNG (1887):-
 MF S 4, Cd 9, pp. 234-238 [AV'48-Moscow 2: 234-238].
- KhOSN A DOKTOR, A [See also A DOKTOR of 1907] (1887):-
 MF 27 [a booklet, St. Petersburg, 1887].
- KURTSHE ANTVORTN OYF LANGE FRAGN (1887):-
 MF S 4, Cd 5, pp. 470-472 [AV'48-Moscow 1: 470-472].
- LEGBOYMER (1887):-
 MF S 33 [YUDISHES FOLKS-BLAT, St. Petersburg, 1887].
 E: Legboymer (lf:- TGCYW 81-87).
 Note: The two versions of LEGBOYMER (see LEGBOYMER, 1901) deal with similar theme, but differ in place and character names and in mood.
- SENDER BLANK UN ZAYN GEZINDL (1887) [see also R' SENDER BLANK UN ZAYN FULGESHETSHE FAMILIE, 1888]:-
 AV'42 BAND 2, ALEF: 9-119.
 AV-F XI: 9-119, 1918.
 MF S 1, Cd 5-6, pp. 157-267 [AV'03-Warsaw 2: 157-267].
 MF S 4, Cd 8-9, pp. 109-201 [AV'48-Moscow 2: 109-201].
- TShUVE FUN DI GEHERTE REDAKTSHE, A (1887):-
 MF S 4, Cd 6, pp. 512-514 [AV'48-Moscow 1: 512-514].
- VELT RAYZE, DI [Parts 2 & 3, DI BESTE YORN: basis of MAYN ERSHTER ROMAN](1887):-
 MF S 26, Cd 2-3 [St. Petersburg, 1887].

* * *

1888

ARBE KOYSES (1888):-

AV'42 BAND 1, GIML: 9-16.

AV-F XXII: 7-16, 1921.

MF S 4, Cd 9, pp. 202-207 [AV'48-Moscow 2: 202-207].

BILDER FUN DER ZHITOMIRER GAS (1888):-

MF S 4, Cd 5, pp. 473-486 [AV'48-Moscow 1: 473-486].

BINTL BLUMEN, A(1888):- [Later revised, shortened and retitled BLUMEN (see 1903)]

MF S 11 [a pamphlet, Berdichev, 1888].

INHALT.....	4
I. TsVEY NESHOMELEKh.....	5
II. NEKhTN UN HAYNT.....	8
III. A HOZE A BISL.....	10
IV. Okh LETsORO.....	12
V. DER MALKhAMOVES.....	14
VI. IKh ShEM ZIKh.....	15
VII. HINTERN HIML.....	17
VIII. TsVEY BRIDER.....	21
IX. HIT ZIKh FAR GANOVIM!.....	23
X. IKh VEL ZIKh ON DIR NOYKEM ZAYN!.....	25
XI. YOSL PATRIOT.....	25
XII. OYF VIDERZEN.....	29
XIII. UMGLIK.....	31
XIV. DOS PORFOLK.....	32
XV. KOYSEL MAROVI.....	36
XVI. EK-VELT.....	38
XVII. LOZ ZAYN MORGH.....	41
XVIII. DI NAYE VELT-FIRER.....	43

ETLEKhE VERTER VEGN ZhARGON OYSLEGE [Pseudonym, HEROYSGEBER] (1888):-

MF S 55, Cd 6, pp. 474-476 [DYF 1: 474-476, 1888].

FUNEM VEG (1888-1889):-

MF S 4, Cd 9, pp. 208-233 [AV'48-Moscow 2: 208-233].

HAYNE UN BERNE UN ZEYERE GEDANKEN IBER YIDN [Pseudonym, ShULAMIS] (1888):-

MF S 55, Cd 5, pp. 435-444 [DYF 1: 435-444, 1888].

KOYSEL MAROVI [Segment of BLUMEN or A BINTL BLUMEN] (1888):-

OVBYL 13.

E: The Western Wall (jl & msc:- WDJ 20).

LIDER FUNEM KhEYDER: VINTER [Pseudonym, ShLUMIEL] (1888):-

MF S 55, Cd 3, pp. 241-243 [DYF 1: 241-243].

E: Song of the Kheyder (editors:- TGCYW 93-94).

OYFN LITERARISHN MARK [Pseudonym, S. BIKHERFRESER] (1888):-

MF S 55, Cd 4, pp. 351-378 [DYF 1: 351-378, 1888].

R' SENDER BLANK UN ZAYN FULGEShETsTE FAMILIE (1888) [See also SENDER BLANK UN ZAYN GEZINDL, 1887]:-
MF S 53, Cd 1-2 [St. Petersburg, 1888].

REGISTER VEGN ALE ZhARGONIShE BIKhER VOS ZENEN OPGEDRUKT GEVORN INEM YOR 5648 [Pseudonym, SALOMON ESBIKhER] (1888):-
MF S 55, Cd 5-6, pp. 469-473 [DYF 1: 469-473, 1888].

RUSIShE KRITIK VEGN YUDIShN ZhARGON, DI [Pseudonym, ESTER] (1888):-
MF S 55, Cd 5, pp. 454-458 [DYF 1: 454-458, 1888].

ShOMERS MISHPET (1888):-
SH ? (6): 163-174, 1972.
SH ? (7): 167-177, 1972.
MF S 54, Cd 1-2 [Berdichev, 1888].

STEMPENYU [A 1905 dramatization remains unpublished] (1888):-
AV'42 BAND 2, ALEF: 123-254.
AV-F XI: 123-254, 1918.
MF S 1, Cd 9-10, pp. 2-131 [AV'03-Warsaw 4: 2-131].
MF S 4, Cd 11-12, pp. 5-113 [AV'48-Moscow 3: 5-113].
MF S 55, Cd 6-7, pp. 1-104 [DYF 1: (Suppl.) 1-104, 1888].
E: Stempeniu (jn:- TS, pp. 287-375; TG CYW 97).
E: Stempenyu (hb:- ST).

VINTER (See LIDER FUNEM KhEYDER: VINTER) [DI YUDIShE FOLKS-BIBLYOTEK, 1] (1888):-
MF S 4, Cd 9, p. 268 [AV'48-Moscow 2: 268].

YUDIShE FOLKS-BIBLYOTEK, DI [Vol 1] (1888) (Includes many of the 1888 pieces):-
MF S 55, Cd 1-7 [DYF 1, Kiev, 1888]

* * *

1889

ASEYFE, DI [pseudonym ShULAMIS] (1889):-
AV'42 BAND 3, BEYS: 9-28.
AV-F XXIV: 9-28, 1921.
MF S 55, Cd 10, pp. 205-220 [DYF 2: 205-220, 1889].

BRIF TsU A GUTN FRAYND, A (1889):-
MF S 55, Cd 11, pp. 304-310 [DYF 2: 304-310, 1889].

POR VERTER VEGN UNDZER BAL-MELOKhE, A [Pseudonym, A BAKANter] (1889):-
MF S 55, Cd 12, pp. 103-111 [DYF 2: 103-111, 1889] This is within the section entitled VISNShAFTLEKhE which begins pagination at 1 for the second time].
FEL 11-20.

YOSELE SOLOVEY; A YIDISHER ROMAN (1889):-
AV'42 BAND 2, DALED: 7-261.
AV-F XIV: 7-261, 1919.
MF S 2, Cd 23-25, pp. 7-214 [AVYO 9: 7-214, 1913].
MF S 4, Cd 12-14, pp. 115-313 [AV'48-Moscow 3: 115-313].
MF S 55 Cd 12-14, pp. 1-180 [DYF 2 (suppl.): 1-180].
E: The Nightingale (as:- TNTSYS; excerpts in TG CYW 181-201)

YUDIShE FOLKS-BIBLYOTEK, DI [Vol 2] (Includes all pieces dated 1889):-
MF S 55, Cd 8-14 [Kiev, 1889].

* * *

1890

OYF YIShEV ERETs-YISROEL (1890):- (see also ZELIK MEKhANIK)
MF S 7 [Kiev, 1890].

ZELIK MEKhANIK [See also OYF YIShEV ERETs-YISROEL] (1890):-
MF S 1, Cd 7, pp. 1-34 [AV'03-Warsaw 3: 1-34].
OVBYL 14-39.

E: Selig Mechanic (jl & msc:- WDJ 21).

* * *

1892

IN BEYS-HAMIDRASH [Variant of unfinished poem PROGRES SIVILIZATsYE (1892), published
posthumously in DER TOG (New York), 1924].

KOL MEVASER TsU DER YUDISHER FOLKS-BIBLYOTEK (1892):-
MF S 57 [KMYF, Odessa, 1892]. (All works of 1892 appeared first here.)

KRITIK: Y.L. PERETs, POEZIE (?) (1892):-
MF S 57 [KMYF, Column 31].

LONDON (1892) [This is the 1892 version. In the original MENAKhEM-MENDL letters, the home
ShTETL is MAZEPEVKE, not KASRILEVKE. See the 1909 revision].:-
MF S 57, Column 7-24 [KMYF, Column 7-24].

NEKROLOG: DOS "YUDIShE FOLKS-BLAT" IZ GEShTORBN (1892):-
MF S 57 [KMYF, Column 37].

PROGRES SIVILIZATsYE (1892):-
MF S 4, Cd 9, pp. 270-278 [AV'48-Moscow 2: 270-278].
MF 57 [KMYF, Column 3].

ShLOF, MAYN KIND [Pseudonym, ShULAMIS] (1892):-
MF S 57 [KMYF, Column 25].
MM'09 211-212.

E: Sleep My Child (editors:- TGCYW 90).

VI AZOY HOT ZIKh DER MENTSh OYSGELERNT MAKhN FUN PAPIR ShMATES [Pseudonym,
DR. SOLOMONIS RABINUS] (1892):-
MF S 57 [KMYF Column 34].

* * *

1893

GRUS FUN DER HEYM, A (1893-1894):-
FEL 34-46.

* * *

1894

STANTsYE MAZEPEVKE (1894):-

MF S 3, Cd 1-2, pp. 91-98 [FB 91-98].

FEL 21-26.

HOYZ-FRAYND (ed. MORTKhe SPEKTOR) Vol. III, reprinted Warsaw, 1909: 157-162.

TEVYE DER MILKheIKER (1894):- [The first TEVYE story; revised 1903 as DOS GROYSE GEVINS]

MF S 28 [HOYZFRAYND 4; Warsaw, 1895].

TsU DER "TOYB" (1894):-

FEL 27-33.

YAKNEHOZ [Features MENAKheM-MENDL] (1894):-

AV⁴² BAND 3, BEYS: 31-133.

AV-F XXIV: 31-133, 1921.

MF S 31, Cd 1-2 [Kiev, 1894].

* * *

1896

BOYDEM, A (1899 according to the FOLKSFOND OYSGABE, but Berkowitz, DER TOG (New York),

Nov. 4, 1923, page 10, notes that A BOYDEM was written 1896):-

AV⁴² BAND 5, GIML: 43-63.

AV-F V: 43-63, 1918.

MF S 1, Cd 2, pp. 125-143 [AV⁰³-Warsaw 1: 125-143].

MF S 2, Cd 18, pp. 33-49 [AVYO 7: 33-49, 19-?].

TDM 45-66.

E: The Bubble Bursts (fb:- TD 1; BOSA 151; FTSA 389).

E: Tevye Blows a Small Fortune (hh:- TDRS 20).

E: The Soap Bubble (mk:- TGCYW 249-264).

PAPIRLEKh (MENAKheM-MENDL) [1896 in the FOLKSFOND OYSGABE; 1895 in DSAB with a continuation in 1900; Shmeruk in LNYL dates it 1896].

AV⁴² BAND 5, DALED: 45-80.

AV-F X: 45-80, 1918.

MM⁰⁹ 63-96.

HOYZ-FRAYND (ed. MORTKhe SPEKTOR) Vol. IV, reprinted Warsaw, 1909: pp 97-122.

E: Menachem Mendel and Shayneh Shayndel (ig:- SAP 162 [PAPIRLEKh]).

E: Menachem-Mendel, Fortune Hunter (na:- ATJH 24 [Fragment of PAPIRLEKh]).

* * *

1897

YIDISHER KONGRES IN BAZL, DER (1897):-

MF S 30 [Warsaw, 1897].

OVBYL 40-63

E: The Jewish Congress in Basel (jl & msc:- WDJ 35).

* * *

1898

MESHIEKhS TsAYTN (1898):-

MF S 40 [Berdichev, 1898].

OVBYL 80-118

E: Messianic Times: A Zionist Novel (jl & msc:- WDJ 58).

OYF VOS BADARFN YIDN A LAND? (1898):-

MF S 6 [Warsaw, 1898].

OVBYL 64-79.

E: Why Do Jews Need a Land of Their Own? (jl & msc:- WDJ 49; TGCYW 470-480).

TsU UNZERE ShVESTER IN TsION [Dedicated to his four daughters] (1898):-

MF S 49 [Warsaw, 1898].

OVBYL 119-132.

E: To Our Sisters in Zion (jl & msc:- WDJ 83).

* * *

1899

BOYDEM, A (See 1896)

HAYNTIKE KINDER (1899):-

AV⁴² BAND 5, GIML: 67-91.

AV-F V: 67-91, 1918.

MF S 1, Cd 2, pp. 144-167 [AV⁰³-Warsaw 1: 144-167].

MF S 2, Cd 18, pp. 53-72 [AVYO 7: 53-72, 19-?].

TDM 67-94.

E: Modern Children (j & fb:- TOC 218; TD 20; SSSA 229; FTSA 408);

E: The Younger Generation (ig:- SAP 81).

E: Today's Children (hh:- TDRS 35; mk:- TGCYW 265-283).

IN SFORIM KLEYTL (1899):-

MF S, 3, Cd 2, pp. 99-109 [FB 99-109; includes prologue].

FEL 47-53 (The prologue is omitted leaving the parody's target unnamed.)

MAZLTOV! (1899):-

AV⁴² BAND 3, BEYS: 137-167.

AV-F XXIV: 137-167, 1921.

MF S 36 [BFA, Warsaw, 1907, No. 61-62].

MILYONEN (1899) [See MENAKhEM-MENDL (1909)]:-

AV⁴² BAND 5, DALED: 83-153.

AV-F X: 83-153, 1918.

MM⁰⁹ 97-154

* * *

1900

ARBE KOYSES (1900):-

AV⁴² BAND 5, ALEF: 223-239.

AV-F II: 223-239, 1917.

BEKHIPOZN [KhAPENDIK, features MENAKhEM-MENDL returning home] (1900):-

AV'42 BAND 1, GIML: 19-31.

AV-F XXII: 19-31, 1921.

SH 9: 79-84, 1969.

E: In Haste (j & fb:- TOC 146; SSSA 162; FTSA 146).

BRIV-OYSTAYTSh TsVISHN MENAKhEM-MENDLEN UN ShOLEM-ALEYKhEMEN (1900-1904):-

[Contains material included in MM'13. MENAKhEM-MENDL'S home shtetl is uniformly MAZEPEVKE wherever mentioned. In MM'13, KASRILEVKE is also inserted.]

SH 9 (2): 73-94, 1969

FARKIShEFTER ShNAYDER, DER (1900 according to FOLKSFOND OYSGABE; 1901 according to DSAB, p. 364. The first version was entitled A MAYSE ON AN EK. Its publication under the original title is dated 1901.):-

AV'42 BAND 4, GIML: 9-68.

AV-F XVI: 9-68, 1920.

MF S 2, Cd 40, pp. 3-51[AVYO 13: 3-51, 1913].

SAOV 7-75.

E: The Enchanted Tailor (j & fb:- TOC 93; SSSA 114; FTSA 93);

E: The Bewitched Tailor (bi:- TBT 65);

E: The Haunted Tailor (lw:- BOSA 2).

FON, DI (1900):-

AV'42 BAND 1, VOV: 9-26.

AV-F IX: 9-26, 1918.

MF S 1, Cd 4-5, pp. 89-107 [AV'03-Warsaw 2: 89-107].

E: The Flag (cl:- OCT 73).

[IKh BIN KRANK] Title assigned by the editors of AV'48-Moscow (1900):-

MF S 4, Cd 9, p. 278 [AV'48-Moscow 2: 278].

KhANIKE-GELT (1900):-

AV'42 BAND 1, VOV: 29-50.

AV-F IX: 29-50, 1918.

MF S 1, Cd 4, pp. 1-23 [AV'03-Warsaw 2: 1-23].

E: Hannukah Money (j & fb:- TOC 183; SSSA 196; FTSA 183);

E: Hanukah Money (lw:- YSON 11 [a fragment]);

E: Hanukah Money (us & es:- HM).

MEShUGOIM (1900):-

AV'42 BAND 3, HEY: 71-134.

AV-F III: 71-134, 1917.

OVBYL 145-188.

E: Lunatics (jl & msc:- WDJ 98).

M.-M. VARShAVSKI UN ZAYNE LIDER (1900):-

AV'42 BAND 3, VOV: 53-58.

AV-F XV: 53-58, 1919.

E: Warshawsky's Songs (jb:- MOMENT 5(5): 57-59, 1980).

ROYTE YIDLEKh, DI (1900):-
AV'42 BAND 3, HEY: 9-67. [FOTOGRAFYE FUN SHOLEM-ALEYKhEM'S KSAV-YAD
255]
AV-F III: 9-67, 1917. [FOTOGRAFYE FUN SHOLEM-ALEYKhEM'S KSAV-YAD 255]
MF S 2, Cd 40, pp. 55-82 [AVYO 13: 55-82, 1913].
OVBYL 133-144 (a segment).
E: The Little Redheaded Jews (cl:- SLST 191).
E: The Red Little Jews (jl & msc:- WDJ 90).

PURIM (1900):-
AV'42 BAND 5, ALEF: 211-220.
AV-F II: 211-220, 1917.

VOS TUT MEN? [Features MENAKhEM-MENDL] (1900):-
MM'13, pp. 13-22.
SH 9: 73-78, 1969.

ZEYGER, DER (1900):-
AV'42 BAND 1, HEY: 65-75.
AV-F VIII: 65-75, 1918.
MF S 1, Cd 5, pp. 143-155 [AV'03-Warsaw 2: 143-155].
E: The Clock (hf:- YT 115).
E: The Clock That Struck Thirteen (j & fb:- TOC 67; SSSA 89; BOSA 82; FTSA 67).
* * *

1901

BAYM KENIG AKhAShVERES (1901):-
AV'42 BAND 1, VOV: 53-71.
AV-F IX: 53-71, 1918.
MF S 1, Cd 4, pp. 25-44 [AV'03-Warsaw 2: 25-44, 1903].
E: Visiting with King Ahasuerus (cl:- OCT 51).

ES FIDLT NIShT [Originally, DREYFUS DER TsVEYTER, 1901] (See MENAKhEM-MENDL,
1909):-
AV'42 BAND 5, DALED: 183-204.
AV-F X: 183-204, 1918.
MM'09 173-196 [the MENAKhEM-MENDL "canon"].

FARShTERTER PEYSEKh, A (1901):-
AV'42 BAND 1, VOV: 75-97.
AV-F IX: 75-97, 1918.
MF S 1, Cd 4, pp. 45-68 [AV'03-Warsaw 2: 45-68].
E: The Ruined Passover (cl:- SAS 287);
E: A Ruined Passover (as:- HTSA 45).

GOLES DATShE [Originally, IN BOYBERIK] (1901):-
AV'42 BAND 4, HEY: 9-72.
AV-F XII: 9-72, 1918.
MF S 2, Cd 38-39, pp. 241-296 [AVYO 12: 241-296, 1912].
E: Going to the Country (aar:- SAP 136 [a fragment])
E: A Home Away from Home (cl:- SAS 308).

KASRILEVKER BANDITN, 1901 (Part VII of NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER HOTELN, 1901 (Part II of NAYE KASRILEVKE, DOS.)

KASRILEVKER RESTORANEN, 1901 (Part III of NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER SREYFES, 1901 (PART VI of NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER TEATER, 1901 (Part V of NAYE KASRILEVKE, DOS)

KASRILEVKER TRAMVAY, 1901 (Part I of NAYE KASRILEVKE, DOS.)

KASRILEVKER VAYN UN KASRILEVKER ShIKIRIM, 1901 (Part IV of NAYE KASRILEVKE, DOS)

LEGBOYMER (1901) [See also LEGBOYMER (1887):-
 AV'42 BAND 1, VOV: 101-120.
 AV-F IX: 101-120, 1918.
 MF S 1, Cd 4, pp. 69-88 [AV'03-Warsaw 2: 69-88].

MAYSE ON AN EK, A [See DER FARKIShEFTER ShNAYDER(1900)]
 MF S 39 [Warsaw, 1901].

NAKhes FUN KINDER (1901):-
 AV'42 BAND 5, BEYS 33-40.
 AV-F VI: 33-40, 1918.
 MF S 1, Cd 8, pp. 98-104 [AV'03-Warsaw 3: 98-104].
 E: The Joys of Parenthood (fb:- TD 109; FTSA 497).

NAYE KASRILEVKE, DOS [Originally, GANTs BERDITShEV] (1901):-
 AV'42 BAND 4, BEYS: 63-128.
 AV-F XIII: 63-128, 1918.
 MF S 2, Cd 8, pp. 105-155 [AVYO 3: 105-155, 1909].
 E: A Guide to Kasrilevke (ig:- IK 11).

ONGELEGTER BRIS, AN (1901):-
 AV'42 BAND 5, BEYS 21-29.
 AV-F VI: 21-29, 1918.
 MF S 1, Cd 7-8, pp. 89-97 [AV'03-Warsaw 3: 89-97].
 E: Birth (cl:- SAS 109).

ROBTShIK; A YIDISHER HUNT (1901):-
 AV'42 BAND 1, HEY: 79-94.
 AV-F VIII: 79-94, 1918.
 MF S 1, Cd 5, pp. 109-125 [AV'03-Warsaw 2: 109-125].
 E: Rabchik (na:- ATJH 489);
 E: Rabchik, a Jewish Dog (lw:- YSON 18).

ShLIM-ShLIMMAZL (1901 [See MENAKhEM-MENDL, 1909]:-
 AV'42 BAND 5, DALED: 207-219.
 AV-F X: 207-219, 1918.
 MM'09 197-210. [The MENAKhEM-MENDL "canon"]

ShTOT FUN DI KLEYNE MENTShELEKh, DI [same as DI ShTOT KASRILEVKE] (1901):-
AV'42 BAND 5, BEYS 9-17.
AV-F VI: 9-17, 1918.
E: The Town of the Little People (j & fb:- TOC 1; SSSA 28; FTSA 1);
E: The Town of Tiny Folk (ig:- SAP 154).

ShTOT KASRILEVKE, DI [same as DI ShTOT FUN DI KLEYNE MENTShELEKh] (1901):-
MF S 1, Cd 7, pp. 83-88 [AV'03-Warsaw 3: 83-88].

TEPL, DOS (1901):-
AV'42 BAND 3, DALED: 9-25.
AV-F XXI: 9-25, 1921.
MF S 2, Cd 41, pp. 103-116 [AVYO 13: 103-116, 1913].
MF S 29 [From BFA, Warsaw, 1905, No. 7].
SAOV 195-214.
E: The Little Pot (fb:- TD 180; FTSA 568);
E: The Pot (bi:- TBT 118);
E: The Pot (sbe:- BOSA 71).

VOS IZ KhANIKE? (1901):-
AV'42 BAND 5, ALEF: 187-208.
AV-F II: 187-208, 1917.
MF S 2, Cd 2, pp. 157-166 [AVYO 1: 157-166, 1909].
* * *

1902

BAShERT AN UMGLIK [Originally, AFIKOYMEN] (1902):-
AV'42 BAND 5, HEY: 255-271.
AV-F XXVIII: 255-271, 1923.
MF S 2, Cd 22, pp. 223-238 [AVYO 8: 223-238, 1911].
MF S 9 [BFA, Warsaw, 1905, No. 8].
E: Fated for Misfortune (hh:- TDRS 259);
E: A Predestined Disaster (cl:- OCT 149).

DAYTSh, DER (1902):-
AB'42 BAND 4, GIML: 133-147.
AV-F XVI: 133-147, 1920.
MF S 2, Cd 5, pp. 111-124 [From AVYO 2: 111-224, 1909].
E: The German (fb:- TD 281; FTSA 669).

DREYFUS IN KASRILEVKE [Originally, ES KON NIT ZAYN!] (1902):-
AV'42 BAND 5, BEYS 61-68.
AV-F VI: 61-68, 1918.
MF S 1, Cd 8, pp. 117-124 [AV'03-Warsaw 3: 117-124].
E: Dreyfus in Kasrilevka (j & fb:- TOC 260; SSSA 269; BOSA 111; FTSA 260);
E: Dreyfus in Kasrilevke (ha:- TYS 187).

DRITE KLAS [Originally, BRIV FUN VEG] (1902):-
AV'42 BAND 5, HEY: 295-303.
AV-F XXVIII: 295-303, 1923.

MF S 2, Cd 22, pp. 255-262 [AVYO 8: 255-262, 1911].
E: Third Class (fb:- TD 292; FTSA 680; hh:- TDRS 279).

ESREG, DER [Also titled A TOYTER ESREG] (1902):-

AV⁴² BAND 1, DALED 21-38

AV-F XXIII: 21-38, 1921.

E: The Dead Citron (hb:- JC 119);

E: The Esrog (cl:- SLST 26);

E: The Esrog (as:- HTSA 69).

FARBEYNKT AHEYM (1902):-

AV⁴² BAND 5, BEYS 115-126.

AV-F VI: 115-126, 1918.

MF S 1, Cd 8, pp. 155-168 [AV⁰³-Warsaw 3: 155-168].

OVBYL 189-197

E: Homesick (cl:- SAS 222).

E: Homesick (jl & msc:- WDJ 125).

FARShTERTER KhasENE, A (1902):-

AV⁴² BAND 5, BEYS 43-49.

AV-F VI: 43-49, 1918.

MF S 1, Cd 8, pp. 105-111 [AV⁰³-Warsaw 3: 105-111].

FINF-UN-ZIBETSik TOYZNT (1902):-

AV⁴² BAND 4, GIML: 71-130.

AV-F XVI: 71-130, 1920.

MF S 47 [BFA, Warsaw, 1905].

MF S 2, Cd 1-2, pp. 51-111 [AVYO 1: 51-111, 1909].

E: 75,000 (cl:- SAS 235).

FUNEM PRIZEV (1902):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 197-211.

AV-F XXVIII: 197-211, 1923.

MF S 2, Cd 21, pp. 173-185 [AVYO 8: 173-185, 1911].

MF 46 [BFA, Warsaw, 1905, No. 1].

E: The Automatic Exemption (hh:- TDRS 229);

E: Who is Itsik? (aar:- SAP 104);

E: Back from the Draft (cl:- OCT 247).

GENDZ (1902):-

AV⁴² BAND 3, DALED: 29-44.

AV-F XXI: 29-44, 1921.

MF S 2, Cd 45, pp. 243-255 [AVYO 14: 243-255, 1913].

E: Geese (cl:- SAS 116).

GIMENAZYE [Originally, TsU DER ShKhITE] (1902):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 175-193.

AV-F XXVIII: 175-193, 1923.

MF S 2, Cd 21, pp. 155-170 [AVYO 8: 155-170, 1911].

MF S 16 [BFA, Warsaw, 1905, No. 4].

E: College (ig:- SAP 137);

E: High School (hh:- TDRS 217);

E: Gymnasiye (hf:- YT 162);

E: Gy-Ma-Na-Si-A (fb:- TD 225; FTSA 613).

IM MEG MEN MEKANE ZAYN (1902):-

AV'42 BAND 5, BEYS 79-84.

AV-F VI: 79-84, 1918.

MF S 1, Cd 8, pp. 130-134 [AV'03-Warsaw 3: 130-134].

E: Someone to Envy (cl:-SAS 171).

KASRILEVKER MOYShEV-SKEYNIM [UN FAR MAYNE OREMELAYT?, 1902, revised] (1910):-

AB'42 BAND 4, BEYS: 131-140.

AV-F XIII: 131-140, 1918.

MF S 2, Cd 42, pp. 119-126 [AVYO 13: 119-126, 1913].

E: Epilogue: Reb Yozifil and the Contractor (ig:- IK 119).

KINEHORE NIT (1902):-

AV'42 BAND 5, BEYS 71-76.

AV-F VI: 71-76, 1918.

MF S 1, Cd 8, pp. 125-129 [AV'03-Warsaw 3: 125-129].

MA NISHTANE? (1902):-

AV'42 BAND 1, DALED: 9-17.

AV-F XXIII: 9-17, 1921.

MESUSHELEKh; A YIDISH FERDL (1902):-

AV'42 BAND 1, HEY; 97-111.

AV-F VIII: 97-111, 1918.

MF S 1, Cd 5, pp. 127-142 [AV'03-Warsaw 2: 127-142].

E: Methuselah (bi:- TBT 158);

E: Methuselah--a Jewish Horse (cl:- OCT 87).

MEYLEKh MIT DER MALKE, DER (1902):-

AV'42 BAND 5, ALEF: 77-88.

AV-F II: 77-88, 1917.

MF S 37 [BFA, Warsaw, 1905, No. 37 (A MEYLEKh MIT TsVEY MALKES)].

NISHT FAR KEYN YIDN GEDAKhT, (1902):-

AV'42 BAND 5, BEYS 53-58.

AV-F VI: 53-58, 1918.

MF S 1, Cd 8, pp. 112-116 [AV'03-Warsaw 3: 112-116].

E: May God Have Mercy (fb:- TD 141; FTSA 529).

NISHTO KEYN MEYSIM (1902):-

AV'42 BAND 5, BEYS 107-111.

AV-F VI: 107-111, 1918.

MF S 1, Cd 8, pp. 150-154 [AV'03-Warsaw 3: 150-154].

E: There's No Dead (cl:- SAS 156).

OYFN FIDL (1902):-

AV'42 BAND 1, HEY: 35-61.

AV-F VIII: 35-61, 1918.

MF S 1, Cd 2-3, pp. 169-195 [AV'03-Warsaw 1: 169-195].

E: On the Fiddle (hb:- JC 210);

E: The Fiddle (j & fb:- TOC 301; SSSA 307; FTSA 301).

OYSGETREYSLT (1902):-

AV'42 BAND 5, BEYS 213-221.

AV-F VI: 213-221, 1918.

MF S 2, Cd 44, pp. 105-111 [AVYO 14: 105-111, 1913].

E: A Yom Kippur Scandal (j&fb:-TOC 138; SSSA 155; BOSA 37; FTSA 138);

E: The Search (ng:- TYS 182).

ShOLEM-ALEYKhEM! (1902):-

AV'42 BAND 3, VOV: 9-17.

AV-F XV: 9-17, 1919.

TsVEY ShALEKh-MONESN (1902):-

AV'42 BAND 5, BEYS 87-103.

AV-F VI: 87-103, 1918.

MF S 1, Cd 8, pp. 135-149 [AV'03-Warsaw 3: 135-149].

E: Two Shalachmones, or A Purim Scandal (fb:- TD 192; FTSA 580).

VEN IKh BIN ROYTShILD (1902):-

AV'42 BAND 5, BEYS 129-133.

AV-F VI: 129-133, 1918.

MF S 1, Cd 8, pp. 169-172 [AV'03-Warsaw 3: 169-172].

SAOV 76-81.

E: If I Were Rothschild (msp:- SAP 153);

E: If I Were Rothschild (fb:- TD 16; BOSA 129; FTSA 404);

E: If I Were Rothschild (bi:- TBT 113).

“VIGRIShNE BILYET,” A (1902):-

AV'42 BAND 4, DALED: 9-50.

AV-F XVII: 9-50, 1920.

MF S 2, Cd 4, pp. 1-35 [AVYO 2: 1-35, 1909].

E: The Lottery Ticket (abridged j&fb:- TOC 347; SSSA 350; FTSA 347).

YORShIM, DI [Originally, AN EYGENE ShTOT] (1902):-

AV'42 BAND 5, BEYS 137-154.

AV-F VI: 137-154, 1918.

MF S 2, Cd 2, pp. 141-156 [AVYO 1: 141-156, 1909].

E: The Inheritors (j & fb:- TOC 8; SSSA 35; FTSA 8).

* * *

1903

ADIE [Features MENAKhEM-MENDL. Content similar to material used in KEYN AMERIKE] (1903):-
MM'13, pp. 23-28.

AFORIZMEN (1903):-

FEL 86-93.

ALEMEN GLAYKh [Originally, NOKh DER KhALUKE] (1903):-

MF S 2, Cd 8, pp. 157-182 [AVYO 3: 157-182].

ASEYFE FUN YIKO IN PARIZ, AN (1903):-

MF S 3, Cd 3, pp. 198-205 [FB 198-205].

FEL 67-73.

BAShEFENISh (1903):-

AV'42 BAND 1, HEY: 173-189.

AV-F VIII: 173-189, 1918.

E: Creature (jb:- Moment, 8(5): 50-54, May 1983).

BEKOVEDE PARNOSE, A [Originally, A NAYE PARNOSE, 1903] (SeeMENAKhEM-MENDL, 1909):-

AV'42 BAND 5, DALED: 157-179.

AV-F X: 157-179, 1918.

MM'09 155-172.

BLUMEN [Shortened, revised 1903 version of A BINTL BLUMEN of 1888]:-

AV'42 BAND 1, HEY: 203-223 (Pagination below applies equally to AV-F VIII: 203-223).

AV-F VIII: 203-223, 1918.

INHALT.....203

FUNEM BARG-SINAY.....205-207

KOYSEL MAROVI.....208

AVREML.....209-211

DER OYTsER.....212

EYN AZES.....213

AYNGETEYLT ZIKh.....214

TsVEY NESHOMELEKh.....215-217

Ikh ShEM ZIKh.....218-219

EK VELT.....220-221

MALKhAMOVES.....222-223

MF S 1, Cd 7, pp. 57-79 [AV'03-Warsaw 3: 57-79].

MF S 4, Cd 9, pp 239-252 [AV'48-Moscow 2: 239-252; [Account of changes, additions, and parts excluded from the later edition are found in AV'48-Moscow 2: 338-345].

SH 24 (3): 34-38, 1984

DREYDL, DOS (1903):-

AV-F IX: 175-203, 1918.

MF S 2, Cd 17, pp. 213-234 [AVYO 6: 213-234, 1913].

E: The Spinning-Top (hb:- JC 153);

E: The Dreydl (cl:- SLST 65);

E: Benny's Luck (as:- HTSA 17).

EREV PEYSEKh IBERN BUG (see OYF PEYSEKh AHEYM, 1903)

EREV-PEYSEKhIKE EMIGRATsYE, DI (1903):-

AV'42 BAND 1, VOV: 219-231.

AV-F IX: 219-231, 1918.

MF S 2, Cd 3, pp. 219-230 [AVYO 1: 219-230, 1909].

E: The Passover Eve Vagabonds (cl:- SAS 214);

E: The Passover Eve Exiles (as:- HTSA 109).

ERShTER AROYSFOR, DER (The 1903 revision of part one of DI VELT-RAYZE):-

MF S 1, Cd 1, pp. 3-74 [AV'03-Warsaw 1: 3-74].

EYNER FUN TOYZNT (1903):-

AV'42 BAND 3, HEY: 235-251.

AV-F III: 235-251, 1917.

E: One in a Million (sw:- BOSA 245).

FISHL DER MELAMED (see OYF PESEKh AHEYM, 1903)

FREYLEKhe KOMPANYE, DI [Originally, DRAY ShKhEYNIM UN EYNER A BALEBOS] (1903):-
AV⁴² BAND 4, GIML: 151-209.
AV-F XVI: 151-209, 1920.
MF S 2, Cd 7-8, pp. 49-98 [AVYO 3: 49-98, 1909].
SAOV 91-157.

GRINGER TONES, A (1903):-
AV⁴² BAND 4, BEYS: 167-177.
AV-F XIII: 167-177, 1918.
MF S 2, Cd 43, pp. 55-63 [AVYO 14: 55-63, 1913].
MF S 18 [BFA, Warsaw, 1905, No. 15].
E: An Easy Fast (hf:- YT 143);
E: An Easy Fast (fb:- TD 172; FTSA 560).

GRINS OYF ShVUES (1903):-
AV⁴² BAND 1, VOV: 123-133.
AV-F IX: 123-133, 1918.
MF S 2, Cd 16, pp. 141-149 [AVYO 6: 141-149, 1913].
MF S 19 [BFA, Warsaw, 1905, No. 6].
E: Greens for "Shevuos" (hb:- JC 79).

GROYSE GEVINS, DOS [1903 revision of TEVYE DER MILKHIKER (1894):-
AV⁴² BAND 5, GIML: 15-40. [TEVYE's KOTOYNTI, included].
AV-F V: 15-40, 1918 [TEVYE's KOTOYNTI, included].
MF S 1, Cd 2, pp. 99-124 [AV⁰³-Warsaw 1: 99-124; KOTOYNTI omitted].
MF S 2, Cd 18, pp. 9-30 [AVYO 7: 9-30, 19-?; KOTOYNTI omitted].
TDM 19-45.
E: The Grand Prize (mk:- TGCYW 229-247).
E: Tevye Wins a Fortune (j & fb:- TOC 21; SSSA 47; FTSA 21);
E: Tevye Strikes it Rich (hh:- BOSA 134; TDRS 3).
E: From Drayman to Dairyman (ig:- SAP 75).

HOMEN UN ZAYNE TEKhtER (1903):-
AV⁴² BAND 1, DALED: 41-51.
AV-F XXIII: 41-51, 1921.
MF S 2, Cd 42, pp. 199-207 [AVYO 13: 199-207, 1913].

HUNDERT EYNS (1903):-
AV⁴² BAND 4, DALED: 103-115.
AV-F XVII: 103-115, 1920.
MF S 2, Cd 2-3, pp. 179-190 [AVYO 1: 179-190, 1909].
E: One Hundred and One (cl:- OCT 283).

IN DI VAREMBEDER (1903):-
AV⁴² BAND 4 HEY: 75-118.
AV-F XII: 75-118, 1918.
MF S 2, Cd 38, pp. 201-237 [AVYO 12: 201-237, 1912].
E: To the Hot Springs (cl:- SAS 350).

KAPORES (1903):- (see also VAYIVREKh)
AV⁴² BAND 1, HEY: 115-126.

AV-F VIII: 115-126, 1918.
MF S 2, Cd 41, pp. 175-184 [AVYO 13: 175-184, 1913].
MF S 32 [Lemberg, 1906].

KASRILEVKER NISROFIM [Originally, DI GROySE DEPUTATsYE FUN DI KLEYNE MENTShELEKk; in 1910, revised as KASRILEVKE IN YEHUPETs; finally KASRILEVKER NISROFIM] (1903-1910):-
AV⁴² BAND 4, BEYS: 9-60.
AV-F XIII: 9-60, 1918.
MF S 2, Cd 37-38, pp. 155-198 [AVYO 12: 155-198, 1912].
E: The Poor and the Rich (ig:- IK 71).

KOTOYNTI (1903):-
AV⁴² BAND 5, GIML: 9-11.
AV-F V: 9-11.
E: I Am Not Worthy (mk:- TGcYw 227-228).

KEYN AMERIKE [Features MENAKhEM-MENDL. Content is similar to two other works: AN AGENT, and ADIE, which also features MENAKhEM-MENDL] (1903):-
MF S 3, Cd 3, pp. 206-221 [FB 206-221].
DI TsUKUNFT 8(20): 414-420, 1903.
SH 9: 84-90, 1969.

KOL NIDRE [FARLORENE NESHOMES] (1903):-
AV⁴² BAND 1, GIML: 61-91.
AV-F XXII: 61-91, 1921.
MF S 2, Cd 43-44, pp. 77-101 [AVYO 14: 77-101, 1912].

KONKURENTN (1903):-
AV⁴² BAND 5, ALEF: 139-150.
AV-F II: 139-150, 1917.

KONSILIUM FUN DOKTOYRIM, A (1903):-
OVBYL 198-208
FEL 74-85
E: Doctors in Consultation (jl & msc:- WDJ 131).

LATKES ShEL KhANIKE (1903):-
AV⁴² BAND 5, ALEF: 123-136.
AV-F II: 123-136, 1917.

LETsONES (1903):-
FEL 60-66.

MAYN ERShTER ROMAN (1903):-
AV⁴² BAND 4, DALED: 119-148.
AV-F XVII: 119-148, 1920.
MF S 2, Cd 9, pp. 229-253 [AVYO 3: 229-253, 1909].
SAOV 158-192.
E: My First Love Affair (bi:- TBT 5);
E: My First Love Affair (cl:- SAS 129).

MAYN KhASID [Part of LETsONES] (1903):-
MF S 2, Cd 9, pp. 267-270 [AVYO 3: 267-270, 1909].

FEL 61-64.

ME TOR NIT ZAYN KEYN GUTER (1903):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 215-228.

AV-F XXVIII: 215-228, 1923.

MF S 2, Cd 21-22, pp. 189-200 [AVYO 8: 189-200, 1911].

SAOV 295-310.

E: It Doesn't Pay to Be Good (hh:- TDRS 238);

E: It Doesn't Pay to do Favors (cl:- OCT 179).

MITN ETAP (1903):-

AV⁴² BAND 4, DALED: 53-100.

AV-F XVII: 53-100, 1920.

MF S 2, Cd 6, pp. 213-250 [AVYO 2: 213-250, 1909].

E: The Convoy (j& fb:- TOC 265; SSSA 274; FTSA 265).

MOSHKELE GANEV [A variant, IN YENE TEG, was posthumously published] (1903):-

GK 113 (1984), 5-33.

MF S 34 [Warsaw, (1913)].

NAY-GEBORENE ODER RASL, DOS (1903):-

MF S 3, Cd 3, pp. 247-255 [FB 247-255].

FEL 94-101

NISREF, A (1903):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 231-242.

AV-F XXVIII: 231-242, 1923.

MF S 2, Cd 22, pp. 203-212 [AVYO 8: 203-212, 1911].

MF S 42 [BFA, Warsaw. 19-?, No. ?].

E: Burned Out (hh:- TDRS 247);

E: Burnt Out (cl:- OCT 292).

OYF PEYSEKh AHEYM [Originally, EREV PEYSEKh IBERN BUG] (1903):-

AV⁴² BAND 1, GIML: 35-57.

AV-F XXII: 35-57, 1921.

MF S 2, Cd 43, pp. 9-28 [AVYO 14: 9-28, 1913].

MF S 8 [BFA, Warsaw, 1905, No. 3].

E: Fishel the Teacher (hf:- YT 125);

E: Home for Passover (j & fb:- TOC 75; SSSA 97; BOSA 89; FTSA 75).

PESELE DEM REBNS (1903):-

AV⁴² BAND 1, HEY: 157-170.

AV-F VIII: 157-170, 1918.

E: Dad and Brat (ig:- SAP 132).

ShOYN EYN MOL A SUKE! [earlier, ShOYN EYN MOL MOYShE!, See also DI SUKE] (1903):-

AV⁴² BAND 1, VOV: 137-150.

AV-F IX: 137-150, 1918.

E: The Tabernacle (hb:- JC 106);

E: Really a Sukkah! (as:- HTSA 3).

SIMKhES-TOYRE (1903):-

AV⁴² BAND 1, GIML: 95-104.

AV-F XXII: 95-104, 1921.

SUKE, DI (1903) [see also ShOYN EYN MOL A SUKE]:-
MF S 2, Cd 16, pp. 163-174 [AVYO 6: 162-174, 1913].

TsAR BALEY-KhAYIM (1903):-
AV⁴² BAND 1, HEY: 193-200.
AV-F VIII: 193-200, 1918.
MF S 2, Cd 16, pp. 150-159 [AVYO 6: 150-159, 1913].
E: A Pity for the Living (hb:- JC 99);
E: Pity for Living Creatures (cl:- SLST 101).

TsEZEYT UN TsEShPREYT (Evolved through several forms, 1903-1906):-
AV⁴² BAND 3, ALEF: 43-97.
AV-F IV:- 43-97, 1917.
MF S 51 [BFA, Warsaw, 1906].

TsU MAYN BIOGRAFYE (1903):-
AV⁴² BAND 2, VOV: 273-281.
AV-F XXVII: 273-281, 1923.
E: Life of a Humorist (tk:- MMP 243).

VELVL GAMBETA (1903):-
AV⁴², BAND 4, ALEF: 241-255.
AV-F I: 241-255, 1917.
E: Velvel Gambeta (cl:- SLST 169).

VER VEYST? (1903):-
MF S 3, Cd 2, pp. 110-190 [FB 110-190].

YIDIShE GAZETN UN ZhURNALN (1903):-
FEL 54-59.

* * *

1904

AGENT, AN (1904):-
MF S 2, Cd 8, pp. 99-104 [AVYO 3: 99-104, 1909].
FEL 119-122.
E: Two Stories (lf:- MOMENT 11(7): 47-48, 1986).

AKDOMES (1904):-
AV⁴² BAND 1, GIML: 121-131.
AV-F XXII: 121-131, 1921.
MF S 2, Cd 9, pp. 217-225 [AVYO 3: 217-225, 1909].

BAYM DOKTOR [Originally, A MENTSh MIT A MOGN] (1904):-
AV⁴² BAND 3, DALED: 95-103.
AV-F XXI: 95-103, 1921.
MF S 2, Cd 41, pp. 129-135 [AVYO 13: 129-135, 1913].
MF S 10 [BFA, Warsaw, 1905, No. 12].
E: At the Doctor's (cl:- SAS 175).

- DOKTOR TEODOR HERTsL (1904):-
 MF S 21 [a separate booklet, Odessa, 1904].
 OVBYL 209-234.
 E: Dr. Theodor Herzl (jl & msc:- WDJ 139).
- DOVID MEYLEKh YISROEL (1904):-
 AV'42 BAND 5, ALEF: 175-183.
 AV-F II: 175-183, 1917.
 E: David, King of Israel (cl:- OCT 272).
- ERShte KOMUNE, DI (1904):-
 AV'42 BAND 1, VOV: 153-174.
 AV-F IX: 153-174, 1918.
 MF S 2, Cd 3, pp. 191-209 [AVYO 1: 191-209, 1909].
 E: The First Commune (as:- HTSA 122).
- ERShte NAKhT PEYSEKh OYF DER MILKhOME , DI (1904):-
 AV'42 BAND 1, GIML: 107-117.
 AV-F XXII: 107-117, 1921.
 MF S 2, Cd 42, pp. 187-195 [AVYO 13: 187-195, 1913].
 E: The First Passover Night of the War (cl:- OCT 259).
- EYTsE, AN (1904):-
 AV'42 BAND 3, DALED: 73-91.
 AV-F XXI: 73-91, 1921.
 MF S 2, Cd 40-41, pp. 85-99 [AVYO 13: 85-99, 1913].
 MF S 43 [BFA, Warsaw, 1905, No. 11].
 SAOV 215-235.
 E: A Consultation (msp:- SAP 113);
 E: Advice (bi:- TBT 132);
 E: A Bit of Advice (cl:- SLST 131).
- FARShPILTER LEGBOYMER, A (1904):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 9-88.
 AV-F XXIII: 79-88, 1921.
 MF S 2, Cd 16, pp. 107-114 [AVYO 6: 107-114, 1913].
 MF S 45 [BFA, Warsaw, 1905, No. 5].
 E: A Lost "L'ag Beomer" (hb:- JC 50);
 E: A Lost Lag B'omer (cl:- SLST 107).
- FIR-PENIMDIKER RABINER, DER (1904):-
 MF S 3, Cd 3, pp. 230-241 [FB 230-241].
 FEL 105-114.
 E: Two Stories (lf:- MOMENT 11(7): 49-51, 1986).
- GEBENTShT LAND, A [Features MENAKhEM-MENDL] (1904):-
 MF S 3, Cd 3, pp. 222-229 [FB 222-229].
 SH 9: 90-94, 1969.
 MM'13, pp. 29-34.
- GETsL [Originally, A MAYSE MIT NIS] (1904):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 55-67.

- AV-F XXIII: 55-67, 1921.
 MF S 2, Cd 15-16, pp. 93-103 [AVYO 6: 93-103, 1913].
 MF S 17 [BFA, Warsaw, 1905, No. 13-14].
 E: Getzel (hb:- JC 38)
- GROYSE BEHOLE FUN DI KLEYNE MENTShELEKh, DI (1904):-
 AV⁴² BAND 5, BEYS 157-210.
 AV-F VI: 157-210, 1918.
 MF S 2, Cd 7, pp. 3-48 [AVYO 3: 3-48, 1909].
 E: The Great Panic of the Little People (cl:- OCT 98).
- HODL (1904):-
 AV⁴² BAND 5, GIML: 95-118.
 AV-F V: 95-118, 1918.
 MF S 2, Cd 18, pp. 75-93 [AVYO 7: 75-93, 19-?].
 MF S 23 [BFA, Warsaw, 1905, No. 9-10].
 E: Hodel (j&fb:-TOC 382; SSSA 383; TD 53; TYS 168; GJSS 106; FTSA 441).
 E: Hodel (mk:- TGCYW 284-302).
 E: Hodl (hh:- TDRS 53).
- LEYENYU; A BILD (1904):-
 AV⁴² BAND 1, DALED: 71-76.
 AV-F XXIII: 71-76, 1921.
- MILKhIKS [Originally, DI MILKhIKE SUDE] (1903 in AV-F or AV⁴²; 1904 in DSAB):-
 AV⁴² BAND 4, BEYS: 157-164.
 AV-F XIII: 157-164, 1918.
 MF S 2, Cd 9, pp. 257-263 [AVYO 3: 257-263, 1909].
 SAOV 82-90.
- NEGIDIShE PREZhENITsE, A (1904):-
 AV⁴² BAND 3, DALED: 67-69.
 AV-F XXI: 67-69, 1921.
- OYLEM HABE [story] (1904):-
 AV⁴² BAND 4, GIML: 213-245.
 AV-F XVI: 213-245, 1920.
 MF S 2, Cd 2, pp. 112-139 [AVYO 1: 112-139, 1909].
 E: Eternal Life (j & fb:- TOC 158; SSSA 173; FTSA 158);
 E: Eternal Life (sb:- TYS 151; BOSA 43).
- PURIM KOYLETSh, DER (1904):-
 MF S 56 [St. Petersburg, 1904].
- VAYSE KAPORE, A (1904):-
 AV-F XXI: 47-54, 1921.
 MF S 2, Cd 43, pp. 67-73 [AVYO 14: 67-73, 1913].
 E: A White Bird (cl:- OCT 161).
- VER BIN IKh? ODER TsVEY KUNI LEMLS (1904):-
 MF S 3, Cd 3, pp. 242-246 [FB 242-246].
 FEL 115-118.

VOS ZOL MEN PEYSEKh ESN? (1904):-
FEL 102-104.

YUNGSTER FUN DI MLOKIM, DER (1904):-
AV⁴² BAND 1, HEY: 227-245.
AV-F VIII: 227-245, 1918.
MF S 2, Cd 4, pp. 37-53 [AVYO 2: 37-53, 1909].
E: The Littlest of Kings (fb:- TD 114; FTSA 502).

YONTEFDIKER TsIMES, DER (1904):-
AV⁴² BAND 3, DALED: 57-63.
AV-F XXI: 57-63, 1921.
MF S 2, Cd 44, pp. 115-120 [AVYO 14: 115-120, 1913].

* * *

1905

AGENTN [Features MENAKhEM-MENDL] (1905):-
AV⁴² BAND 3, BEYS: 199-218.
AV-F XXIV: 199-218, 1921.
MF S 5 [BFA, Warsaw, 1908].
E: Agents--a One-Act Play (cl:- SAS 275).

EPITAFYE FUN ShOLEM-ALEYKhEM, DI (1905-1915):-
AV⁴² BAND 2, VOV: 2293.
AV-F XXVII: 293, 1923.
MF S 4, Cd 9, p. 284 [AV⁴⁸-Moscow 2: 284].
E: Epitaph (ig:- SAP 183; editors:- TGCYW 484).

FETER PINYE MIT DER MUME REYZE, DER [Confiscated by Czarist censor] (1905):-
MF S 48 [BFA, Warsaw, 1905, No. 2].
MF S 3, Cd 3, pp. 256-266 [FB 256-266].

GLIKLEKhe RAYZE, A (1905):-
FEL 123-128.

HOMEN UN MORTKhe(1905-1916):-
AV⁴² BAND 1, GIML: 225-237.
AV-F XXII: 225-237, 1921.

KhABNE (1905):-
AV⁴² BAND 3, DALED: 137-151.
AV-F XXI: 135-151, 1921.
E: The Village of Habne (cl:- OCT 302).

NAYER NIGUN, DER (1905):-
MF S 2, Cd 42, pp. 257-263 [AVYO 13: 257-263, 1913].

OPGESHLOGENE HESHAYNES (1905):-
AV⁴² BAND 4, DALED: 165-189.
AV-F XVII: 165-189, 1920.
MF S 2, Cd 16-17, pp. 191-209 [AVYO 6: 191-209, 1913].
E: Isshur the Beadle, pp. 163-177 (hb:- JC 131);

E: Isser the Shamesh, pp. 163-177 (cl:- SLST 179);
E: Boaz the Teacher, pp. 178-189 (hb:- JC 143);
E: Boaz the Teacher, pp. 178-189 (cl:- SLST 161).

ShLOF ALEKSE (1905, 1908):-
MF S 4, Cd 9, p. 280 [AV'48-Moscow 2: 280].

ShMUELIK (1905):-
MF S 2, Cd 3, pp. 211-217 [AVYO 1: 211-217, 1909].

TsVEY ANTISEMITN (1905):-
AV'42 BAND 4, DALED: 151-1161.
AV-F XVII: 151-161, 1920.
MF S 2, Cd 9, pp. 203-213 [AVYO 3: 203-213, 1909].
E: Two Antisemites (cl:- OCT 206);
E: Two Anti-Semites (mw:- BOSA 115).

UGANDIADA (1905):-
OVBYL 235-242.
FEL 129-137.
E: Ugandaade (jl & msc:- WDJ 154).

UNDZERE GABOYIM (1905):-
MF S 4, Cd 9, p. 282 [AV'48-Moscow 2: 282].

YEDER FAR UNDZ (1905):-
MF S 2, Cd 5, pp. 103-110 [AVYO 2: 103-110, 1909].
E: Everybody's For Us (lf:- Moment 10(10): 42, November 1985)

YOYSEF (1905):-
AV'42 BAND 3, DALED: 107-133.
AV-F XXI: 107-133, 1921.
MF S 2, Cd 1, pp. 19-41 [AVYO 1: 19-41, 1909].
SAOV 236-265.

* * *

1906

DOVID BEN DOVID, A DRAME IN FIR AKTN, FINF BILDER (1906):-
GK 34 (1959) 18-xx.

FARBITN DI YOYTsRES (1906-1915):-
AV'42 BAND 3, BEYS: 171-196.
AV-F XXIV: 171-196, 1921.

KhAVE (1906):-
AV'42 BAND 5, GIML: 121-140.
AV-F V: 121-140, 1918.
MF S 2, Cd 1, pp. 1-18 [AVYO 1: 1-18, 1909].
MF S 2, Cd 19, pp. 97-112 [AVYO 7: 97-112, 19-?].
TDM 120-141.
E: Chaveh--Tevyeh's Third Daughter (ig:- SAP 88);
E: Chava (fb:- TD 93; BOSA 165; FTSA 481; hh:- TDRS 69 mk:- TGCYW 303-318).

OREYEKh, DER (1906):-

AV'42 BAND 1, DALED: 105-115.

AV-F XXIII: 105-115, 1921.

MF S 2, Cd 4, pp. 55-64 [AVYO 2: 55-64, 1909].

E: The Passover Guest (hf:- YT 153);

E: The Guest (cl:- SLST 37);

E: The Guest (eb:- BOSA 223).

REVOLUTsYE FUN YENER ZAYT SAMBATYON, DI (1906):-

MF S 2, Cd 8-9, pp. 185-202 [AVYO 3: 185-202, 1909].

S'A LIGN (1906):-

AV'42 BAND 3, DALED: 155-161.

AV-F XXI: 155-161, 1921.

MF S 2, Cd 6, pp. 251-258 [AVYO 2: 251-258, 1909].

E: It's a Lie (aar:- SAP 146);

E: It's a Lie! (cl:- SLST 147).

SEDER, DER [A BILD] (1906):-

AV'42 BAND 1, GIML: 135-137.

AV-F XXII: 135-137, 1921.

TsU DER SUDE (1906):-

AV'42 BAND 1, DALED: 91-102.

AV-F XXIII: 91-102, 1921.

MF S 2, Cd 2, pp. 167-178 [AVYO 1: 167-178, 1909].

E: The Purim Feast (fb:- TD 239; FTSA 627).

* * *

1907

AYNDRUKN FUN TsIONISHTISHN KONGRES (1907) [This is probably the same piece to which Berkowitz refers in DOS ShOLEM-ALEYKhEM BUKh as KONGRES BILDER]:-

OVBYL 243-258.

E: Impressions from a Zionist Congress (jl & msc:- WDJ 160).

DOKTOR, A (1907 revision of A KhOSN A DOKTOR of 1887):-

AV'42 BAND 3, ALEF: 101-115.

AV-F IV: 101-115, 1917.

MF S 20 [BFA, Warsaw, 1907, No. 63-64].

E: She Must Marry a Doctor (ign:- SAP 230).

DRAY ALMONES (1907):-

AV'42 BAND 3, DALED: 165-212.

AV-F XXI: 165-212, 1921.

MF S 2, Cd 4-5, pp. 67-102 [AVYO 2: 65-102, 1909].

E: The Three Widows (bi:- TBT 28);

E: Three Widows (cl:- SAS 182).

ERShte YIDIShe REPUBLIK, DI (1907):-

MF S 2, Cd 5-6, pp. 125-211 [AVYO 2: 125-211, 1909].

OVBYL 259-337

E: The First Jewish Republic (jl & msc:- WDJ 168).

IN SHtUREM; A ROMAN IN TsVEY TEYL [Originally, DER MABL] (1907):-

AV'42 BAND 2, GIML: 7-100 (ERShTER TEYL)

AV'42 BAND 2, GIML: 103-221 (TsVEYTER TEYL)

AV-F VII: 7-100, 1918. (ERShTER TEYL)

AV-F VII: 103-221, 1918 (TsVEYTER TEYL).

SH 31 (1 to 5), 1991

E: In the Storm (as:- ITS; excerpts in TGCYW 411-428).

MOTL PEYSE DEM KhAZNS, ERShTER TEYL (1907):-

AV'42 BAND 1, ALEF: 9-292. (pagination of chapters below are for this edition)

AV-F XVIII: 9-292, 1920. (pagination of chapters below are for this edition, as well)

MF S 2, Cd 12-14, pp. 5-220 [AVYO 5: 5-220, 1911; see article by Chone Shmeruk in SIMAN KRI'A 12/13, pp. 310-326, Feb. 1981 re: various versions of MOTL.]

E: The Adventures of Mottel the Cantor's Son (tk:- MCS; excerpts in TGCYW 397-405 [Tamara Kahana (tk) appears to have based her translation on the FOLKSFOND edition (AV-F XVIII), except for her omission of the chapter, IKh HOB A RAYKhE ShTELE, which is also absent from the 1911 edition]).

List of chapters tr. by others. Pages refer to AV-F XVIII or AV'42 BAND 1 ALEF

I. HAYNT IZ YONTEF--ME TOR NISht VEYNEN (pp. 9-30)

E: You Mustn't Weep--It's Yom-Tev (j & fb:- TOC 239; SSSA 249; FTSA 239).

II. MIR IZ GUT-- IKh BIN A YOSEM (pp. 31-40)

E: I'm Lucky-I'm an Orphan (j & fb:- TOC 254; SSSA 263; FTSA 254);

E: I Am Lucky--I'm an Orphan (ig:- SAP 120).

III. VOS VET ZAYN FUN MIR? (pp. 41-58)

E: What'll Become of Me? (ig:- SAP 122);

E: What Will Become of Me? (fb:- TD 83; FTSA 471).

IV. MAYN BRUDER ELYE HOT KhASENE (pp. 59-70)

E: My Brother Elyeh is Getting Married (ig:- SAP 124).

V. IKh HOB A RAYKhE ShTELE (pp. 71-82)

E: A Job As Easy As Pie (cl:- OCT 237).

VII. MAYN BRUDER ELYE'S GETRANK (pp. 93-104)

E: My Brother Elyeh's Beverage (ig:- SAP 126);

E: My Brother Elyeh's Drink (gf:- BOSA 194).

VIII. MIR FARFLEYTsN DI VELT MIT TINT (pp. 105-117)

E: We Flood the World With Ink (gf:- BOSA 199).

IX. NOKhVEYENIShN FUN DI TINT-FARFLEYTsUNG (pp. 119-125)

E: Aftermath of the Ink-Flood (gf:- BOSA 206).

X. A GAS NIST (pp. 127-138)

E: A Street Sneezes (gf:- BOSA 208).

XI. UNZER KhAVER PINYE (pp. 139-150)

E: Our Chum Pinny (ig:- SAP 129).

XII. ShAT, MIR FORN KEYN AMERIKE (pp. 151-164)

E: We're Off to America (ig:- SAP 130).

NIShtO KEYN NAYES [2 letter and glossary] [Originally, TsVEY LESHONE TOYVE BRIVLEKh] (1907):-

AV'42 BAND 1, GIML: 141-148.

AV-F XXII: 141-148, 1921.

MF S 2, Cd 1, pp. 43-50 [AVYO 1: 43-50, 1909].

E: Otherwise, There's Nothing New (cl:- SLST 237).

ShPRINTsE (1907):-

AV'42 BAND 5, GIML: 143-163.

AV-F V: 143-163, 1918.

MF S 2, Cd 3, pp. 231-248 [AVYO 1: 231-248, 1909].

MF S 2, Cd 19, pp. 115-130 [AVYO 7: 115-130, 19-?].

TDM 141-163

E: A Match for Shprintzeh (ig:- SAP 93);

E: Schprintze (fb:- TD 145; FTSA 533).

E: Shprintze (hh:- TDRS 82; mk:- TGCYW 320-336).

MENTShN (Dated 1907 in FOLKSFOND OYSGABE, 1908 in DSAB):-

AV'42 BAND 3, ALEF: 119-150.

AV-F IV: 119-150, 1917.

* * *

1908

AYNGEMAKhTs (1908):-

MF S 3, Cd 3, pp. 272-277 [FB 272-277].

FEL 141-145.

AZ GOT VIL, ShIST A BEYZIM (1908):-

AV'42 BAND 1, DALED: 127-131.

AV-F XXIII: 127-131, 1921.

BERELE (1908):-

AV'42 BAND 5, ALEF: 91-105.

AV-F II: 91-105, 1917.

BEYZIM UN DI BARShT, DI (1908):-

MF S 3, Cd 3, pp. 267-271 [FB 267-271].

FEL 138-140.

DRAY KEPLEKh (1908):-

AV'42 BAND 1, DALED: 135-143.

AV-F XXIII: 135-143, 1921.

MF S 2, Cd 16, pp. 131-137 [AVYO 6: 131-137, 1913].

E: Three Little Heads (hb:- JC 71);

E: Three Little Heads (j & fb:- TOC 329; SSSA 333; FTSA 329).

ELYE HANOVE (1908):-

AV'41 BAND 1, DALED: 119-124.

AV-F XXIII: 119-124, 1921.

MF S 2, Cd 15, pp. 85-89 [AVYO 6: 85-89, 1913].

E: Elijah the Prophet (hb:- JC 33);

E: Elijah the Prophet (cl:- SLST 21).

FINF OYSYES [Simultaneously printed in a New York paper, entitled DZhEK] (1908):-

FEL 146-148

FIR ZENEN MIR GEZESN (1908):-

AV'42 BAND 3, VOV: 111-186. [pp.111-153 were translated into English by eb:- BOSA 254).

AV-F XV: 111-186, 1919. [pp.111-153 were translated into English by eb:- BOSA 254).

MF S 2, Cd 42, pp. 211-254 [AVYO 13: 211-254, 1913].
E: Once There Were Four (eb:- BOSA 254).

FRIER PEYSEKh, A (1908):-
AV⁴² BAND I, GIML: 151-168.
AV-F XXII: 151-168, 1921.
MF S 2, Cd 44, pp. 163-176 [AVYO 14: 163-176, 1913].
E: A Premature Passover (ab:- SAP 109).

GOLDGREBER, DI [Originally entitled DER OYTsER] (1908):-
DI TsUKUNFT October, pp. 555-568; November, pp. 618-623; December, pp. 682-687, 1927.

PEYSEKhIKE EKSPROPRIATsYE, A (1908):-
AV⁴² BAND 4, BEYS: 143-153.
AV-F XIII: 143-153, 1918.
MF S 2, Cd 44, pp. 179-188 [AVYO 14: 179-188, 1913].
E: The Passover Expropriation (fb:- TD 273; FTSA 661);
E: A Passover Expropriation (nh:- BOSA 122).

ShALEKhMONES (1908):-
MF S 3, Cd 3, pp. 287-293 [FB 287-293].
E: Sweets for Purim (lf:- Moment, 11(3): 56-57, 1986).

ShMUEL ShMELKIS UN ZAYN YUBILEUM (1908):-
AV⁴² BAND 4, ALEF: 203-237.
AV-F I: 203-237, 1917.

* * *

1909

BLETLEKh ShIR-HASHIRIM (1909-1911) [See also ShIR-HASHIRIM]:-
MF S 2, Cd 15, pp. 9-66 [AVYO 6: 9-66, 1913].

BLINTsES (1909):-
AV⁴² BAND 1, GIML: 171-197.
AV-F XXII: 171-197, 1921.
MF S 2, Cd 43, pp. 31-52 [AVYO 14: 31-52, 1913].

BLONDZhENDE ShTERN (1909-1910):-
New York: Hebrew Publishing Co., 1920, 489 pp.
MF S 12, Cd 1-5 [New York: Jewish Press Publishing Co., 1912].
(Part one) MF S 2, Cd 27-30 [AVYO 10: 9-336, 1914].
(Part two) MF S 2, Cd 31-35 [AVYO 11: 7-398, 1914].
E: Wandering Star (fb:- WS; excerpts in TG CYW 205-222).

FUN DER RIVYERE [Simultaneously published in a New York paper as ITALIE] (1909):-
AV⁴² BAND 3, DALED: 215-220.
AV-F XXI: 215-220, 1921.
E: From the Riviera (cl:- SAS 303).

GAZLONEM (1909):-
AV⁴² BAND 1, DALED: 147-160.
AV-F XXIII: 147-160, 1921.

MF S 2, Cd 16, pp. 117-128 [AVYO 6: 117-128, 1913].
MF S 14 [a booklet, Odessa, 1909].
E: Murderers (hb:- JC 58);
E: Robbers! (cl:- SLST 83);
E: Bandits (sl:- BOSA 214).

GLIKLEKhSTER IN KODNE, DER (1909):-

AV⁷42 BAND 5, HEY: 25-38.
AV-F XXVIII: 25-38, 1923.
SAOV 311-325.
E: The Man from Kodny (ig:- SAP 117);
E: The Happiest Man in Kodno (fb:- TD 69; FTSA 457);
E: The Happiest Man in All Kodny (hh:- TDRS 143).
E: The Luckiest Man in Kodno (bi:- TBT 147).

GOLDSHPINERS, DI (1909):-

AV⁷42 BAND 5, BEYS 225-244.
AV-F VI: 225-244, 1918.
MF S 2, Cd 44, pp. 143-160 [AVYO 14: 143-160, 1913].
MF S 13 [a booklet, St. Petersburg, 1909].
E: The Goldspinnners (as:- HTSA 86).

IBER A NOMEN (1909) [This is the same piece to which Berkowitz refers in DOS ShOLEM-ALEYKhEM BUKh as FARVOS IKh GIB NIT AROYs KEYN TsAYTUNG (See Berkowitz, I.D. in UNZERE RISHOYNIM Vol. 3, page 253).
FEL 149-175.

KEYVER-OVES (1909):-

AV⁷42 BAND 5, HEY: 91-101.
AV-F XXVIII: 91-101, 1923.
MF S 2, Cd 20, pp. 83-91 [AVYO 8: 83-91, 1911].
E: A Daughter's Grave (j & fb:- TOC 402; SSSA 401; FTSA 218);
E: Elul (hh:- TDRS 177).

KhAROYSES (1909):-

AV⁷42 BAND 4, BEYS: 203-221.
AV-F XIII: 203-221, 1918.
MF S 2, Cd 45-46, pp. 279-294 [AVYO 14: 279-294, 1913].

KhASENE ON KLEZMER, A (1909):-

AV⁷42 BAND 5, HEY: 129-137.
AV-F XXVIII: 129-137, 1923.
MF S 2, Cd 21, pp. 117-124 [AVYO 8: 117-124, 1911].
E: A Wedding without Musicians (fb:- TD 78; FTSA 466);
E: The Wedding that Came Without its Band (hh:- TDRS 194).

KONKURENTN (1909):-

AV⁷42 BAND 5, HEY: 11-21.
AV-F XXVIII: 11-21, 1923.
MF S 2, Cd 20, pp. 13-21 [AVYO 8: 13-21, 1911].
E: Competitors (fb:- TD 38; FTSA 426; hh:- TDRS 136).

LEYDIKGEYER, DER (1909):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 105-109

AV-F XXVIII: 105-109, 1923.

MF S 2, Cd 20-21, pp. 95-98 [AVYO 8: 95-98, 1911].

E: The Slowpoke Express (hh:- TDRS 184).

LONDON (1909):- [revision of 1892 version].

AV⁴² BAND 5, DALED: 11-42 [the 1909 “canonized” variant].

AV-F X: 11-42, 1918 [the 1909 “canonized” variant].

MM'09 34-62 [the 1909 “canonized” variant].

MENAKhEM-MENDL [TsVEYTER OYFLAGE - The “Canonized” edition] (1909):-

AV⁴² BAND 5, DALED: 11-219.

AV-F X: 11-219, 1918.

MF S 2, Cd 10-11, pp. 7-178 [AVYO 4: 7-178, 1910].

MM'09

Pagination below refers to AV-F X or AV⁴² BAND 5, DALED.

TsU DER TsVEYTER OYFLAGE...I-II

LONDON.....11-42

PAPIRLEKh.....45-80

MILYONEN.....83-153

A BEKOVEDE PARNOSE.....157-179

ES FIDLT NIShT.....183-204

ShLIM-ShLIM-MAZL.....207-219

E: Menachem Mendel and Shayneh Shayndel (ig:- SAP 162 [PAPIRLEKh].

E: Menachem-Mendel, Fortune Hunter (na:- ATJH 24 [Fragment of PAPIRLEKh].

E: The Adventures of Menachem-Mendl (tk:- MM; excerpts in TGCYW 378-396).

MENTSh FUN BUENES-AYRES, DER (1909):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 71-88.

AV-F XXVIII: 71-88, 1923.

MF S 2, Cd 20, pp. 65-79 [AVYO 8: 65-79, 1911].

E: The Man from Buenos Aires (fb:- TD 128; FTSA 516; hh:- TDRS 166).

NES FUN HOYShANE-RABE, DER (1909):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 113-126.

AV-F XXVIII: 113-126, 1923.

MF S 2, Cd 21, pp. 101-114 [AVYO 8: 101-114, 1911].

E: The Miracle of Hashono Rabo (j & fb:- TOC 371; SSSA 372; FTSA 228);

E: The Miracle of Hoshana Rabbah (ig:- SAP 158; hh: TDRS 186).

NITO VER S'ZOL LAKhN [Also in New York paper under title BEYNASHhMOShES] (1909):-

FEL 176-179.

PORFOLK, DOS [Same as DOS PORFOLK OYF PEYSEKh] (1909):-

AV⁴² BAND 1, HEY: 129-153.

AV-F VIII: 129-153, 1918.

MF S 2, Cd 41, pp. 151-172 [AVYO 13: 151-172, 1913].

MF S 44 [YONTEF BIBLYOTEK 2, Odessa, (1909)].

E: The Pair (sk:- TYS 192; SSSA 12).

ShIR-HASHIRIM (1909-1911):- (see also BLETLEKh ShIR-HASHIRIM)

AV⁴² BAND 5, ALEF: 9-74.

AV-F II: 9-74, 1917.

Subsections:

BUZI: 9-20.
MIR RAYSN GRINS: 21-30.
IN DER DOZIKER NAKhT: 31-53.
ShABES NOKh ShVUES: 54-74.

Separate segments have been translated by various authors. The translated page numbers of the Yiddish Version in AV-F II: are given in brackets:

- E: A Page from the "Song of Songs" (hb:- JC 9) [9-20]
- E: A Page from the Song of Songs (j & fb:- TOC 42; SSSA 66; TYS 421; FTSA 42) [21-30]
- E: Another Page from the "Song of Songs" (hb:- JC 89) [21-30]
- E: Another Page from the Song of Songs (fb:- TD 46; FTSA 434) [21-30]
- E: This Night (hb:- JC 241) [31-53]
- E: Pages from the Song of Songs: This Night (cl:- SLST 47) [31-53]
- E: Final Pages from the Song of Songs (cl:- OCT 35) [54-74]

STANTsYE BARANOVITSh (1909):-

- AV⁴² BAND 5, HEY: 41-59.
- AV-F XXVIII: 41-59, 1923.
- MF S 2, Cd 20, pp. 39-53 [AVYO 8: 39-53, 1911].
- E: Baranovich Station (hh:- TDRS 152);
- E: The Station at Baranovitch (cl:- OCT 193);
- E: Station Baranovich (rb:- BOSA 61).

TEVYE FORT KEYN ERETs-YISROEL (1909):-

- AV⁴² BAND 5, GIML: 167-195.
- AV-F V: 167-195, 1918.
- MF S 2, Cd 19, pp. 138-155 [AVYO 7: 138-155, 19-?].
- TDM 163-194.
- E: Tevye Goes to Palestine (fb:- TD 203; FTSA 591; mk:- TGCYW 337-359).
- E: Tevye Leaves for the Land of Israel (hh:- TDRS 97).

TsU DER TsVEYTER OYFLAGE (1909) [Introduction to the 1909 MENAKhEM-MENDL letters]:-

- AV⁴² BAND 5, DALED: I-II.
- AV-F X: I-II, 1918.

TsUGENUMEN (1909):-

- AV⁴² BAND 5, HEY: 63-68.
- AV-F XXVIII: 63-68, 1923.
- MF S 2, Cd 20, pp. 57-61 [AVYO 8: 57-61, 1911].
- E: Accepted (unnamed translator:- International Literature, Moscow, February, 1939);
- E: Eighteen from Pereschepena (hh:- TDRS 163).

TsVEY TOYTE (1909):-

- AV⁴² BAND 4, BEYS: 181-199.
- AV-F XIII: 181-199, 1918.
- MF S 2, Cd 45, pp. 259-275 [AVYO 14: 259-275, 1913].
- MF S 50 [Odessa, (1909)]
- E: Two Dead Men (j & fb:- TOC 51; SSSA 74; FTSA 51).

* * *

1910

ESTER (1910):-

- AV⁴² BAND 1, VOV: 207-215.

- AV-F IX: 207-215, 1918.
 MF S 2, Cd 17, pp. 237-244 [AVYO 6: 237-244, 1913].
 E: Esther (hb:- JC 178);
 E: Esther (cl:- SLST 93).
- GUT MORGNI (1910):-
 MF S 3, Cd 4, pp. 294-296 [FB 294-296].
 FEL 191-193.
- KASRILEVKER MOYShEV-SKEYNIM [See 1902]
- KENIG PIK (1910):-
 AV'42 BAND 3, BEYS: 221-235.
 AV-F XXIV: 221-235, 1921.
- MAYN BAKANTShAFT MIT A.-L. LEVINSKI (1910):-
 AV'42 BAND 3, VOV: 43-50.
 AV-F XV: 43-50, 1919.
- NITO KEYN MAZLI (1910):-
 AV'42 BAND 5, HEY: 245-251.
 AV-F XXVIII: 245-251, 1923.
 MF S 2, Cd 22, pp. 215-219 [AVYO 8: 215-219, 1911].
 SAOV 345-351.
 E: Hard Luck (hh:- TDRS 255);
 E: No Luck! (cl:- OCT 174).
- OYTO-DA-FE (1910):-
 AV'42 BAND 3, VOV: 31-40.
 AV-F XV: 31-40, 1919.
 E: Auto-Da-Fe (jb:- Moment 9(5): 42-44, May 1984).
- PEYSEKh IN DORF, A (1910):-
 AV'42 BAND 1, DALED: 163-178.
 AV-F XXIII: 163-178, 1921.
 MF S 2, Cd 15, pp. 69-81 [AVYO 6: 69-81, 1913].
 E: Passover in a Village. An Idyll (hb:- JC 20);
 E: A Country Passover (j & fb:- TOC 336; SSSA 339; FTSA 336).
- TALES-KOTNI, DER (1910):-
 AV'42 BAND 5, HEY: 141-151.
 AV-F XXVIII: 141-151, 1923.
 MF S 2, Cd 21, pp. 127-135 [AVYO 8: 127-135, 1911].
 E: Ritual Fringes (cl:- OCT 226);
 E: The Tallis Koton (hh:- TDRS 199).
- TsENTER, DER (1910):-
 AV'42 BAND 5, HEY: 285-291.
 AV-F XXVIII: 285-291, 1923.
 MF S 2, Cd 22, pp. 251-254 [AVYO 8: 251-254, 1911].
 E: The Tenth Man (cl:- SLST 153; hh:- TDRS 274).

VI ShEYN IZ DER BOYM! (1910):-

AV'42 BAND 3, VOV: 21-28.

AV-F XV: 21-28, 1919.

ZEKS-UN-ZEKhTsIK, A (1910):-

AV'42 BAND 5, HEY: 155-171.

AV-F XXVIII: 155-171, 1923.

MF S 2, Cd 21, pp. 139-152 [AVYO 8: 139-152, 1911].

SAOV 326-344.

E: A Game of Sixty-Six (hh:- TDRS 207);

E: Sixty-Six (ig:- SAP 143; cl:- OCT 214).

* * *

1911

GITL PURIShKEVITSh (1911):-

AV'42 BAND 3, DALED: 223-234.

AV-F XXI: 221-234, 1921.

MF S 2, Cd 41, pp. 139-148 [AVYO 13: 139-148, 1913].

E: Gitl Purishkevitch (cl:- OCT 139).

MARYENBAD [Originally, FUN NALEVKIS BIZ MARYENBAD] (1911):-

AV'42 BAND 4, HEY: 121-292.

AV-F XII: 121-292, 1918.

MF S 2, Cd 36-37, pp. 3-51 [AVYO 12: 3-51, 1912].

E: Marienbad (as:- MB; excerpts in 430-448)

ME HULYET (1911):-

AV'42 BAND 4, DALED: 227-259.

AV-F XVII: 227-259, 1920.

MF S 2, Cd 45, pp. 215-239 [AVYO 14: 215-239, 1913].

E: The Merry-makers (fb:- TD 162; FTSA 550). [pp. 227-242 of the Yiddish translated]

MEN IZ ZIKh MOYKhL (1911):-

AV'42 BAND 4, DALED: 193-223 (Introduction p. 193).

AV-F XVII: 193-223, 1920 (Introduction p. 193).

MF S 2, Cd 44-45, pp. 191-212 [AVYO 14: 191-212, 1913].

E: The Day Before Yom Kippur (j & fb:- TOC 319; SSSA 324; FTSA 319) Only a part.

MONUMENT FAR HERTsL, A (1911):-

OVBYL 338-340.

OYFN HIML A YARID (1911):-

MF S 3, Cd 4, pp. 305-317 [FB 305-317].

FEL 180-190.

RUF MIKh KNAKNISL [Also in a New York paper as ZIKh GEBITN MIT DI YOYTsRES] (1911):-

AV'42 BAND 5, HEY: 275-282

AV-F XXVIII: 275-282, 1923.

MF S 2, Cd 22, pp. 241-247 [AVYO 8: 241-247, 1911].

E: Go Climb a Tree If You Don't Like It (hh:- TDRS 269);

E: Sticks and Stones May Break My Bones (cl:- OCT 168).

ShRAGE (1911):-

AV⁴² BAND 3, BEYS: 239-261.

AV-F XXIV: 239-261, 1921.

TsU DI LEZER (StY LEYENERS) [Introduction to AYZNBAHN GEShIKHTES] (1911):-

AV⁴² BAND 5, HEY: 7-8.

AV-F XXVIII: 7-8, 1923.

MF S 2, Cd 20, pp. 9-10 [AVYO 8: 9-10, 1911].

E: To the Reader (hh:- TDRS 135).

* * *

1912

DOKTOYRIM (1912):-

AV⁴² BAND 3, DALED: 237-241.

AV-F XXI: 237-241, 1921.

GEKOYFT OYLEM-HABE! (1912):-

FEL 201-204.

KNORTN (1912):-

AV⁴² BAND 1, GIML: 201-222.

AV-F XXII: 201-222, 1921.

MF S 2, Cd 44, pp. 123-140 [AVYO 14: 123-140, 1913].

E: Cnards (j & fb:- TOC 412; SSSA 410; FTSA 372).

KOMEDI-BRAK (1912):-

MF S 3, Cd 4, pp. 297-304 [FB 297-304].

FEL 194-200.

PEYSEKh MIT A KAL-VOKhOYMER (1912):-

AV⁴² BAND 1, DALED: 181-184.

AV-F XXIII: 181-184, 1921.

* * *

1913

DRAY LUKhES (1913):-

AV⁴² BAND 5, ALEF: 109-119.

AV-F II: 109-119, 1917.

E: Three Calendars (cl:- SAS 147).

[FUN MENAKhEM-MENDLS BRIV] (1913):-

OVBYL 341-389 [A selection from the 1913 series of Menachem Mendel letters].

E: From Menachem Mendel's Letters to His Wife Sheine Sheindel (jl & msc:- WDJ 213).

FUNEM YARID; LEBNS BASHRAYBUNG, ERShTER BUKh:-

AV⁴² BAND 2, HEY: 7-265.

AV-F XXVI: 7-265, 1923.

FUNEM YARID, LEBNS BASHRAYBUNG, TsVEYTER BUKh:-

AV⁴² BAND 2, VOV: 7-269

AV-F XXVII: 7-269, 1923.

E: The Great Fair (tk:- TGF [Part III was not translated])
E: From the Fair (cl:- FTF [Complete translation]; excerpts in TGCYW 35-71)

IBER A HITL (1913):-

AV'42 BAND 5, ALEF: 243-254.

AV-F II: 243-254, 1917.

E: On Account of a Hat (ir:- TYS 111; SSSA 3; GJSS 97; YSON 31; BSOA 103; BBJH 8).

LEShONE-TOYVE (1913-1915):-

AV'42 BAND 4, ALEF: 171-183.

AV-F I: 171-183, 1917.

E: Happy New Year! (cl:- SAS 160).

MENAKhEM-MENDL [DER TsVEYTER] (1913):-

MM'13

VEGN FRISHMAN'S YUBILEUM (1913):-

AV'42 BAND 3, VOV: 81-87.

AV-F XV: 81-87, 1919.

VELT GEYT TsURIK, DI (1913):-

AV'42 BAND 1, DALED: 187-191.

AV-F XXIII: 187-191, 1921.

* * *

1914

AFIKOYMEN (1914):-

AV'42 BAND 5, ALEF: 153-171.

AV-F II: 153-171, 1917.

BLUTIKER ShPAS, DER [Later dramatized as ShVER TsU ZAYN A YID] (1914):-

MF S 2, Cd 47-51, pp. 7-422 [AVYO 16: 7-422, 1915].

SH Vol 29 (7 to 12) and Vol 30 (1 to 12), 1988-1989.

E: The Bloody Hoax (as:- TBH; excerpts in TGCYW 451-465).

FRISHMAN TsU GAST BAY ShOLEM-ALEYKhEM (1914):-

AV'42 BAND 3, VOV: 91-98.

AV-F XV: 91-98, 1919.

KASRILEVKER PROGRES [Originally, DOS MODERNE KASRILEVKE] (1914-1915):-

AV'42 BAND 4, ALEF: 11-84

AV-F I: 11-84, 1917.

E: Progress in Kasrilevke (cl:- SAS 17).

LEKh-LEKhO (1914):-

AV'42 BAND 5, GIML: 199-220.

AV-F V: 199-220, 1918.

TDM 195-218.

E: Get Thee Out (fb:- TD 257; BOSA 179; FTSA 645; mk:- TGCYW 360-376).

E: Lekh-Lekho (hh:- TDRS 116; mk:- TGCYW 360-376).

ShVER TsU ZAYN A YID [Dramatization based on DER BLUTIKER ShPAS] (1914):-
AV'42 BAND 3, GIML: 9-164.
AV-F XXV: 9-164, 1923.
E: It's Hard to be a Jew (msw:- SAP 235).

VASERShTUB, DI [1st version, chapter 1, MOTL PEYSE DEM KhAZNS, TsVEYTER TEYL] (1914):-
AV'42 BAND I, BEYS, 211-228.
AV-F XIX: 211-228, 1920.

VAKhALAKLAKES [Originally, MIR HOBN A ShTARKN GOT] (1914-1916):-
AV'42 BAND 5, GIML: 223-230.
AV-F V: 223-230, 1918.
TDM 219-227.
E: Tevye Reads the Psalms (cl:- OCT 27).

ZUMERDIKE ROMANEN (1914-1915):-
AV'42 BAND 4, ALEF: 87-144.
AV-F I: 87-144, 1917.
E: Summer Romances (cl:- SAS 68).

* * *

1915

BERL-AYZIK (1915):-
AV'42 BAND 5, BEYS 247-254.
AV-F VI: 247-257, 1918.
E: Berl Isaac and the Wonders of America (ig:- SAP 172);
E: On America (cl:- SAS 230).

FUN PEYSEKh BIZ SUKES (1915):-
AV'42 BAND 4, ALEF: 187-199.
AV-F I: 187-199, 1917.
E: From Passover to Succos, or The Chess Player's Story (fb:- TD 247; FTSA 635).

GROYSE GEVINS, DOS [stage play] (1915):-
AV'42 BAND 3, ALEF: 153-256.
AV-F IV: 153-256, 1917.
DI TsUKUNFT (1916) January, pp.117-127; March, 223-236; April, 307-319; May, 393-400.

MAYSES FUN TOYZNT EYN NAKhT (1915):-
AV'42 BAND 3, HEY: 137-232.
AV-F III: 137-232, 1917.
E: The Krushniker Delegation (sb:- BOSA 232 [Translated in part])

MISTER BOYM IN KLAZET (1915):-
AV'42 BAND 3, BEYS: 283-289.
AV-F XXIV: 283-289, 1921.

MISTER GRIN HOT A DZhAB (1915):-
AV'42 BAND 3, DALED: 245-249. [FARENGLIshTE VERTER 260-261]
AV-F XXI: 245-249, 1921. [FARENGLIshTE VERTER 260-261]
E: Mr. Green Has a Job (cl:- SLST 233).

MISTEYK, DER (1915)
SH 1 (2): 91-107, 1961 (Part One)
SH 1 (3): 89-102, 1961 (Part Two)

OYLEM-HABE [one-act play] (1915):-
AV⁴² BAND 3, BEYS: 265-280.
AV-F XXIV: 265-280, 1921.
E: Heaven (msw:- SAP 226).

TEVYE DER MILKHIKER [The stage adaptation] (1915):-
AV⁴² BAND 3, GIML: 167-235.
AV-F XXV: 167-235, 1923.

TsVOE FUN ShOLEM-ALEYKHEM, DI (1915):-
AV⁴² BAND 2, VOV: 285-289.
AV-F XXVII: 285-289.
E: Last Will and Testament of Sholem-Aleykhem, The (editors:- TGCYW 481-484).

VOKh MIT Y.-L. PERETs, A (1915):-
AV⁴² BAND 3, VOV: 71-78.
AV-F XV: 71-78, 1919.

VORT FAR A VORT, A (1915):-
AV⁴² BAND 4, ALEF: 147-168.
AV-F I: 147-168, 1917.
SAOV 266-292.
E: Tit for Tat (j & fb:- TOC 200; SSSA 212; FTSA 200).
E: What Kind of Rabbi We Have [excerpt] (j & fb:- BBJH 202).
E: Tit for Tat (ig:- SAP 148).

* * *

1916

FIR KASHES FUN AN "AMERIKAN BOY," DI [Variant of MA NISHTANE] (1916):-
AV⁴² BAND 1, DALED: 15-17.
AV-F XXIII: 15-17, 1921.

IN TsVEYEN A ZEKS-UN-ZEKhtsIK (1916):-
AV⁴² BAND 3, BEYS: 293-303.
AV-F XXIV: 293-303, 1921.

KIDALTO VEKIDASHTO (1916):-
AV⁴² BAND 1, HEY: 249-256.
AV-F VIII: 249-256, 1918.
E: The Holiday Kiddush (cl:- OCT 65).

MAYN BAKANTShAFT MIT Kh.-N. BYALIK (1916):-
AV⁴² BAND 3, VOV: 101-107.
AV-F XV: 101-107, 1919.101.
E: My Acquaintance with Chaim Nachman Bialik (jcl:- Yiddish, New York, 1(2): 75-77, 1973).

MAYSE MIT A GRINHORN, A (1916):-

AV'42 BAND 3, DALED: 253-259. [FARENGLIshTE VERTER 260-261]

AV-F XXI: 253-259, 1921. [FARENGLIshTE VERTER 260-261]

E: The Story of a Greenhorn (cl:- SLST 243).

MOTL PEYSE DEM KhAZNS, TsVEYTER TEYL: IN AMERIKE (1916):-

AV'42 BAND 1, 9-228.

AV-F XIX: 9-228, 1920.

E: The Adventures of Mottel the Cantor's son (tk:- MCS).

ShALEKh-MONES; A BILD (1916):-

AV'42 BAND 1, DALED: 195-198. [Content is taken from part of PURIM (1900). This piece bears no relationship to ShALEKhMONES of 1908.]

AV-F XXIII: 195-198, 1921. [See above.]

E: Purim Sweet-Platters (cl:- OCT 269).

POSTHUMOUS PUBLICATIONS

TsVISHN MEYSIM (?):-

MF S 3, Cd 4, pp. 318-323 [FB 318-323].

GEFEYRLEKhE MATsE, DI (?):-

AV'42 BAND 1, DALED: 201-204.

AV-F XXIII: 201-204, 1921.

E: The Malicious Matza (cl:- OCT 278).

On page 369 of DOS ShOLEM-ALEYKhEM BUKh (DSAB), there is additional information on pieces that remained unpublished during Sholem Aleichem's lifetime, but whose dates of preparation may be known. TsVISHN MEYSIM was published in FARGESENE BLETKh taken from DSAB. DSAB contains not only letters but some unfinished pieces, and early versions of some publications.

* * *

OTHER PSEUDONYMS OF Sholem Rabinowitz and The Titles for Which They Were Used

1. A BAKANTER (A POR VERTER VEGN UNDZER BAL-MELUKhE, 1889).
2. A BAL-MELUKhE (BRIV FUN KIEV, 1903-1904).
3. BARON PIPERNOTER (MAYNE BRIV TsU MAYN FRAYND ShOLEM-ALEYKhEM, 1884).
4. DR. SOLOMONIS RABINUS (VI AZOY HOT ZIKh DER MENTSh OYSGELERNT MAKhN FUN PAPIR ShMATES, 1892).
5. ER (NAYE BIKhER [a review], 1902).
6. ESTER (RUSIShE KRITIK VEGN YUDISHN ZhARGON, 1888).
7. GAMALIL BEN PADHOTsUR (A BRIVL TsUM HERN ShOLEM-ALEYKhEM, 1884).
8. HEROYSGEBER (ETLEKhE VERTER VEGN ZhARGON OYSLEGE, 1888).

9. SALOMON ESBIKHER (BIBLIOGRAFYE, or A REGISTER VEGN ALE ZhARGONIShe BIKHER VOS ZENEN OPGEDRUKT GEVORN INEM YOR 5648, 1888).
10. S. BIKHERFRESER (OYFN LITERARISHN MARK, 1888).
11. Sh.. EL.. (AROP FUNEM POZORNEM STOLB, 1887).
12. ShLUMIEL (LIDER FUN KheyDER, 1888).
13. ShULAMIS (HAYNE UN BERNE UN ZEYERE GEDANKEN IBER YIDN, 1888; DI ASEYFE, 1889; ShLOF, MAYN KIND, 1892).

UNPUBLISHED PIECES FOR THE STAGE [From Shmeruk's article in LNYL, Column 694]

LETsTER KORBN, DER [Concerning the pogroms and the revolution] (1905)
 NAYE LEBN, DOS (1907)
 STEMPENYU [The dramatization] (1905)
 VUHIN? (1907)

VOLUME NUMBER CONVERSIONS

These three editions used identical printing matrices. Volume titles were retained, but different numbers assigned. The 28-volume Folksfond Oysgabe (1917-1923) number system was the first.

Volume Titles	FOLKSFOND OYSGABE	MORGN- FRAYHAYT (>37)	FORVERTs OYSGABE (>42)
FUN KASRILEVKE	I	19	BAND 4, ALEF
FUN PEYSEKh BIZ PEYSEKh	II	27	BAND 5, ALEF
MAYSES UN FANTAZYES	III	28	BAND 3, HEY
DRAMATIShe ShRIFTN	IV	5	BAND 3, ALEF
GANTs TEVYE DER MILKKhIKER	V	1	BAND 5, GIML
KLEYNE MENTShELEKKh MIT KLEYNE HASOGES	VI	3	BAND 5, BEYS
IN ShTUREM: A ROMAN IN TsVEY TEYL	VII	24	BAND 2, GIML
MAYSES FAR YIDIShe KINDER: ERShTER BUKh	VIII	7	BAND 1, HEY
MAYSES FAR YIDIShe KINDER: TsVEYTER BUKh	IX	8	BAND 1, VOV
MENAKhEM-MENDL	X	2	BAND 5, DALED
YIDIShe ROMANEN	XI	21	BAND 2, ALEF
ZUMER-LEBN	XII	11	BAND 4, HEY
ALT-NAY KASRILEVKE	XIII	4	BAND 4, BEYS
YOSELE SOLOVEY	XIV	22	BAND 2, DALED
YIDIShe ShRAYBER	XV	12	BAND 3, VOV
OREME UN FREYLEYKhe: ERShTER BUKh	XVI	9	BAND 4, GIML
OREME UN FREYLEYKhe: TsVEYTER BUKh	XVII	10	BAND 4, DALED
MOTL PEYSE DEM KhAZNS: ERShTER TEYL: FUN DER HEYM KEYN AMERIKE	XVIII	13	BAND 1, ALEF
MOTL PEYSE DEM KhAZNS: TsVEYTER TEYL: IN AMERIKE	XIX	14	BAND 1, BEYS
YUGNT-ROMANEN	XX	23	BAND 2, BEYS
MONOLOGN	XXI	25	BAND 3, DALED
LEKOVED YONTEF: ERShTER BUKh	XXII	17	BAND 1, GIML
LEKOVED YONTEF: TsVEYTER BUKh	XXIII	18	BAND 1, DALED
KOMEDYES	XXIV	6	BAND 3, BEYS
FUN TsEY VELTN	XXV	20	BAND 3, GIML
FUNEM YARID: ERShTER BUKh	XXVI	15	BAND 2, HEY
FUNEM YARID: TsVEYTER BUKh	XXVII	16	BAND 2, VOV
AYZNBAN GEShIKhTES	XXVIII	26	BAND 5, HEY

REFERENCES

1. Weinreich, Uriel; Guide to English Translations of Sholem Aleichem; in *The Field of Yiddish*, ed. Uriel Weinreich. New York: Linguistic Circle of New York, 1954.
2. Miller, David Neal; Sholem Aleichem in English: The Most Accessible Translations. *Yiddish 2*: 61-70, Summer 1977.